

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part II

Partie II

OTTAWA, WEDNESDAY, SEPTEMBER 22, 2004

OTTAWA, LE MERCREDI 22 SEPTEMBRE 2004

Statutory Instruments 2004

Textes réglementaires 2004

SOR/2004-185 to 193 and SI/2004-113 to 119

DORS/2004-185 à 193 et TR/2004-113 à 119

Pages 1246 to 1322

Pages 1246 à 1322

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part II is published under authority of the *Statutory Instruments Act* on January 14, 2004, and at least every second Wednesday thereafter.

Part II of the *Canada Gazette* contains all "regulations" as defined in the *Statutory Instruments Act* and certain other classes of statutory instruments and documents required to be published therein. However, certain regulations and classes of regulations are exempted from publication by section 15 of the *Statutory Instruments Regulations* made pursuant to section 20 of the *Statutory Instruments Act*.

Each regulation or statutory instrument published in this number may be obtained as a separate reprint from Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada. Rates will be quoted on request.

The *Canada Gazette* Part II is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part II is \$67.50, and single issues, \$3.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is US\$67.50 and single issues, US\$3.50. Orders should be addressed to: Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in PDF (Portable Document Format) and in HTML (HyperText Mark-up Language) as the alternate format.

Copies of Statutory Instruments that have been registered with the Clerk of the Privy Council are available, in both official languages, for inspection and sale at Room 418, Blackburn Building, 85 Sparks Street, Ottawa, Canada.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* Partie II est publiée en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* le 14 janvier 2004, et au moins tous les deux mercredis par la suite.

La Partie II de la *Gazette du Canada* est le recueil des « règlements » définis comme tels dans la loi précitée et de certaines autres catégories de textes réglementaires et de documents qu'il est prescrit d'y publier. Cependant, certains règlements et catégories de règlements sont soustraits à la publication par l'article 15 du *Règlement sur les textes réglementaires*, établi en vertu de l'article 20 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Il est possible d'obtenir un tiré à part de tout règlement ou de tout texte réglementaire publié dans le présent numéro en s'adressant aux Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada. Le tarif sera indiqué sur demande.

On peut consulter la *Gazette du Canada* Partie II dans la plupart des bibliothèques.

Pour les résidents du Canada, le prix de l'abonnement annuel à la *Gazette du Canada* Partie II est de 67,50 \$ et le prix d'un exemplaire, de 3,50 \$. Pour les résidents d'autres pays, le prix de l'abonnement est de 67,50 \$US et le prix d'un exemplaire, de 3,50 \$US. Veuillez adresser les commandes à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi disponible gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format PDF (Portable Document Format) et en HTML (langage hypertexte) comme média substitut.

Des exemplaires des textes réglementaires enregistrés par le greffier du Conseil privé sont à la disposition du public, dans les deux langues officielles, pour examen et vente à la Pièce 418, Édifice Blackburn, 85, rue Sparks, Ottawa, Canada.

Registration
SOR/2004-185 1 September, 2004

UNITED NATIONS ACT

Regulations Amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations

P.C. 2004-950 1 September, 2004

Whereas the Security Council of the United Nations, acting under Article 41 of the Charter of the United Nations, adopted Security Council Resolution 1373 (2001) on September 28, 2001;

And whereas it appears to the Governor in Council to be necessary to make regulations for enabling the measures set out in that resolution to be effectively applied;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs, pursuant to section 2 of the *United Nations Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations*.

REGULATIONS AMENDING THE UNITED NATIONS SUPPRESSION OF TERRORISM REGULATIONS

AMENDMENT

1. Schedule 1 to the *United Nations Suppression of Terrorism Regulations*¹ is amended by adding the following at the end of that Schedule:

Assad Ahmad Barakat

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(*This statement is not part of the Regulations.*)

Description

The *Regulations Amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations* (the Regulations) were made to further implement United Nations Security Council Resolution 1373 (2001) calling on UN member states to adopt specific measures to combat terrorism. The Regulations add to the schedule established pursuant to the *United Nations Suppression of Terrorism Regulations* the name of an individual which there are reasonable grounds to believe is involved in or associated with terrorist activities.

¹ SOR/2001-360

Enregistrement
DORS/2004-185 1 septembre 2004

LOI SUR LES NATIONS UNIES

Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme

C.P. 2004-950 1 septembre 2004

Attendu que le Conseil de sécurité des Nations Unies a adopté, en vertu de l'Article 41 de la Charte des Nations Unies, la résolution 1373 (2001) le 28 septembre 2001;

Attendu qu'il semble utile à la gouverneure en conseil de prendre un règlement pour l'application des mesures énoncées dans cette résolution,

À ces causes, sur recommandation du ministre des Affaires étrangères et en vertu de l'article 2 de la *Loi sur les Nations Unies*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme*, ci-après.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT D'APPLICATION DE LA RÉOLUTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LE TERRORISME

MODIFICATION

1. L'annexe 1 du *Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme*¹ est modifiée par adjonction, à la fin de la liste qui y figure, de ce qui suit :

Assad Ahmad Barakat

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(*Ce résumé ne fait pas partie du règlement.*)

Description

Le *Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme* (le règlement) constitue une mesure additionnelle de mise en oeuvre de la résolution 1373 (2001) du Conseil de sécurité des Nations Unies demandant des États membres des Nations Unies qu'ils adoptent des mesures spécifiques en matière de lutte contre le terrorisme. Le règlement ajoute à l'annexe créée au *Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme* le nom d'une personne au sujet de laquelle il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle est associée à des activités terroristes ou qu'elle agisse au nom, ou sous les ordres, d'une personne impliquée dans des activités terroristes.

¹ DORS/2001-360

The Minister of Foreign Affairs may issue a certificate pursuant to section 11 of the *United Nations Suppression of Terrorism Regulations* to a person who wishes to do, or omit to do, any act or thing that may be prohibited under these Regulations. Such a certificate may be issued if the Minister has reasonable grounds to believe that Security Council Resolution 1373 does not intend that the act or thing be prohibited, or the act or thing has been approved by the Security Council of the United Nations or by the Committee of the Security Council established pursuant to Resolution 1373, or if the person named in the certificate is not a listed person.

Alternatives

The *United Nations Act* is the appropriate legislative authority to implement these measures.

Benefits and Costs

The search and report requirements contained in the *United Nations Suppression of Terrorism Regulations* will require action by financial institutions in Canada, including foreign insurance companies operating in Canada, that may result in costs.

Consultation

The Departments of Justice, Finance and Public Safety and Emergency Preparedness were consulted.

Compliance and Enforcement

Compliance is ensured by the Royal Canadian Mounted Police. Every person who contravenes provisions of the *United Nations Suppression of Terrorism Regulations* is liable, upon conviction, to the punishments set out in section 9.

Contact

Louis-Martin Aumais
United Nations, Human Rights and Economic
Law Division (JLH)
Foreign Affairs Canada
Lester B. Pearson Building
125 Sussex Drive
Ottawa, Ontario
K1A 0G2
Telephone: (613) 995-1108
FAX: (613) 992-2467
E-mail: louis-martin.aumais@international.gc.ca

En vertu de l'article 11 du *Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme*, le ministre des Affaires étrangères peut délivrer un certificat à une personne qui désire exercer, ou éviter d'exercer, une activité ou une chose qui serait normalement interdite selon ce règlement. Ce certificat peut être délivré si le Ministre a des motifs raisonnables de croire que l'objectif de la résolution 1373 du Conseil de sécurité des Nations Unies n'est pas d'interdire l'activité ou la chose en question ou si le Conseil de sécurité des Nations Unies ou le Comité du Conseil de sécurité créé en vertu de la résolution 1373 a donné son approbation à l'activité ou à la chose en question, ou si la personne décrite au certificat ne figure pas sur la liste.

Solutions envisagées

La *Loi sur les Nations Unies* constitue la loi habilitante pertinente pour mettre en oeuvre ces mesures.

Avantages et coûts

Les obligations de faire recherche et de faire rapport prévues par le *Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme* exigeront des institutions financières canadiennes, y compris les compagnies d'assurance étrangères faisant affaire au Canada, qu'elles prennent des mesures qui pourront occasionner des frais.

Consultations

Les ministères de la Justice, des Finances et de la Sécurité publique et Protection civile ont été consultés.

Respect et exécution

La Gendarmerie royale du Canada est responsable de l'application de la loi. Toute personne qui contrevient aux dispositions du *Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme* est passible, si elle est condamnée, des sanctions pénales prévues à l'article 9 du *Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme*.

Personne-ressource

Louis-Martin Aumais
Direction du droit onusien, économique et des droits
de la personne (JLH)
Affaires étrangères Canada
Édifce Lester B. Pearson
125, promenade Sussex
Ottawa (Ontario)
K1A 0G2
Téléphone : (613) 995-1108
TÉLÉCOPIEUR : (613) 992-2467
Courriel : louis-martin.aumais@international.gc.ca

Registration
SOR/2004-186 1 September, 2004

CUSTOMS ACT

Regulations Amending the Proof of Origin of Imported Goods Regulations

P.C. 2004-955 1 September, 2004

Whereas, pursuant to paragraph 167.1(b)^a of the *Customs Act*^b, the annexed Regulations give effect, in part, to a public announcement made on November 1, 2002;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Solicitor General of Canada and the Minister of Finance, pursuant to section 35.1^c, paragraphs 164(1)(i)^d and (j), subsection 164(1.3)^e and paragraph 167.1(b)^a of the *Customs Act*^b, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Proof of Origin of Imported Goods Regulations*.

REGULATIONS AMENDING THE PROOF OF ORIGIN OF IMPORTED GOODS REGULATIONS

AMENDMENTS

1. The heading before section 6 of the *Proof of Origin of Imported Goods Regulations*¹ is replaced by the following:

PROOF OF ORIGIN OF GOODS THAT ARE ENTITLED TO THE BENEFIT OF PREFERENTIAL TARIFF TREATMENT UNDER NAFTA, CCFTA OR CCRFTA

2. (1) Subsections 6(1) to (3) of the Regulations are replaced by the following:

6. (1) Subject to subsections (2) to (4), where the benefit of preferential tariff treatment under NAFTA, CCFTA or CCRFTA is claimed for goods, the importer or owner of the goods shall, for the purposes of section 35.1 of the Act, furnish to an officer, as proof of origin, at the times set out in section 13, a Certificate of Origin for the goods, completed in English, French or Spanish.

(2) The importer and owner of goods are exempt from the requirements of subsection 35.1(1) of the Act if the importer or owner furnishes to an officer, at the time prescribed by paragraph 13(a), a written and signed declaration, in English or French, that certifies that the goods originate in the applicable NAFTA country, in Chile or in Costa Rica, as the case may be, and that the completed Certificate of Origin referred to in subsection (1) is in the importer's possession.

(3) Where the benefit of preferential tariff treatment under NAFTA, CCFTA or CCRFTA is claimed for casual goods,

^a S.C. 1992, c. 28, s. 31(1)

^b R.S., c. 1 (2nd Supp.)

^c S.C. 1997, c. 14, s. 37

^d S.C. 1992, c. 28, s. 30(1)

^e S.C. 2001, c. 28, s. 30

¹ SOR/98-52

Enregistrement
DORS/2004-186 1 septembre 2004

LOI SUR LES DOUANES

Règlement modifiant le Règlement sur la justification de l'origine des marchandises importées

C.P. 2004-955 1 septembre 2004

Attendu que le règlement ci-après met en oeuvre, aux termes de l'alinéa 167.1b)^a de la *Loi sur les douanes*^b, une partie de la mesure annoncée publiquement le 1^{er} novembre 2002,

À ces causes, sur recommandation de la solliciteure générale du Canada et du ministre des Finances et en vertu de l'article 35.1^c, des alinéas 164(1)i)^d et j), du paragraphe 164(1.3)^e et de l'alinéa 167.1b)^a de la *Loi sur les douanes*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur la justification de l'origine des marchandises importées*, ci-après.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA JUSTIFICATION DE L'ORIGINE DES MARCHANDISES IMPORTÉES

MODIFICATIONS

1. L'intertitre précédant l'article 6 du *Règlement sur la justification de l'origine des marchandises importées*¹ est remplacé par ce qui suit :

JUSTIFICATION DE L'ORIGINE DES MARCHANDISES BÉNÉFICIAIRE DU TRAITEMENT TARIFAIRE PRÉFÉRENTIEL DE L'ALÉNA, DE L'ALÉCC OU DE L'ALÉCCR

2. (1) Les paragraphes 6(1) à (3) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

6. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), lorsque le bénéfice du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, de l'ALÉCC ou de l'ALÉCCR est demandé pour des marchandises, leur importateur ou leur propriétaire doit fournir à l'agent, à titre de justification de l'origine pour l'application de l'article 35.1 de la Loi, aux moments prévus à l'article 13, un certificat d'origine de ces marchandises, rempli en français, en anglais ou en espagnol.

(2) L'importateur et le propriétaire des marchandises sont exemptés de l'application du paragraphe 35.1(1) de la Loi si l'un d'eux fournit à l'agent, au moment prévu à l'alinéa 13a), une déclaration écrite et signée, en français ou en anglais, attestant que les marchandises sont originaires du pays ALÉNA en cause, du Chili ou du Costa Rica, selon le cas, et que l'importateur a en sa possession le certificat d'origine visé au paragraphe (1) dûment rempli.

(3) Dans le cas où le bénéfice du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, de l'ALÉCC ou de l'ALÉCCR est demandé

^a L.C. 1992, ch. 28, par. 31(1)

^b L.R., ch. 1 (2^e suppl.)

^c L.C. 1997, ch. 14, art. 37

^d L.C. 1992, ch. 28, par. 30(1)

^e L.C. 2001, ch. 28, art. 30

¹ DORS/98-52

the importer and owner of the casual goods are exempt from the requirements of subsection 35.1(1) of the Act if the casual goods are entitled to preferential tariff treatment under NAFTA pursuant to the *NAFTA Rules of Origin for Casual Goods Regulations*, preferential tariff treatment under CCFTA pursuant to the *CCFTA Rules of Origin for Casual Goods Regulations* or preferential tariff treatment under CCRFTA pursuant to the *CCRFTA Rules of Origin for Casual Goods Regulations*, as the case may be.

(2) The portion of subsection 6(4) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

(4) Where the benefit of preferential tariff treatment under NAFTA, CCFTA or CCRFTA is claimed for commercial goods that have an estimated value for duty of less than \$1,600, the importer and owner of the commercial goods are exempt from the requirements of subsection 35.1(1) of the Act if

(3) Subparagraphs 6(4)(b)(i) and (ii) of the Regulations are replaced by the following:

- (i) a commercial invoice for the commercial goods, containing a written and signed statement, in English or French, from the exporter or producer of the commercial goods, that certifies that the commercial goods originate in the applicable NAFTA country, Chile or Costa Rica, as the case may be, or
- (ii) a written and signed statement, in English or French, from the exporter or producer of the commercial goods, that certifies that the commercial goods originate in the applicable NAFTA country, Chile or Costa Rica, as the case may be.

COMING INTO FORCE

3. These Regulations are deemed to have come into force on November 1, 2002.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

NOTICE

Under its terms, the Canada-Costa Rica Free Trade Agreement (CCRFTA) came into effect on November 1, 2002.

Description

The *Canada-Costa Rica Free Trade Agreement Implementation Act*, which gives effect to the CCRFTA signed by Canada and Costa Rica on April 23, 2001, resulted in the introduction of new provisions and amendments to existing provisions in the *Customs Act*. These changes have resulted in the introduction of amendments to existing regulations under the *Customs Act*.

The *Proof of Origin of Imported Goods Regulations* are being amended to implement commitments made by Canada in the Agreement. These Regulations stipulate the types of documentation that importers must provide in order to claim the benefits of

pour des marchandises occasionnelles, leur importateur et leur propriétaire sont exemptés de l'application du paragraphe 35.1(1) de la Loi si elles bénéficient du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA en vertu du *Règlement sur les règles d'origine des marchandises occasionnelles (ALÉNA)*, du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCC en vertu du *Règlement sur les règles d'origine des marchandises occasionnelles (ALÉCC)* ou du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉCCR en vertu du *Règlement sur les règles d'origine des marchandises occasionnelles (ALÉCCR)*, selon le cas.

(2) Le passage du paragraphe 6(4) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(4) Dans le cas où le bénéfice du traitement tarifaire préférentiel de l'ALÉNA, de l'ALÉCC ou de l'ALÉCCR est demandé pour des marchandises commerciales dont la valeur en douane estimative est inférieure à 1 600 \$, leur importateur et leur propriétaire sont exemptés de l'application du paragraphe 35.1(1) de la Loi si les conditions suivantes sont réunies :

(3) Les sous-alinéas 6(4)(b)(i) et (ii) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

- (i) la facture commerciale des marchandises, renfermant une déclaration écrite et signée, en français ou en anglais, de l'exportateur ou du producteur des marchandises, attestant que celles-ci sont originaires du pays ALÉNA en cause, du Chili ou du Costa Rica, selon le cas,
- (ii) une déclaration écrite et signée, en français ou en anglais, de l'exportateur ou du producteur des marchandises, attestant que celles-ci sont originaires du pays ALÉNA en cause, du Chili ou du Costa Rica, selon le cas.

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. Le présent règlement est réputé être entré en vigueur le 1^{er} novembre 2002.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

AVIS

Selon ses propres dispositions, l'Accord de libre-échange Canada-Costa Rica (ALÉCCR) est entré en vigueur le 1^{er} novembre 2002.

Description

La *Loi sur la mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange entre le Canada et le Costa Rica*, qui donne effet à l'ALÉCCR que le Canada et le Costa Rica ont signé le 23 avril 2001, a donné lieu à l'introduction de nouvelles dispositions et de modifications aux dispositions actuellement en vigueur dans la *Loi sur les douanes*. Ces révisions ont également donné lieu à l'introduction de modifications dans des règlements actuellement en vigueur et pris en vertu de la *Loi sur les douanes*.

Le *Règlement sur la justification de l'origine des marchandises importées* est modifié afin de mettre en oeuvre les engagements pris par le Canada dans le cadre de l'Accord. Il prescrit les genres de documents que doivent fournir les importateurs pour pouvoir

the various preferential tariff treatments that are applicable to imported goods.

The amended provisions of these Regulations detail the proof of origin requirements contained in Article V.2 of the CCRFTA. These added requirements have been blended with the proof of origin criteria for the North American Free Trade Agreement (NAFTA) and the Canada-Chile Free Trade Agreement (CCFTA). As well, these changes prescribe the time and place for providing proof of origin for the purposes of claiming the benefit of preferential tariff treatment under the CCRFTA, while maintaining the same requirements for the purposes of the NAFTA and the CCFTA.

Alternatives

The amendments to these Regulations serve to implement Canada's obligations under the CCRFTA. There is no practical alternative to proceeding with them.

Benefits and Costs

The CCRFTA provides Canadian exporters immediate duty-free access for a wide range of Canadian exports to a market of 4 million people. Two-way trade between Canada and Costa Rica was \$321.9 million in 2002. The Agreement is expected to accelerate this trade. There will be no additional costs to importers as a result of these changes as importers already comply with the obligations based on a Customs Notice issued by the Canada Border Services Agency (CBSA) (in part, formerly known as the Canada Customs and Revenue Agency) on November 1, 2002.

Consultation

The Government consulted widely with Canadian industry associations and individual companies during the negotiations of the CCRFTA. A number of consultations were also held with the Sectoral Advisory Groups on International Trade, as well as with the provinces and other interested parties.

The proposed Regulations were pre-published for a 30-day period in the *Canada Gazette*, Part I, on October 25, 2003, to provide the public with an opportunity to comment on this proposal. The CBSA (in part, formerly known as the Canada Customs and Revenue Agency) did not receive any representations from stakeholders during the 30-day comment period.

Compliance and Enforcement

The CBSA automated systems have been modified to provide monitoring and verification programs to ensure routine compliance and uniformity in the application of CBSA rulings, determinations, policies and procedures.

Compliance measures will be taken to ensure the overall administrative integrity of the CCRFTA. Similar to the requirements of the NAFTA, the Canada-Israel Free Trade Agreement (CIFTA) and the CCFTA, commercial importers claiming CCRFTA benefits will be required to have in their possession CCRFTA

se prévaloir des avantages découlant des divers traitements tarifaires préférentiels qui s'appliquent aux marchandises importées.

Les dispositions modifiées de ce règlement exposent en détail les exigences en matière de justification de l'origine que comporte l'article V.2 de l'ALÉCCR. Ces exigences additionnelles ont été combinées aux critères relatifs à la justification de l'origine qui concernent l'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis (ALÉNA) et l'Accord de libre-échange entre le Canada et le Chili (ALÉCC). En outre, ces changements prescrivent à quel moment et à quel endroit fournir une justification de l'origine afin de pouvoir se prévaloir de l'avantage que procure un traitement tarifaire préférentiel en vertu de l'ALÉCCR, tout en conservant les mêmes exigences aux fins de l'ALÉNA et de l'ALÉCC.

Solutions envisagées

Les modifications à ce règlement ont pour but de mettre en oeuvre des obligations qu'impose au Canada l'ALÉCCR. Il n'existe aucune solution de rechange pratique à leur mise en oeuvre.

Avantages et coûts

L'ALÉCCR procure aux exportateurs canadiens un accès exempt de droits et immédiat pour un vaste éventail de marchandises canadiennes exportées vers un marché de 4 millions de personnes. En 2002, les échanges bilatéraux entre le Canada et le Costa Rica ont représenté la somme de 321,9 millions de dollars. L'Accord est censé activer ces échanges. Ces changements n'entraîneront aucun coût supplémentaire pour les importateurs puisque ceux-ci se conforment déjà aux exigences établies en fonction d'un Avis des douanes émis par l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC) (en partie, anciennement connue sous le nom de l'Agence des douanes et du revenu du Canada) le 1^{er} novembre 2002.

Consultations

Le gouvernement a procédé à de vastes consultations auprès d'associations industrielles et d'entreprises particulières du Canada lors des négociations entourant l'ALÉCCR. Un certain nombre de consultations ont également eu lieu avec les groupes consultatifs sectoriels sur le commerce international, ainsi qu'avec les provinces et d'autres parties intéressées.

Le 25 octobre 2003, le règlement proposé a été publié préalablement dans la *Gazette du Canada* Partie I et ce pour une durée de 30 jours, afin qu'il soit possible au grand public de communiquer ses observations concernant cette proposition. Pendant les 30 jours réservés à cette fin, l'ASFC, (dont une partie anciennement appelée l'Agence des douanes et du revenu du Canada) n'a reçu aucun commentaire de la part des intervenants du milieu.

Respect et exécution

L'ASFC a modifié ses systèmes informatisés afin d'établir des programmes d'inspection et de vérification visant à assurer l'observation ordinaire et l'application uniforme de ses décisions, de ses déterminations, de ses politiques et de ses procédures.

Des mesures d'observation seront prises pour assurer l'intégrité administrative générale de l'ALÉCCR. Comme c'est actuellement le cas en vertu de l'ALÉNA, de l'Accord de libre-échange entre le Canada et l'Israël (ALÉCI) et de l'ALÉCC, les importateurs commerciaux désireux de se prévaloir des avantages

Certificates of Origin signed by the exporter of the goods, and will be required to present them to Customs for verification on a selective basis.

CBSA officials will selectively review accounting documentation and, as provided in the Agreement, verification letters and questionnaires will be sent to exporters and producers and on-site verification visits and audits will be conducted so as to ensure compliance by exporters and/or producers in Costa Rica. Specific verification activities may be initiated where there is significant risk of revenue loss; where it is unlikely that goods meet the rules of origin; in response to complaints of CCRFTA abuse from the trading community; or in support of Government trade policy initiatives.

As required by the CCRFTA, the customs service of each party is putting procedures in place to exchange written notices of information concerning any actual or prospective administrative measures that might affect the operation of the Agreement. This will provide opportunities for predictable and transparent administration by the parties involved.

Contact

Manager
Legislative and Regulatory Development and Liaison Unit
Trade Incentives Programs Division
Customs Trade, Anti-dumping and Countervailing and Appeals
Canada Border Services Agency
150 Isabella Street, 4th Floor
Ottawa, Ontario
K1A 0L5
Telephone: (613) 954-7109
FAX: (613) 952-3971
E-mail: Ginette.Yassa@ccra-adrc.gc.ca

de l'ALÉCCR seront tenus d'avoir en leur possession des certificats d'origine de l'ALÉCCR portant la signature de l'exportateur des marchandises, et de les présenter aux douanes pour fins d'inspection à titre sélectif.

Les fonctionnaires de l'ASFC examineront sélectivement les documents de déclaration en détail et, comme le prévoit l'Accord, des lettres et des questionnaires d'inspection seront transmis aux exportateurs et aux producteurs, et des visites d'inspection et des vérifications seront faites sur place afin de s'assurer que les exportateurs et/ou les producteurs du Costa Rica observent les exigences prescrites. Il est possible que l'on exécute des activités d'inspection précises dans les cas où il existe un risque marqué de perte de recettes, lorsqu'il y a peu de chances que les marchandises satisfassent aux règles d'origine, en réponse à des plaintes d'abus de l'ALÉCCR de la part de la communauté commerçante, ou à l'appui d'initiatives du gouvernement en matière de politique commerciale.

Comme l'exige l'ALÉCCR, le service des douanes de chaque partie met actuellement en place des procédures en vue d'échanger des avis d'information écrits sur toute mesure administrative concrète ou éventuelle qui pourrait se répercuter sur l'application de l'Accord. Cette mesure offrira aux parties la possibilité d'assurer une administration prévisible et transparente.

Personne-ressource

Gestionnaire
Unité de l'élaboration et de la liaison de la législation et de la réglementation
Division des programmes d'encouragement commercial
Politique commerciale, droits antidumping et compensateurs et appels des douanes
Agence des services frontaliers du Canada
150, rue Isabella, 4^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0L5
Téléphone : (613) 954-7109
TÉLÉCOPIEUR : (613) 952-3971
Courriel : Ginette.Yassa@ccra-adrc.gc.ca

Registration
SOR/2004-187 1 September, 2004

INDIAN ACT

Eskasoni Band Council Method of Election Regulations

P.C. 2004-958 1 September, 2004

Whereas, pursuant to subsection 74(4) of the *Indian Act*, the majority of the electors of the Eskasoni Band in the Province of Nova Scotia who were present and voted at a referendum have decided that the reserve of the band should for voting purposes consist of one electoral section instead of five, and the Minister of Indian Affairs and Northern Development so recommends;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, pursuant to subsections 74(3) and (4) of the *Indian Act*, hereby makes the annexed *Eskasoni Band Council Method of Election Regulations*.

ESKASONI BAND COUNCIL METHOD OF ELECTION REGULATIONS

METHOD OF ELECTION

1. The chief and the councillors of the Eskasoni Band shall be elected by a majority of votes of the electors of the band.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

2. **Part IV of Schedule III to the *Indian Bands Council Method of Election Regulations*¹ is repealed.**

COMING INTO FORCE

3. **These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

The purpose of these Regulations is to repeal Part IV of Schedule III to the *Indian Bands Council Method of Election Regulations* and thereby give effect to subsections 74(3) and 74(4) of the *Indian Act* for voting purposes. The Eskasoni Reserves No. 3 and No. 3A of the Eskasoni Band shall thereafter consist of one electoral section.

The process to eliminate the five electoral sections, presently used for voting purposes in band council elections, and replace them with one electoral section requires two statutory instruments. The first is the *Eskasoni Band Council Elections Order*, signed by the Minister of Indian Affairs and Northern Development on April 30, 2004. The second instrument is the *Eskasoni*

¹ SOR/90-46

Enregistrement
DORS/2004-187 1 septembre 2004

LOI SUR LES INDIENS

Règlement sur le mode d'élection du conseil de la bande Eskasoni

C.P. 2004-958 1 septembre 2004

Attendu que, conformément au paragraphe 74(4) de la *Loi sur les Indiens*, la majorité des électeurs de la bande Eskasoni, dans la province de la Nouvelle-Écosse, qui étaient présents et ont voté lors d'un référendum a décidé que la réserve de la bande devrait, aux fins de votation, être composée d'une section électorale au lieu de cinq, et que le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien le recommande,

À ces causes, sur recommandation du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et en vertu des paragraphes 74(3) et (4) de la *Loi sur les Indiens*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement sur le mode d'élection du conseil de la bande Eskasoni*, ci-après.

RÈGLEMENT SUR LE MODE D'ÉLECTION DU CONSEIL DE LA BANDE ESKASONI

MODE D'ÉLECTION

1. Le chef et les conseillers de la bande Eskasoni sont élus à la majorité des votes des électeurs de la bande.

MODIFICATION CORRÉLATIVE

2. **La partie IV de l'annexe III du *Règlement sur le mode d'élection du conseil de certaines bandes indiennes*¹ est abrogée.**

ENTRÉE EN VIGUEUR

3. **Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

Le but de ce règlement est d'abroger la partie IV de l'annexe III du *Règlement sur le mode d'élection du conseil de certaines bandes indiennes* et, par le fait même, de donner effet aux paragraphes 74(3) et 74(4) de la *Loi sur les Indiens* aux fins de votation. Par conséquent, les réserves Eskasoni n° 3 et n° 3A de la Eskasoni seraient constituées d'une seule section électorale.

Le processus visant à abolir les cinq sections électorales, présentement en usage aux fins de votation à l'élection du conseil de bande, et les remplacer par une seule section électorale requiert deux textes réglementaires. Le premier s'agit de l'*Arrêté sur l'élection du conseil de la bande Eskasoni*, signé par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien le 30 avril 2004. Le

¹ DORS/90-46

Band Council Method of Election Regulations, drafted in accordance with subsections 74(3) and 74(4) of the *Indian Act*.

Alternatives

In the absence of these Regulations, the Eskasoni Reserves will continue to consist of five electoral sections for voting purposes, contrary to the expressed wishes of the members of the Eskasoni Band.

Benefits and Costs

At present, in order to vote for a candidate for councillor, an elector must be ordinarily resident in the electoral section that the candidate is wishing to represent on the council of the band. This requirement prohibits electors not residing on the reserve from voting for councillor positions.

These Regulations will allow for increased participation of the electorate in the electoral process, as all band electors, regardless of their residency, will be permitted to vote for councillor positions in a band election.

There are minimal cost consequences to deleting the current five electoral sections. The First Nation may incur slight additional costs in the printing of councillor ballots during an election since the number of electors entitled to vote for councillor positions will have increased (to include those electors not residing on the reserve).

Consultation

On January 7, 2001, the First Nation held a special meeting at which the majority of the on band's electorate in attendance at the meeting voted in favour of eliminating the electoral sections on the Eskasoni Reserves No. 3 and No. 3A. Subsequent to this meeting, it was determined that members of the band not residing on the reserve needed to be consulted about the proposed change.

An information meeting was held on November 2, 2001. Prior to the meeting, information packages were mailed to all electors not residing on the reserve with known addresses. Information packages were also hand delivered to the on reserve electors. Notices seeking comments and input on this initiative were placed in local newspapers, and the monthly *Mi'kmaq News* which has a readership across all of North America. In addition, advertisements were placed on the local cable and radio station.

A community referendum was held on March 22, 2002 to ascertain whether the electorate wanted the five electoral sections eliminated and replaced by a single electoral section. The number of electors for the Eskasoni Band totalled 1,915. A total of 657 electors cast a ballot, of which 517 (78.7%) voted in favour of eliminating the five electoral sections.

Compliance and Enforcement

This Regulation repeals Part IV of Schedule III to the *Indian Bands Council Method of Election Regulations*.

deuxième s'agit du *Règlement sur le mode d'élection du conseil de la bande Eskasoni*, rédigé conformément aux paragraphes 74(3) et 74(4) de la *Loi sur les Indiens*.

Solutions envisagées

En l'absence d'un tel règlement, les réserves Eskasoni continueront d'être constituées de cinq sections électorales à des fins électorales, contrairement à la volonté exprimée par les membres de la Bande Eskasoni.

Avantages et coûts

Jusqu'à présent, afin d'avoir qualité pour voter en faveur d'une personne présentée au poste de conseiller, un électeur doit résider ordinairement dans la section électorale que le candidat désire représenter au conseil de la bande. Cette condition empêche les électeurs qui ne résident pas sur la réserve de déposer un vote pour les postes de conseiller.

Ce règlement permettra une augmentation de la participation de l'électorat au processus électoral, car tous les membres de la bande, peu n'importe leur lieu de résidence, pourront voter pour les postes de conseiller.

Les coûts engendrés par l'abolition des cinq sections électorales actuelles sont minimaux. La Première nation pourrait encourir une légère augmentation des coûts associés à l'impression des bulletins de votes pour les postes de conseiller au moment de l'élection en raison de l'augmentation du nombre d'électeurs habiles à voter pour les postes de conseiller (qui inclurait les électeurs qui ne résident pas sur la réserve).

Consultations

Le 7 janvier, 2001, la Première nation a tenu une réunion spéciale durant laquelle une majorité des électeurs présents a voté en faveur de l'abolition des sections électorales des réserves Eskasoni n° 3 et n° 3A. Suite à cette réunion, il fût décidé qu'il était nécessaire de consulter les membres de la bande qui ne résident pas sur la réserve au sujet des changements proposés.

Une réunion d'information fût tenue le 2 novembre 2001. Avant la réunion, des trousse d'information furent postées aux électeurs résidant à l'extérieur de la réserve et dont les adresses étaient connues. Des trousse d'information furent aussi distribuées en main propre aux électeurs résidant sur la réserve. Des annonces indiquant la volonté de recevoir des commentaires et des suggestions à l'égard de l'initiative furent placées dans les journaux locaux et dans le *Mi'kmaq News*, celui-ci ayant un électoralat à travers l'Amérique du Nord. De plus, des annonces publicitaires furent diffusées sur le réseau local de télévision et à la radio.

Un référendum fût tenu le 22 mars 2002, en vue de déterminer si les électeurs voulaient ou non voir l'abolition des cinq sections électorales et leur remplacement par une seule section. Le nombre total des électeurs de la bande Eskasoni est de 1 915. Un total de 657 électeurs votèrent lors du référendum. De ce nombre, 517 (78,7 pour 100) votèrent en faveur de l'abolition des cinq sections électorales.

Respect et exécution

Ce règlement abroge la partie IV de l'annexe III du *Règlement sur le mode d'élection du conseil de certaines bandes indiennes*.

Contact

Marc Boivin
A/Manager
Elections Unit
Department of Indian Affairs and Northern Development
10 Wellington Street, Section 18A
Gatineau, Quebec
K1A 0H4
Telephone: (819) 997-3947
E-mail: boivinm@inac-ainc.gc.ca

Personne-ressource

Marc Boivin
Gestionnaire intérimaire
Unité des élections
Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien
10, rue Wellington, section 18A
Gatineau (Québec)
K1A 0H4
Téléphone : (819) 997-3947
Courriel : boivinm@ainc-inac.gc.ca

Registration
SOR/2004-188 1 September, 2004

CONTRAVENTIONS ACT

**Regulations Amending the Application of
Provincial Laws Regulations**

P.C. 2004-959 1 September, 2004

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Justice, pursuant to section 65.1^a of the *Contraventions Act*^b, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Application of Provincial Laws Regulations*.

**REGULATIONS AMENDING THE APPLICATION OF
PROVINCIAL LAWS REGULATIONS**

AMENDMENTS

1. The portion of subsection 1(2) of Part I of the schedule to the *Application of Provincial Laws Regulations*¹ before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) The enactments referred to in subsection (1) apply with such modifications as the circumstances require and, without limiting the generality of the foregoing, for the purposes of that subsection, in those enactments

2. Section 4 of Part I of the schedule to the Regulations is replaced by the following:

4. The enactments made applicable by this Part shall be read as if section 530 and paragraphs 530.1(a) to (h) of the *Criminal Code*, with such modifications as the circumstances require, were contained in those enactments.

3. Part IV of the schedule to the Regulations is amended by adding the following after section 2:

3. The enactments made applicable by this Part shall be read as if section 530 and paragraphs 530.1(a) to (h) of the *Criminal Code*, with such modifications as the circumstances require, were contained in those enactments.

COMING INTO FORCE

4. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT**

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

Parliament passed the *Contraventions Act* in October 1992 to provide for an alternative to the summary conviction process of the *Criminal Code* for the prosecution of federal regulatory

^a S.C. 1996, c. 7, s. 37

^b S.C. 1992, c. 47

¹ SOR/96-312

Enregistrement
DORS/2004-188 1 septembre 2004

LOI SUR LES CONTRAVENTIONS

**Règlement modifiant le Règlement sur
l'application de certaines lois provinciales**

C.P. 2004-959 1 septembre 2004

Sur recommandation du ministre de la Justice et en vertu de l'article 65.1^a de la *Loi sur les contraventions*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur l'application de certaines lois provinciales*, ci-après.

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR
L'APPLICATION DE CERTAINES LOIS PROVINCIALES**

MODIFICATIONS

1. Le passage du paragraphe 1(2) de la partie I de l'annexe du Règlement sur l'application de certaines lois provinciales¹ précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Les textes visés au paragraphe (1) s'appliquent avec les adaptations nécessaires, notamment les adaptations suivantes :

2. L'article 4 de la partie I de l'annexe du même règlement est remplacé par ce qui suit :

4. L'article 530 et les alinéas 530.1a) à h) du *Code criminel* sont réputés incorporés, avec les adaptations nécessaires, aux textes rendus applicables par la présente partie.

3. La partie IV de l'annexe du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

3. L'article 530 et les alinéas 530.1a) à h) du *Code criminel* sont réputés incorporés, avec les adaptations nécessaires, aux textes rendus applicables par la présente partie.

ENTRÉE EN VIGUEUR

4. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION**

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

En octobre 1992 le Parlement a adopté la *Loi sur les contraventions* pour instaurer une alternative à la procédure sommaire prévue au *Code criminel* pour la poursuite de certaines infractions

^a L.C. 1996, ch. 7, art. 37

^b L.C. 1992, ch. 47

¹ DORS/96-312

offences that would be designated as contraventions. Parliament amended the Act in 1996 to allow the incorporation into federal law of provincial and territorial offence schemes so that federal contraventions could be processed under these regimes. The Act, as amended, permits the use of the procedures established under these regimes (format of the ticket, place where voluntary payments can be made, time period during which an offender may choose a plea, etc.) for the prosecution of federal contraventions.

The provisions containing the framework to allow the use of provincial and territorial offence schemes are found in sections 65.1 to 65.3 of the Act. Subsection 65.1(1) gives the Governor in Council the authority to make regulations making the offence scheme of a province or territory applicable, with any necessary adaptations, to the prosecution of contraventions committed in that province or territory. This subsection also gives the authority to adapt any provision or any part of a provision of such an offence scheme.

The *Application of Provincial Laws Regulations* came into force on August 1, 1996. It was amended in 1997 to incorporate chiefly *The Summary Convictions Act* of Manitoba.

On March 23, 2001, the Trial Division of the Federal Court rendered its decision in the case of *Canada (Commissioner of Official Languages) v. Canada (Department of Justice)* concerning the implementation of the *Contraventions Act* in Ontario. While it did not invalidate the provisions of the Act dealing with the incorporation of provincial regimes, the Court ordered the government to take, among other things, “the necessary measures, whether legislative, regulatory or otherwise, to ensure that the quasi-constitutional language rights provided by sections 530 and 530.1 of the *Criminal Code* for persons who are prosecuted for contraventions of federal statutes or regulations, are respected”.

Amendment

This amendment to Part IV of the *Application of Provincial Laws Regulations* provides that the laws made applicable to the prosecution of contraventions in Manitoba shall be read, with any modifications that the circumstances require, as if section 530 and paragraphs 530.1(a) to (h) of the *Criminal Code* were contained in those laws. It purports to ensure that during a trial for a contravention prosecuted under the offence scheme of Manitoba, a contravenor will have the same language rights as if he or she had been prosecuted pursuant to the summary conviction process of the *Criminal Code*.

This amendment also corrects an inconsistency in the terminology used in Part I of the schedule to the Regulations.

Alternatives

One way to ensure that the language rights of a defendant during the trial be protected would be to abandon the incorporation of the provincial offence scheme of Manitoba and proceed only under the summary conviction process of the *Criminal Code* for the prosecution of contraventions in that province. Another approach would be to abandon the incorporation of Manitoba’s regime and put in force in that province the original procedures found in the *Contraventions Act* to prosecute contraventions under a strictly federal regime.

fédérales de nature réglementaire désignées comme contraventions. Le Parlement a modifié la Loi en 1996 afin de permettre d’incorporer dans le droit fédéral le régime pénal propre à chaque province et territoire de façon à ce que les contraventions fédérales puissent être traitées selon ces divers régimes. La Loi telle que modifiée permet le recours aux procédures propres à chacun de ces régimes (configuration du procès-verbal de contravention, endroit où peuvent s’effectuer les paiements volontaires, délai dans lequel le contrevenant peut choisir de reconnaître ou de nier sa culpabilité, etc.) pour la poursuite des contraventions fédérales.

Les articles 65.1 à 65.3 de la Loi établissent le cadre juridique permettant l’utilisation d’un régime pénal provincial ou territorial. Le paragraphe 65.1(1) habilite le gouverneur en conseil à prendre des règlements pour prévoir que les lois d’une province en matière de poursuite s’appliquent avec les adaptations nécessaires aux contraventions commises dans cette province ou ce territoire. Cette disposition permet également d’adapter en tout ou en partie toute disposition de ces lois.

Le *Règlement sur l’application de certaines lois provinciales* est entré en vigueur le 1^{er} août 1996. Il a par la suite été modifié en 1997 pour incorporer notamment la *Loi sur les poursuites sommaires* du Manitoba.

Le 23 mars 2001, la Cour fédérale, division de première instance, rendait jugement dans la cause *Canada (Commissaire aux langues officielles) c. Canada (ministère de la Justice)* concernant la mise en oeuvre de la *Loi sur les contraventions* en Ontario. Bien que la cour n’ait pas déclaré invalides les dispositions de la *Loi sur les contraventions* ayant trait à l’incorporation des régimes provinciaux, elle a, entre autres, ordonné au gouvernement de « prendre les mesures nécessaires législatives, réglementaires et autres pour que les droits linguistiques quasi-constitutionnels reconnus par les articles 530 et 530.1 du *Code criminel* pour les personnes faisant l’objet d’une poursuite pour contravention soient respectés ».

Modifications

La modification à la partie IV de l’annexe au *Règlement sur l’application de certaines lois provinciales* prévoit que l’article 530 et les alinéas 530.1(a) à (h) du *Code criminel* sont réputés incorporés, avec les adaptations nécessaires, aux lois du Manitoba rendues applicables à la poursuite des contraventions dans cette province. Elle vise ainsi à assurer qu’un contrevenant ait, durant un procès pour une contravention poursuivie selon le régime pénal du Manitoba, les mêmes droits linguistiques que s’il était poursuivi selon la procédure sommaire du *Code criminel*.

Cette modification vient également corriger une incohérence de terminologie dans la partie I de cette annexe au règlement.

Solutions envisagées

Une solution assurant la protection des droits linguistiques du défendeur lors du procès serait d’abandonner l’incorporation du régime pénal du Manitoba et de poursuivre les contraventions seulement par voie sommaire en vertu du *Code criminel* dans cette province. Une autre solution serait d’abandonner l’incorporation du régime pénal du Manitoba pour mettre en vigueur dans cette province les procédures prévues originellement dans la *Loi sur les contraventions* et ainsi y assurer la poursuite des contraventions selon un régime uniquement fédéral.

Both solutions were set aside as they would prove more onerous than the solution chosen.

Benefits and Costs

This amendment to the *Application of Provincial Laws Regulations* complies with the Federal Court decision while maintaining in Manitoba a system that has been in operation successfully since 1997. The costs associated with this amendment will be financed out of the funds earmarked in the Government's *Action Plan for Official Languages* released in the Spring of 2003.

Consultation

The Commissioner of Official Languages, the Association of French-speaking jurists of Manitoba and provincial officials were informed of the Government's intent to modify the Regulations to comply with the Federal Court decision. They were in agreement with the proposal.

This amendment was pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on February 28, 2004, for a thirty-day consultation period. No observation or comment was received during that period.

Compliance and Enforcement

Compliance to these amended Regulations is not an issue as the amendment purports to ensure that contravenors will have, during trials for contraventions under the offence scheme of Manitoba the same language rights as if they had been prosecuted pursuant to the summary conviction process of the *Criminal Code*.

Contact

Michel Gagnon
Director
Contraventions Project
Department of Justice
284 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0H8
Telephone: (613) 998-5669
FAX: (613) 998-1175
E-mail: michel.gagnon@justice.gc.ca

Ces deux solutions ont été écartées parce qu'elles se seraient avérées plus onéreuses que la solution retenue.

Avantages et coûts

La présente modification au *Règlement sur l'application de certaines lois provinciales* permet de répondre aux exigences de jugement de la Cour fédérale tout en maintenant au Manitoba un système qui fonctionne avec succès depuis 1997. Les coûts associés à cette solution proviendront des fonds identifiés dans le *Plan d'action pour les langues officielles* du gouvernement fédéral dévoilé au printemps 2003.

Consultations

La Commissaire aux langues officielles, l'Association des juristes d'expression française du Manitoba et les fonctionnaires du gouvernement du Manitoba ont été informés de l'intention du gouvernement d'apporter des modifications au règlement afin de se conformer à la décision de la cour fédérale. Tous étaient d'accord.

Cette modification au *Règlement sur l'application de certaines lois provinciales* a été publiée au préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I le 28 février 2004 pour une période de consultation de trente jours. Aucune observation n'a été reçue durant cette période.

Respect et exécution

Le respect de cette modification au règlement ne pose pas problème car cette modification a pour objectif de prévoir que les contrevenants ont, durant un procès pour une contravention poursuivie selon le régime pénal du Manitoba, les mêmes droits linguistiques que s'ils avaient été poursuivis selon la procédure sommaire du *Code criminel*.

Personne-ressource

Michel Gagnon
Directeur
Projet sur les contraventions
Ministère de la Justice
284, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0H8
Téléphone : (613) 998-5669
TÉLÉCOPIEUR : (613) 998-1175
Courriel : michel.gagnon@justice.gc.ca

Registration
SOR/2004-189 1 September, 2004

CONTRAVENTIONS ACT

Regulations Amending the Contraventions Regulations

P.C. 2004-960 1 September, 2004

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Justice, pursuant to section 8^a of the *Contraventions Act*^b, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Contraventions Regulations*.

REGULATIONS AMENDING THE CONTRAVENTIONS REGULATIONS

AMENDMENTS

1. Items 1 to 1.2 of Part I.2 of Schedule I.1 to the *Contraventions Regulations*¹ are replaced by the following:

Item	Column I Provision of Boating Restriction Regulations	Column II Short-Form Description	Column III Fine (\$)
1.	2.2(1)	Allow a person under 12 years of age to operate a pleasure craft with engine power greater than 7.5 kW without prescribed supervision	250
1.1	2.3(1)	Allow a person under 16 years of age to operate a pleasure craft with engine power greater than 30 kW without prescribed supervision	250
1.11	2.3(2)	Operate a pleasure craft with engine power greater than 30 kW without prescribed supervision — person under 16 years of age	100
1.2	2.5(1)	Allow a person under 16 years of age to operate a personal watercraft	250

2. The portion of item 11 of Part I.2 of Schedule I.1 to the Regulations in column II is replaced by the following:

Item	Column II Short-Form Description
11.	Speeding – in excess of 10 km/h within 30 m of shore: inland waters of Canada within Ontario, Manitoba, Saskatchewan, Alberta or British Columbia

3. Part I.2 of Schedule I.1 to the Regulations is amended by adding the following after item 15:

Enregistrement
DORS/2004-189 1 septembre 2004

LOI SUR LES CONTRAVENTIONS

Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions

C.P. 2004-960 1 septembre 2004

Sur recommandation du ministre de la Justice et en vertu de l'article 8^a de la *Loi sur les contraventions*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions*, ci-après.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES CONTRAVENTIONS

MODIFICATIONS

1. Les articles 1 à 1.2 de la partie I.2 de l'annexe I.1 du *Règlement sur les contraventions*¹ sont remplacés par ce qui suit :

Article	Colonne I Disposition du Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux	Colonne II Description abrégée	Colonne III Amende (\$)
1.	2.2(1)	Permettre à une personne de moins de 12 ans de conduire, sans la surveillance réglementaire, une embarcation de plaisance propulsée par un moteur de plus de 7,5 kW	250
1.1	2.3(1)	Permettre à une personne de moins de 16 ans de conduire, sans la surveillance réglementaire, une embarcation de plaisance propulsée par un moteur de plus de 30 kW	250
1.11	2.3(2)	Conduire, sans la surveillance réglementaire, une embarcation de plaisance propulsée par un moteur de plus de 30 kW — personne de moins de 16 ans	100
1.2	2.5(1)	Permettre à une personne de moins de 16 ans de conduire une motomarine	250

2. Le passage de l'article 11 de la partie I.2 de l'annexe I.1 du même règlement figurant dans la colonne II est remplacé par ce qui suit :

Article	Colonne II Description abrégée
11.	Excès de vitesse — vitesse supérieure à 10 km/h à moins de 30 m de la rive dans les eaux internes du Canada en Ontario, au Manitoba, en Saskatchewan, en Alberta ou en Colombie-Britannique

3. La partie I.2 de l'annexe I.1 du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

^a S.C. 1996, c. 7, s. 4
^b S.C. 1992, c. 47
¹ SOR/96-313

^a L.C. 1996, ch. 7, art. 4
^b L.C. 1992, ch. 47
¹ DORS/96-313

	Column I	Column II	Column III
	Provision of Boating Restriction Regulations	Short-Form Description	Fine (\$)
Item			
15.1	12(2)	(a) Failure to give assistance to an enforcement officer	100
		(b) Failure to furnish information to an enforcement officer	100

4. Part II of Schedule I.1 to the Regulations is amended by adding the following after item 10:

	Column I	Column II	Column III
	Provision of Small Vessel Regulations	Short-Form Description	Fine (\$)
Item			
10.1	4 and 16.02(1) and (5)(b)	(a) Operate pleasure craft not over 6 m after sunset and before sunrise without prescribed navigation lights	100
		(b) Operate pleasure craft not over 6 m in restricted visibility without prescribed navigation lights	100
		(c) Allow someone to operate pleasure craft not over 6 m after sunset and before sunrise without prescribed navigation lights	100
		(d) Allow someone to operate pleasure craft not over 6 m in restricted visibility without prescribed navigation lights	100

5. Part II of Schedule I.1 to the Regulations is amended by adding the following after item 20:

	Column I	Column II	Column III
	Provision of Small Vessel Regulations	Short-Form Description	Fine (\$)
Item			
20.1	4 and 16.03(1) and (5)(b)	(a) Operate pleasure craft over 6 m but not over 8 m after sunset and before sunrise without prescribed navigation lights	100
		(b) Operate pleasure craft over 6 m but not over 8 m in restricted visibility without prescribed navigation lights	100
		(c) Allow someone to operate pleasure craft over 6 m but not over 8 m after sunset and before sunrise without prescribed navigation lights	100
		(d) Allow someone to operate pleasure craft over 6 m but not over 8 m in restricted visibility without prescribed navigation lights	100

6. Part II of Schedule I.1 to the Regulations is amended by adding the following after item 31:

	Colonne I	Colonne II	Colonne III
	Disposition du Règlement sur la conduite des bateaux	Description abrégée	Amende (\$)
Article			
15.1	12(2)	a) Ne pas apporter son aide à un agent d'exécution	100
		b) Ne pas fournir les renseignements à un agent d'exécution	100

4. La partie II de l'annexe I.1 du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

	Colonne I	Colonne II	Colonne III
	Disposition du Règlement sur les petits bâtiments	Description abrégée	Amende (\$)
Article			
10.1	4 et 16.02(1) et (5)(b)	a) Utiliser une embarcation de plaisance d'au plus 6 m après le coucher du soleil et avant son lever sans feux de navigation réglementaires	100
		b) Utiliser une embarcation de plaisance d'au plus 6 m par visibilité réduite sans feux de navigation réglementaires	100
		c) Permettre à quelqu'un d'utiliser une embarcation de plaisance d'au plus 6 m après le coucher du soleil et avant son lever sans feux de navigation réglementaires	100
		d) Permettre à quelqu'un d'utiliser une embarcation de plaisance d'au plus 6 m par visibilité réduite sans feux de navigation réglementaires	100

5. La partie II de l'annexe I.1 du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :

	Colonne I	Colonne II	Colonne III
	Disposition du Règlement sur les petits bâtiments	Description abrégée	Amende (\$)
Article			
20.1	4 et 16.03(1) et (5)(b)	a) Utiliser une embarcation de plaisance de plus de 6 m mais d'au plus 8 m après le coucher du soleil et avant son lever sans feux de navigation réglementaires	100
		b) Utiliser une embarcation de plaisance de plus de 6 m mais d'au plus 8 m par visibilité réduite sans feux de navigation réglementaires	100
		c) Permettre à quelqu'un d'utiliser une embarcation de plaisance de plus de 6 m mais d'au plus 8 m après le coucher du soleil et avant son lever sans feux de navigation réglementaires	100
		d) Permettre à quelqu'un d'utiliser une embarcation de plaisance de plus de 6 m mais d'au plus 8 m par visibilité réduite sans feux de navigation réglementaires	100

6. La partie II de l'annexe I.1 du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :

Item	Provision of <i>Small Vessel Regulations</i>	Short-Form Description	Fine (\$)
31.1	4 and 16.04(1) and (5)(b)	(a) Operate pleasure craft over 8 m but not over 12 m without prescribed navigation lights (b) Allow someone to operate pleasure craft over 8 m but not over 12 m without prescribed navigation lights	100 100

7. Part II of Schedule I.1 to the Regulations is amended by adding the following after item 46:

Item	Provision of <i>Small Vessel Regulations</i>	Short-Form Description	Fine (\$)
46.1	4 and 16.05(1) and (5)(b)	(a) Operate pleasure craft over 12 m but not over 20 m without prescribed navigation lights (b) Allow someone to operate pleasure craft over 12 m but not over 20 m without prescribed navigation lights	100 100

8. Part II of Schedule I.1 to the Regulations is amended by adding the following after item 63:

Item	Provision of <i>Small Vessel Regulations</i>	Short-Form Description	Fine (\$)
63.1	4 and 16.06(1) and (5)(b)	(a) Operate pleasure craft over 20 m without prescribed navigation lights (b) Allow someone to operate pleasure craft over 20 m without prescribed navigation lights	100 100

9. Part II of Schedule I.1 to the Regulations is amended by adding the following after item 66:

Item	Provision of <i>Small Vessel Regulations</i>	Short-Form Description	Fine (\$)
66.1	12(1)	Neither sign and deliver transfer form nor submit a signed notice of transfer	100

10. Item 79 of Part II of Schedule I.1 to the Regulations is replaced by the following:

Article	Disposition du <i>Règlement sur les petits bâtiments</i>	Description abrégée	Amende (\$)
31.1	4 et 16.04(1) et (5)(b)	a) Utiliser une embarcation de plaisance de plus de 8 m mais d'au plus 12 m sans feux de navigation réglementaires b) Permettre à quelqu'un d'utiliser une embarcation de plaisance de plus de 8 m mais d'au plus 12 m sans feux de navigation réglementaires	100 100

7. La partie II de l'annexe I.1 du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 46, de ce qui suit :

Article	Disposition du <i>Règlement sur les petits bâtiments</i>	Description abrégée	Amende (\$)
46.1	4 et 16.05(1) et (5)(b)	a) Utiliser une embarcation de plaisance de plus de 12 m mais d'au plus 20 m sans feux de navigation réglementaires b) Permettre à quelqu'un d'utiliser une embarcation de plaisance de plus de 12 m mais d'au plus 20 m sans feux de navigation réglementaires	100 100

8. La partie II de l'annexe I.1 du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 63, de ce qui suit :

Article	Disposition du <i>Règlement sur les petits bâtiments</i>	Description abrégée	Amende (\$)
63.1	4 et 16.06(1) et (5)(b)	a) Utiliser une embarcation de plaisance de plus de 20 m sans feux de navigation réglementaires b) Permettre à quelqu'un d'utiliser une embarcation de plaisance de plus de 20 m sans feux de navigation réglementaires	100 100

9. La partie II de l'annexe I.1 du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 66, de ce qui suit :

Article	Disposition du <i>Règlement sur les petits bâtiments</i>	Description abrégée	Amende (\$)
66.1	12(1)	Ne pas signer et remettre la formule de transfert de permis ni présenter un avis signé de transfert de propriété	100

10. L'article 79 de la partie II de l'annexe I.1 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

Item	Column I Provision of <i>Small Vessel Regulations</i>	Column II Short-Form Description	Column III Fine (\$)
79.	37(1)	(a) Operate a power-driven vessel without a muffler that is in good working order and in operation at all times	100
		(b) Operate a power-driven vessel with a muffler cut-out or by-pass that is not visibly disengaged	100
		(c) Permit another person to operate a power-driven vessel without a muffler that is in good working order and in operation at all times	100
		(d) Permit another person to operate a power-driven vessel with a muffler cut-out or by-pass that is not visibly disengaged	100

11. The portion of item 94 of Part II of Schedule I.1 to the Regulations in column II is replaced by the following:

Item	Column II Short-Form Description
94.	Operate small vessel in a careless manner, without due care and attention or without consideration for others

12. The portion of item 16 of Part III of Schedule I.1 to the Regulations in column III is replaced by the following:

Item	Column III Fine (\$)
16.	100

13. Items 1 and 2 of Part IV of Schedule I.1 to the Regulations are replaced by the following:

Item	Column I Provision of <i>Competency of Operators of Pleasure Craft Regulations</i>	Column II Short-Form Description	Column III Fine (\$)
1.	3(1)(a)	Operate a pleasure craft without prescribed competency	250
2.	3(1)(b)	Failure to have proof of competency and proof of age on board a pleasure craft	250
2.1	3(2.1)(a)	Allow a person to operate a pleasure craft without prescribed competency	250
2.2	3(2.1)(b)	Allow a person to operate a pleasure craft without proof of competency and proof of age on board	250

14. Part IV of Schedule I.1 to the Regulations is amended by adding the following after item 3:

Article	Disposition du <i>Règlement sur les petits bâtiments</i>	Colonne II Description abrégée	Colonne III Amende (\$)
79.	37(1)	a) Utiliser un bâtiment à propulsion mécanique sans un silencieux en bon état de fonctionnement et utilisé de façon continue	100
		b) Utiliser un bâtiment à propulsion mécanique muni d'un clapet d'échappement ou d'un dispositif de dérivation qui n'est pas clairement fermé	100
		c) Permettre l'utilisation d'un bâtiment à propulsion mécanique sans un silencieux en bon état de fonctionnement et utilisé de façon continue	100
		d) Permettre l'utilisation d'un bâtiment à propulsion mécanique muni d'un clapet d'échappement ou d'un dispositif de dérivation qui n'est pas clairement fermé	100

11. Le passage de l'article 94 de la partie II de l'annexe I.1 du même règlement figurant dans la colonne II est remplacé par ce qui suit :

Article	Colonne II Description abrégée
94.	Utiliser un petit bâtiment de manière imprudente, sans y mettre le soin et l'attention nécessaires ou sans faire preuve de considération pour autrui

12. Le passage de l'article 16 de la partie III de l'annexe I.1 du même règlement figurant dans la colonne III est remplacé par ce qui suit :

Article	Colonne III Amende (\$)
16.	100

13. Les articles 1 et 2 de la partie IV de l'annexe I.1 du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

Article	Disposition du <i>Règlement sur la compétence des conducteurs d'embarcations de plaisance</i>	Colonne II Description abrégée	Colonne III Amende (\$)
1.	3(1)(a)	Conduire une embarcation de plaisance sans la compétence requise	250
2.	3(1)(b)	Ne pas avoir une preuve de compétence et une preuve d'âge à bord d'une embarcation de plaisance	250
2.1	3(2.1)(a)	Permettre à une personne de conduire une embarcation de plaisance sans la compétence requise	250
2.2	3(2.1)(b)	Permettre à une personne de conduire une embarcation de plaisance sans une preuve de compétence et une preuve de son âge à bord	250

14. La partie IV de l'annexe I.1 du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :

	Column I	Column II	Column III
	Provision of Competency of Operators of Pleasure Craft Regulations	Short-Form Description	Fine (\$)
4.	8.3	Failure to comply with requirements of an enforcement officer	100

COMING INTO FORCE

15. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

The *Contraventions Act* (the Act) was adopted in October 1992 in order to establish a simplified procedure for prosecuting certain federal offences. The Act provides that offences designated as “contraventions” may be prosecuted through the issuance of a ticket. Because the implementation of the Act required that a complex administrative infrastructure be established first, the Act was not proclaimed immediately. At the request of the provinces and as a result of the Programs Review initiative, the Act was amended in 1996 to make it possible to use provincial and territorial offence schemes for the prosecution of contraventions. The Act, as amended, also authorizes agreements respecting the administrative and technical aspects of the contraventions scheme to be entered into with provincial and territorial governments. It came into force on August 1, 1996.

The *Contraventions Regulations* made pursuant to section 8 of the Act, list the offences designated as contraventions, establish a short-form description and a fine amount for each contravention. The Regulations have been amended numerous times since their coming into force to add new contraventions or to reflect changes to the enabling legislation.

This amendment to Schedule I.1 of the *Contraventions Regulations* replaces some of the short-form descriptions of contraventions to the *Boating Restrictions Regulations*, the *Small Vessel Regulations* and the *Competency of Operators of Pleasure Craft Regulations* and designates as contraventions several offences under these three Regulations. The amendment also contains a technical correction to an offence set out in the *Collision Regulations*. Fines for these contraventions are set at \$100 or \$250 depending on the contravention.

Alternatives

In order to decriminalize a federal offence and give individuals the possibility of pleading guilty without having to appear in court, it is necessary that the Governor in Council, pursuant to section 8 of the Act, designate that offence under the *Contraventions Regulations* and amend consequently these Regulations. There is no other option.

	Colonne I	Colonne II	Colonne III
	Disposition du Règlement sur la compétence des conducteurs d'embarcations de plaisance	Description abrégée	Amende (\$)
4.	8.3	Ne pas se conformer aux ordres d'un agent d'exécution	100

ENTRÉE EN VIGUEUR

15. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

La *Loi sur les contraventions* (la Loi) a été adoptée en octobre 1992 dans le but d'établir une procédure de poursuite par procès-verbal des infractions désignées comme « contraventions ». La Loi n'a pas alors été mise en vigueur puisqu'il fallait mettre en place un système administratif complexe pour le traitement des contraventions. En 1996, à la demande des provinces et dans la foulée de la Révision des programmes, la Loi a été modifiée afin d'utiliser le régime pénal des provinces et territoires, lesquels utilisent le procès-verbal, pour la poursuite des contraventions. La Loi modifiée, qui est entrée en vigueur le 1^{er} août 1996, permet également la conclusion d'accords avec les gouvernements provinciaux et territoriaux sur les aspects administratifs et techniques de la mise en oeuvre du régime des contraventions.

Pris en vertu de l'article 8 de la Loi, le *Règlement sur les contraventions* identifie comme contraventions des infractions fédérales, en formule la description abrégée et fixe le montant de l'amende pour chacune d'elles. Le règlement a été modifié à de maintes reprises depuis son entrée en vigueur, soit pour ajouter de nouvelles contraventions, soit à la suite de modifications aux lois ou règlements sectoriels créant les infractions.

Cette modification à l'annexe I.1 du *Règlement sur les contraventions* remplace certaines descriptions abrégées de contraventions au *Règlement sur les restrictions à la conduite des bateaux*, au *Règlement sur les petits bâtiments* et au *Règlement sur la compétence des conducteurs d'embarcation de plaisance* et désigne comme contraventions d'autres infractions à ces trois règlements. La modification comprend aussi une correction technique relative à une infraction visée au *Règlement sur les abordages*. Les amendes prévues sont de 100 \$ ou de 250 \$ selon l'infraction.

Solutions envisagées

Pour que les infractions fédérales soient décriminalisées et que les particuliers puissent plaider coupable à ces infractions sans avoir à comparaître en cour, le gouverneur en conseil doit, en vertu de l'article 8 de la Loi, qualifier ces infractions de contraventions sous le *Règlement sur les contraventions* et modifier en conséquence le règlement. Il n'y a pas d'autres options.

Benefits and Costs

The *Contraventions Regulations* are an essential element for the pursuit of the following three objectives underlying the Act: to decriminalize certain federal offences, to ease the courts' workload and to improve the enforcement of federal legislation. This amendment to the Regulations does not impose new restrictions or burdens on individuals or businesses. It is part of a system that will ensure that the enforcement of the designated offences will be less onerous on the offender and more proportionate and appropriate to the seriousness of the violation. While there is no data from which one can draw a comparison, there is consensus among all key players that designating contraventions will result in savings to the entire justice system and provide the public with a quicker and more convenient process for handling federal offences.

Consultation

This amendment to the *Contraventions Regulations* was pre-published in the *Canada Gazette*, Part I on February 28, 2004, for a 30-day consultation period. No comments were received during that period of consultation.

Compliance and Enforcement

Compliance with these Regulations is not an issue as they only purport to identify the offences that are being designated as contraventions, give a short-form description of these offences and provide the applicable fines.

Contact

Michel Gagnon
Director
Contraventions Project
Department of Justice
284 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0H8
Telephone: (613) 998-5669
FAX: (613) 998-1175
E-mail: michel.gagnon@justice.gc.ca

Avantages et coûts

Le *Règlement sur les contraventions* constitue un élément essentiel de la poursuite des trois objectifs suivants qui sous-tendent la Loi : décriminaliser certaines infractions fédérales, alléger la charge de travail des tribunaux et permettre de mieux appliquer la législation fédérale. Cette modification au règlement n'impose pas de nouvelles restrictions ni de nouveaux obstacles aux particuliers ou aux entreprises. Elle fait partie d'un système en vertu duquel l'application des infractions désignées sera moins pénible pour le contrevenant et plus proportionnée et appropriée à la gravité de l'infraction. Bien qu'aucune donnée ne permette d'établir des comparaisons, tous les principaux intervenants s'entendent pour dire que le fait de désigner certaines infractions comme contraventions se traduira par des économies pour tout le système judiciaire et procurera à la population une procédure plus rapide et plus pratique de traitement des infractions fédérales.

Consultations

Cette modification au *Règlement sur les contraventions* a paru le 28 février 2004 dans la *Gazette du Canada* Partie I pour une période de consultation de 30 jours. Aucun commentaire n'a été reçu durant cette période.

Respect et exécution

Le respect de ce règlement ne pose pas de problème car son seul but est de qualifier de contraventions certaines infractions, d'en formuler la description abrégée et de fixer le montant de l'amende qui s'applique à ces infractions.

Personne-ressource

Michel Gagnon
Directeur
Projet sur les contraventions
Ministère de la Justice
284, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0H8
Téléphone : (613) 998-5669
TÉLÉCOPIEUR : (613) 998-1175
Courriel : michel.gagnon@justice.gc.ca

Registration
SOR/2004-190 1 September, 2004

Enregistrement
DORS/2004-190 1 septembre 2004

CONTRAVENTIONS ACT

LOI SUR LES CONTRAVENTIONS

Regulations Amending the Contraventions Regulations

Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions

P.C. 2004-963 1 September, 2004

C.P. 2004-963 1 septembre 2004

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Justice, pursuant to section 8^a of the *Contraventions Act*^b, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Contraventions Regulations*.

Sur recommandation du ministre de la Justice et en vertu de l'article 8^a de la *Loi sur les contraventions*^b, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions*, ci-après.

REGULATIONS AMENDING THE CONTRAVENTIONS REGULATIONS

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES CONTRAVENTIONS

AMENDMENT

MODIFICATION

1. Part III of Schedule I to the *Contraventions Regulations*¹ is replaced by the following:

1. La partie III de l'annexe I du *Règlement sur les contraventions*¹ est remplacée par ce qui suit :

PART III

Seaway Property Regulations

Item	Column I Provision of <i>Seaway Property Regulations</i>	Column II Short-Form Description	Column III Fine \$
1.	5(a)	(a) Do anything that jeopardizes or is likely to jeopardize the safety or health of persons	500
		(b) Permit anything that jeopardizes or is likely to jeopardize the safety or health of persons	500
2.	5(b)	(a) Do anything that interferes or is likely to interfere with navigation	500
		(b) Permit anything that interferes or is likely to interfere with navigation	500
3.	5(c)	(a) Do anything that obstructs or threatens or is likely to obstruct or threaten part of the Seaway or Seaway property	500
		(b) Permit anything that obstructs or threatens or is likely to obstruct or threaten part of the Seaway or Seaway property	500
4.	5(d)	(a) Do anything that interferes or is likely to interfere with an authorized activity	200
		(b) Permit anything that interferes or is likely to interfere with an authorized activity	200
5.	5(e)	(a) Do anything that diverts or is likely to divert the flow of a river or stream	500
		(b) Permit anything that diverts or is likely to divert the flow of a river or stream	500
		(c) Do anything that causes or affects or is likely to cause or affect currents	500
		(d) Permit anything that causes or affects or is likely to cause or affect currents	500
		(e) Do anything that reduces or is likely to reduce depth of the waters of the Seaway	500
		(f) Permit anything that reduces or is likely to reduce depth of the waters of the Seaway	500
6.	5(f)	(a) Do anything that causes or is likely to cause a nuisance	300
		(b) Permit anything that causes or is likely to cause a nuisance	300
7.	5(g)	(a) Do anything that causes or is likely to cause damage to property	500
		(b) Permit anything that causes or is likely to cause damage to property	500

^a S.C. 1996, c. 7, s. 4

^b S.C. 1992, c. 47

¹ SOR/96-313

^a L.C. 1996, ch. 7, art. 4

^b L.C. 1992, ch. 47

¹ DORS/96-313

PART III — *Continued**Seaway Property Regulations — Continued*

Item	Column I Provision of <i>Seaway Property Regulations</i>	Column II Short-Form Description	Column III Fine \$
8.	5(h)	(a) Do anything that adversely affects or is likely to adversely affect sediment, soil, air or water quality	500
		(b) Permit anything that adversely affects or is likely to adversely affect sediment, soil, air or water quality	500
9.	5(i)	(a) Do anything that adversely affects or is likely to adversely affect Seaway operations or Seaway property	500
		(b) Permit anything that adversely affects or is likely to adversely affect Seaway operations or Seaway property	500
10.	6; 5 of schedule	Release any material or substance onto or over a lock wall or tie-up wall	500
11.	6; 11(b) of schedule	Hunt in any area other than a designated area	500
12.	6; 13(b) of schedule	Fish in a designated area without a scientific permit issued by the Department of Fisheries and Oceans	500
13.	6; 13(c) of schedule	Fish anywhere other than in a designated area	500
14.	6; 21 of schedule	Swim	500
15.	7	Unlawfully access an area of Seaway property	300
16.	9(1)	Fail to obey instructions on signs	100
17.	9(2)	(a) Remove sign or device	200
		(b) Mark sign or device	75
		(c) Deface sign or device	200
18.	10(a)	Operate a vehicle without required licenses and permits	An amount equal to the amount of the fine for contravening provincial or municipal law relating to the operation of a vehicle, applicable in the place where the contravention was committed, in the case where the contravention is enforced by means of a ticketing procedure, up to a maximum of \$2,000
19.	10(b)	(a) Operate an unregistered vehicle	An amount equal to the amount of the fine for contravening a provincial or municipal law relating to the operation of a vehicle, applicable in the place where the contravention was committed, in the case where the contravention is enforced by means of a ticketing procedure, up to a maximum of \$2,000
		(b) Operate a vehicle that is not legally equipped	An amount equal to the amount of the fine for contravening a provincial or municipal law relating to the operation of a vehicle, applicable in the place where the contravention was committed, in the case where the contravention is enforced by means of a ticketing procedure, up to a maximum of \$2,000
20.	11	Operate a vehicle in contravention of provincial or municipal law	An amount equal to the amount of the fine for contravening a provincial or municipal law relating to the operation of a vehicle, applicable in the place where the contravention was committed, in the case where the contravention is enforced by means of a ticketing procedure, up to a maximum of \$2,000
21.	12	Operate a vehicle that enters a roadway at a non-designated access	500
22.	14(2)(a)	Fail to obey instruction on sign or device while operating a vehicle	500
23.	14(2)(b)	Fail to obey traffic directions given by an authorized person while operating a vehicle	100
24.	16(1)(a)	Fail to immediately make effort to remove what was dropped, deposited, discharged or spilled	500
25.	16(1)(b)	(a) Fail to notify the Manager of incident without delay	500
		(b) Fail to provide a description of what was dropped, deposited, discharged or spilled	500
		(c) Fail to provide the approximate location of what was dropped, deposited, discharged or spilled	500

PART III — *Continued**Seaway Property Regulations — Continued*

Item	Column I Provision of <i>Seaway Property Regulations</i>	Column II Short-Form Description	Column III Fine \$
26.	31(1)(a); 1 of schedule	Operate a vehicle in an area not intended for vehicular traffic without written authorization	500
27.	31(1)(b); 1 of schedule	Fail to comply with a condition of a written authorization to operate a vehicle in an area not intended for vehicular traffic	100
28.	31(1)(a); 2 of schedule	Conduct a diving operation without written authorization	500
29.	31(1)(b); 2 of schedule	Fail to comply with a condition of a written authorization to conduct a diving operation	500
30.	31(1)(a); 3 of schedule	Conduct salvage operations without written authorization	500
31.	31(1)(b); 3 of schedule	Fail to comply with a condition of a written authorization to conduct salvage operations	500
32.	31(1)(a); 4 of schedule	(a) Build a storage tank without written authorization (b) Install a storage tank without written authorization (c) Modify a storage tank without written authorization (d) Replace a storage tank without written authorization (e) Dismantle a storage tank without written authorization (f) Decommission a storage tank without written authorization	500 500 500 500 500 500
33.	31(1)(b); 4 of schedule	(a) Fail to comply with a condition of a written authorization to build a storage tank (b) Fail to comply with a condition of a written authorization to install a storage tank (c) Fail to comply with a condition of a written authorization to modify a storage tank (d) Fail to comply with a condition of a written authorization to replace a storage tank (e) Fail to comply with a condition of a written authorization to dismantle a storage tank (f) Fail to comply with a condition of a written authorization to decommission a storage tank	500 500 500 500 500 500
34.	31(1)(a); 6 of schedule	Conduct a dredging operation without written authorization	500
35.	31(1)(b); 6 of schedule	Fail to comply with a condition of a written authorization to conduct a dredging operation	500
36.	31(1)(a); 7 of schedule	(a) Excavate any material or substance without written authorization (b) Remove any material or substance without written authorization	200 200
37.	31(1)(b); 7 of schedule	(a) Fail to comply with a condition of a written authorization to excavate material or substance (b) Fail to comply with a condition of a written authorization to remove material or substance	200 200
38.	31(1)(a); 8 of schedule	(a) Tranship cargo in an area other than a designated area without written authorization (b) Load cargo in an area other than a designated area without written authorization (c) Unload cargo in an area other than a designated area without written authorization	300 200 200
39.	31(1)(b); 8 of schedule	(a) Fail to comply with a condition of a written authorization to tranship cargo in an area other than a designated area (b) Fail to comply with a condition of a written authorization to load cargo in an area other than a designated area (c) Fail to comply with a condition of a written authorization to unload cargo in an area other than a designated area	300 200 200
40.	31(1)(a); 9 of schedule	(a) Place a navigation device without written authorization (b) Alter a navigation device without written authorization (c) Remove a navigation device without written authorization (d) Relocate a navigation device without written authorization	300 300 300 300
41.	31(1)(b); 9 of schedule	(a) Fail to comply with a condition of a written authorization to place a navigation device (b) Fail to comply with a condition of a written authorization to alter a navigation device	300 300

PART III — *Continued**Seaway Property Regulations — Continued*

Item	Column I Provision of <i>Seaway Property Regulations</i>	Column II Short-Form Description	Column III Fine \$
		(c) Fail to comply with a condition of a written authorization to remove a navigation device	300
		(d) Fail to comply with a condition of a written authorization to relocate a navigation device	300
42.	31(1)(a); 10 of schedule	Cast adrift an object without written authorization	200
43.	31(1)(b); 10 of schedule	Fail to comply with a condition of a written authorization to cast adrift an object	200
44.	31(1)(a); 11(a) of schedule	Hunt in a designated area without written authorization	500
45.	31(1)(b); 11(a) of schedule	Fail to comply with a condition of a written authorization to hunt in a designated area	500
46.	31(1)(a); 12 of schedule	(a) Build any structure or work without written authorization	100
		(b) Place any structure or work without written authorization	100
		(c) Rebuild any structure or work without written authorization	200
		(d) Repair any structure or work without written authorization	100
		(e) Alter any structure or work without written authorization	200
		(f) Move any structure or work without written authorization	200
		(g) Remove any structure or work without written authorization	200
47.	31(1)(b); 12 of schedule	(a) Fail to comply with the conditions of a written authorization to build any structure or work	100
		(b) Fail to comply with the conditions of a written authorization to place any structure or work	100
		(c) Fail to comply with a condition of a written authorization to rebuild any structure or work	200
		(d) Fail to comply with a condition of a written authorization to repair any structure or work	100
		(e) Fail to comply with a condition of a written authorization to alter any structure or work	200
		(f) Fail to comply with a condition of a written authorization to move any structure or work	200
		(g) Fail to comply with a condition of a written authorization to remove any structure or work	200
48.	31(1)(a); 13(a) of schedule	Fish in a designated area under a scientific permit without written authorization	500
49.	31(1)(b); 13(a) of schedule	Fail to comply with a condition of a written authorization to fish in a designated area under a scientific permit	500
50.	31(1)(a); 14 of schedule	Conduct a race, regatta, trial, demonstration, organized event or similar activity without a written authorization	500
51.	31(1)(b); 14 of schedule	Fail to comply with a condition of a written authorization to conduct a race, regatta, trial, demonstration, organized event or similar activity	500
52.	31(1)(a); 15 of schedule	(a) Cause a fire or explosion without written authorization	500
		(b) Conduct blasting without written authorization	500
		(c) Set off fireworks without written authorization	500
53.	31(1)(b); 15 of schedule	(a) Fail to comply with a condition of a written authorization to cause a fire or explosion	500
		(b) Fail to comply with a condition of a written authorization to conduct blasting	500
		(c) Fail to comply with a condition of a written authorization to set off fireworks	500
54.	31(1)(a); 16 of schedule	Place any placard, bill, sign or device without written authorization	75
55.	31(1)(b); 16 of schedule	Fail to comply with a condition of a written authorization to place any placard, bill, sign or device	75
56.	31(1)(a); 17 of schedule	(a) Sell goods or services without written authorization	100
		(b) Offer for sale goods or services without written authorization	100
57.	31(1)(b); 17 of schedule	(a) Fail to comply with a condition of a written authorization to sell goods or services	100
		(b) Fail to comply with a condition of a written authorization to offer for sale goods or services	100
58.	31(1)(a); 18 of schedule	Distribute circulars, leaflets or advertising materials without written authorization	50

PART III — *Continued**Seaway Property Regulations — Continued*

Item	Column I Provision of <i>Seaway Property Regulations</i>	Column II Short-Form Description	Column III Fine \$
59.	31(1)(b); 18 of schedule	Fail to comply with a condition of a written authorization to distribute circulars, leaflets or advertising materials	50
60.	31(1)(a); 19 of schedule	Engage in any form of solicitation without written authorization	50
61.	31(1)(b); 19 of schedule	Fail to comply with a condition of a written authorization to engage in any form of solicitation	50
62.	31(1)(a); 20 of schedule	Venture out onto ice without written authorization	200
63.	31(1)(b); 20 of schedule	Fail to comply with a condition of a written authorization to venture out onto ice	200

PARTIE III

Règlement sur les biens de la voie maritime

Article	Colonne I Disposition du <i>Règlement sur les biens de la voie maritime</i>	Colonne II Description abrégée	Colonne III Amende (\$)
1.	5a)	a) Faire quoi que ce soit qui menace ou qui est susceptible de menacer la sécurité ou la santé des personnes	500
		b) Permettre de faire quoi que ce soit qui menace ou qui est susceptible de menacer la sécurité ou la santé des personnes	500
2.	5b)	a) Faire quoi que ce soit qui entrave ou qui est susceptible d'entraver la navigation	500
		b) Permettre de faire quoi que ce soit qui entrave ou qui est susceptible d'entraver la navigation	500
3.	5c)	a) Faire quoi que ce soit qui obstrue ou menace ou qui est susceptible d'obstruer ou de menacer une partie de la voie maritime ou des biens de celle-ci	500
		b) Permettre de faire quoi que ce soit qui obstrue ou menace ou qui est susceptible d'obstruer ou de menacer une partie de la voie maritime ou des biens de celle-ci	500
4.	5d)	a) Faire quoi que ce soit qui nuit ou qui est susceptible de nuire à toute activité autorisée	200
		b) Permettre de faire quoi que ce soit qui nuit ou qui est susceptible de nuire à toute activité autorisée	200
5.	5e)	a) Faire quoi que ce soit qui détourne ou qui est susceptible de détourner le cours d'une rivière ou d'un ruisseau	500
		b) Permettre de faire quoi que ce soit qui détourne ou qui est susceptible de détourner le cours d'une rivière ou d'un ruisseau	500
		c) Faire quoi que ce soit qui produit ou modifie ou qui est susceptible de produire ou de modifier des courants	500
		d) Permettre de faire quoi que ce soit qui produit ou modifie ou qui est susceptible de produire ou de modifier des courants	500
		e) Faire quoi que ce soit qui diminue ou qui est susceptible de diminuer de quelque façon la profondeur des eaux de la voie maritime	500
		f) Permettre de faire quoi que ce soit qui diminue ou qui est susceptible de diminuer de quelque façon la profondeur des eaux de la voie maritime	500
6.	5f)	a) Faire quoi que ce soit qui occasionne ou qui est susceptible d'occasionner une nuisance	300
		b) Permettre de faire quoi que ce soit qui occasionne ou qui est susceptible d'occasionner une nuisance	300
7.	5g)	a) Faire quoi que ce soit qui endommage ou qui est susceptible d'endommager un bien	500
		b) Permettre de faire quoi que ce soit qui endommage ou qui est susceptible d'endommager un bien	500
8.	5h)	a) Faire quoi que ce soit qui altère ou qui est susceptible d'altérer la qualité des sédiments, du sol, de l'air ou de l'eau	500
		b) Permettre de faire quoi que ce soit qui altère ou qui est susceptible d'altérer la qualité des sédiments, du sol, de l'air ou de l'eau	500

PARTIE III (suite)

Règlement sur les biens de la voie maritime (suite)

Article	Disposition du <i>Règlement sur les biens de la voie maritime</i>	Description abrégée	Amende (\$)
9.	5i)	a) Faire quoi que ce soit qui a ou qui est susceptible d'avoir un effet néfaste sur l'exploitation de la voie maritime ou sur les biens de celle-ci	500
		b) Permettre de faire quoi que ce soit qui a ou qui est susceptible d'avoir un effet néfaste sur l'exploitation de la voie maritime ou sur les biens de celle-ci	500
10.	6; 5 de l'annexe	Déverser des substances ou des matériaux sur ou par-dessus un bajoyer ou un mur d'amarrage	500
11.	6; 11b) de l'annexe	Chasser à tout autre endroit qu'un endroit désigné	500
12.	6; 13b) de l'annexe	Pêcher à un endroit désigné sans être titulaire d'un permis scientifique délivré par le ministère des Pêches et des Océans	500
13.	6; 13c) de l'annexe	Pêcher à tout autre endroit qu'un endroit désigné	500
14.	6; 21 de l'annexe	Se baigner	500
15.	7	Pénétrer illégalement dans un secteur des biens de la voie maritime	300
16.	9(1)	Ne pas respecter les instructions des panneaux indicateurs	100
17.	9(2)	a) Enlever tout panneau indicateur ou tout dispositif	200
		b) Marquer tout panneau indicateur ou tout dispositif	75
		c) Détériorer tout panneau indicateur ou tout dispositif	200
18.	10a)	Conduire un véhicule sans être titulaire des permis et licences exigés	Un montant égal au montant de l'amende applicable à la contravention à une loi provinciale ou un règlement municipal sur la conduite des véhicules en vigueur à l'endroit où la contravention a été commise, lorsqu'il s'agit d'une poursuite par procédure de verbalisation, jusqu'à concurrence de 2 000 \$
19.	10b)	a) Conduire un véhicule non immatriculé	Un montant égal au montant de l'amende applicable à la contravention à une loi provinciale ou un règlement municipal sur la conduite des véhicules en vigueur à l'endroit où la contravention a été commise, lorsqu'il s'agit d'une poursuite par procédure de verbalisation, jusqu'à concurrence de 2 000 \$
		b) Conduire un véhicule qui n'est pas légalement équipé	Un montant égal au montant de l'amende applicable à la contravention à une loi provinciale ou un règlement municipal sur la conduite des véhicules en vigueur à l'endroit où la contravention a été commise, lorsqu'il s'agit d'une poursuite par procédure de verbalisation, jusqu'à concurrence de 2 000 \$
20.	11	Conduire un véhicule sans se conformer aux lois de la province ou aux règlements municipaux	Un montant égal au montant de l'amende applicable à la contravention à une loi provinciale ou un règlement municipal sur la conduite des véhicules en vigueur à l'endroit où la contravention a été commise, lorsqu'il s'agit d'une poursuite par procédure de verbalisation, jusqu'à concurrence de 2 000 \$
21.	12	Conduire un véhicule en utilisant un point d'entrée non désigné	500
22.	14(2)a)	Conduire un véhicule sans se conformer aux instructions des panneaux indicateurs ou des dispositifs de signalisation	500
23.	14(2)b)	Conduire un véhicule sans se conformer aux instructions de circulation données par une personne autorisée	100
24.	16(1)a)	Ne pas prendre immédiatement les mesures pour enlever ce qu'on a laissé tomber ou ce qui a été déposé, déchargé ou déversé	500
25.	16(1)b)	a) Ne pas signaler sans délai l'incident au gestionnaire	500
		b) Ne pas indiquer au gestionnaire l'emplacement de ce qu'on a laissé tomber ou de ce qui a été déposé, déchargé ou déversé	500
		c) Ne pas fournir au gestionnaire une description de ce qu'on a laissé tomber ou de ce qui a été déposé, déchargé ou déversé	500
26.	31(1)a); 1 de l'annexe	Conduire un véhicule dans un endroit non destiné au trafic routier sans autorisation écrite	500

PARTIE III (suite)

Règlement sur les biens de la voie maritime (suite)

Article	Disposition du <i>Règlement sur les biens de la voie maritime</i>	Description abrégée	Amende (\$)
27.	31(1)b); 1 de l'annexe	Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de conduire un véhicule dans un endroit non destiné au trafic routier	100
28.	31(1)a); 2 de l'annexe	Effectuer une opération de plongée sans autorisation écrite	500
29.	31(1)b); 2 de l'annexe	Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant d'effectuer une opération de plongée	500
30.	31(1)a); 3 de l'annexe	Effectuer des opérations de récupération sans autorisation écrite	500
31.	31(1)b); 3 de l'annexe	Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant d'effectuer des opérations de récupération	500
32.	31(1)a); 4 de l'annexe	a) Construire un réservoir de stockage sans autorisation écrite b) Installer un réservoir de stockage sans autorisation écrite c) Modifier un réservoir de stockage sans autorisation écrite d) Remplacer un réservoir de stockage sans autorisation écrite e) Démonteur un réservoir de stockage sans autorisation écrite f) Démanteler un réservoir de stockage sans autorisation écrite	500 500 500 500 500 500
33.	31(1)b); 4 de l'annexe	a) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de construire un réservoir de stockage b) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant d'installer un réservoir de stockage c) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de modifier un réservoir de stockage d) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de remplacer un réservoir de stockage e) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de démonter un réservoir de stockage f) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de démanteler un réservoir de stockage	500 500 500 500 500 500
34.	31(1)a); 6 de l'annexe	Entreprendre des travaux de dragage sans autorisation écrite	500
35.	31(1)b); 6 de l'annexe	Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant d'entreprendre des travaux de dragage	500
36.	31(1)a); 7 de l'annexe	a) Effectuer des travaux d'excavation de matériaux ou de substances sans autorisation écrite b) Effectuer des travaux d'enlèvement de matériaux ou de substances sans autorisation écrite	200 200
37.	31(1)b); 7 de l'annexe	a) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant d'effectuer des travaux d'excavation de matériaux ou de substances b) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant d'effectuer des travaux d'enlèvement de matériaux ou de substances	200 200
38.	31(1)a); 8 de l'annexe	a) Transborder des cargaisons à un endroit autre qu'un endroit désigné sans autorisation écrite b) Charger des cargaisons à un endroit autre qu'un endroit désigné sans autorisation écrite c) Décharger des cargaisons à un endroit autre qu'un endroit désigné sans autorisation écrite	300 200 200
39.	31(1)b); 8 de l'annexe	a) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de transborder des cargaisons à un endroit autre qu'un endroit désigné b) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de charger des cargaisons à un endroit autre qu'un endroit désigné c) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de décharger des cargaisons à un endroit autre qu'un endroit désigné	300 200 200
40.	31(1)a); 9 de l'annexe	a) Placer des dispositifs de navigation sans autorisation écrite b) Modifier des dispositifs de navigation sans autorisation écrite c) Enlever des dispositifs de navigation sans autorisation écrite d) Déplacer des dispositifs de navigation sans autorisation écrite	300 300 300 300
41.	31(1)b); 9 de l'annexe	a) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de placer des dispositifs de navigation b) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de modifier des dispositifs de navigation	300 300

PARTIE III (suite)

Règlement sur les biens de la voie maritime (suite)

Article	Disposition du <i>Règlement sur les biens de la voie maritime</i>	Description abrégée	Amende (\$)
		<i>c) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant d'enlever des dispositifs de navigation</i>	300
		<i>d) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de déplacer des dispositifs de navigation</i>	300
42.	31(1)a); 10 de l'annexe	Laisser aller un objet à la dérive sans autorisation écrite	200
43.	31(1)b); 10 de l'annexe	Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de laisser aller un objet à la dérive	200
44.	31(1)a); 11a) de l'annexe	Chasser à un endroit désigné sans autorisation écrite	500
45.	31(1)b); 11a) de l'annexe	Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de chasser à un endroit désigné sans autorisation écrite	500
46.	31(1)a); 12 de l'annexe	<i>a) Construire tout bâtiment ou ouvrage sans autorisation écrite</i>	100
		<i>b) Placer tout bâtiment ou ouvrage sans autorisation écrite</i>	100
		<i>c) Reconstruire tout bâtiment ou ouvrage sans autorisation écrite</i>	200
		<i>d) Réparer tout bâtiment ou ouvrage sans autorisation écrite</i>	100
		<i>e) Modifier tout bâtiment ou ouvrage sans autorisation écrite</i>	200
		<i>f) Déplacer tout bâtiment ou ouvrage sans autorisation écrite</i>	200
		<i>g) Enlever tout bâtiment ou ouvrage sans autorisation écrite</i>	200
47.	31(1)b); 12 de l'annexe	<i>a) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de construire tout bâtiment ou ouvrage</i>	100
		<i>b) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de placer tout bâtiment ou ouvrage</i>	100
		<i>c) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de reconstruire tout bâtiment ou ouvrage</i>	200
		<i>d) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de réparer tout bâtiment ou ouvrage</i>	100
		<i>e) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de modifier tout bâtiment ou ouvrage</i>	200
		<i>f) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de déplacer tout bâtiment ou ouvrage</i>	200
		<i>g) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant d'enlever tout bâtiment ou ouvrage</i>	200
48.	31(1)a); 13a) de l'annexe	Pêcher à un endroit désigné en vertu d'un permis scientifique sans autorisation écrite	500
49.	31(1)b); 13a) de l'annexe	Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de pêcher à un endroit désigné en vertu d'un permis scientifique	500
50.	31(1)a); 14 de l'annexe	Tenir une course, une régata, un concours, une manifestation, un événement organisé ou toute autre activité similaire sans autorisation écrite	500
51.	31(1)b); 14 de l'annexe	Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de tenir une course, une régata, un concours, une manifestation, un événement organisé ou toute autre activité similaire	500
52.	31(1)a); 15 de l'annexe	<i>a) Causer un incendie ou une explosion sans autorisation écrite</i>	500
		<i>b) Dynamiter sans autorisation écrite</i>	500
		<i>c) Lancer des pièces pyrotechniques sans autorisation écrite</i>	500
53.	31(1)b); 15 de l'annexe	<i>a) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de causer un incendie ou une explosion</i>	500
		<i>b) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de dynamiter</i>	500
		<i>c) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de lancer des pièces pyrotechniques</i>	500
54.	31(1)a); 16 de l'annexe	Installer des placards, affiches, panneaux ou dispositifs sans autorisation écrite	75
55.	31(1)b); 16 de l'annexe	Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant d'installer des placards, affiches, panneaux ou dispositifs	75
56.	31(1)a); 17 de l'annexe	<i>a) Vendre des marchandises ou des services sans autorisation écrite</i>	100
		<i>b) Mettre en vente des marchandises ou des services sans autorisation écrite</i>	100
57.	31(1)b); 17 de l'annexe	<i>a) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de vendre des marchandises ou des services</i>	100
		<i>b) Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de mettre en vente des marchandises ou des services</i>	100
58.	31(1)a); 18 de l'annexe	Distribuer des circulaires, des feuillets ou du matériel publicitaire sans autorisation écrite	50

PARTIE III (suite)

Règlement sur les biens de la voie maritime (suite)

Colonne I	Colonne II	Colonne III	
Article	Description abrégée	Amende (\$)	
Disposition du <i>Règlement sur les biens de la voie maritime</i>			
59.	31(1)b); 18 de l'annexe	Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de distribuer des circulaires, des feuillets ou du matériel publicitaire	50
60.	31(1)a); 19 de l'annexe	Exercer toute forme de sollicitation sans autorisation écrite	50
61.	31(1)b); 19 de l'annexe	Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant d'exercer toute forme de sollicitation	50
62.	31(1)a); 20 de l'annexe	Se rendre sur la glace sans autorisation écrite	200
63.	31(1)b); 20 de l'annexe	Ne pas respecter une condition de l'autorisation écrite permettant de se rendre sur la glace	200

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT**

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

The *Contraventions Act* (the Act) was adopted in October 1992 in order to establish a simplified procedure for prosecuting certain federal offences. The Act provides that offences designated as "contraventions" may be prosecuted through the issuance of a ticket. Because the implementation of the Act required that a complex administrative infrastructure be established first, the Act was not proclaimed immediately. At the request of the provinces and as a result of the Programs Review initiative, the Act was amended in 1996 to make it possible to use provincial and territorial offence schemes for the prosecution of contraventions. The Act, as amended, also authorizes agreements respecting the administrative and technical aspects of the contraventions scheme to be entered into with provincial and territorial governments. It came into force on August 1, 1996.

The *Contraventions Regulations* made pursuant to section 8 of the Act, list the offences designated as contraventions, establish a short-form description and a fine amount for each contravention. The Regulations have been amended numerous times since their coming into force to add new contraventions or to reflect changes to the enabling legislation.

This amendment designates as contraventions several offences under the *Seaway Property Regulations*. The latter Regulations replaced the *Shore Traffic Regulations* whose offences were designated as contraventions in Part III of Schedule I of the *Contraventions Regulations*. Some examples of offences designated to ensure the proper management of facilities under the control of the St. Lawrence Seaway Management Corporation pursuant to the new regulations are: releasing material or substances over a lock wall, swimming, operating a vehicle contrary to provincial laws, conducting a regatta without written authorization, loading cargo in an area other than a designated area, etc. The set fines for these contraventions to the *Seaway Property Regulations* vary

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION**

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

La *Loi sur les contraventions* (la Loi) a été adoptée en octobre 1992 dans le but d'établir une procédure de poursuite par procès-verbal des infractions désignées comme « contraventions ». La Loi n'a pas alors été mise en vigueur puisqu'il fallait mettre en place un système administratif complexe pour le traitement des contraventions. En 1996, à la demande des provinces et dans la foulée de la Révision des programmes, la Loi a été modifiée afin d'utiliser le régime pénal des provinces et territoires, lesquels utilisent le procès-verbal, pour la poursuite des contraventions. La Loi modifiée, qui est entrée en vigueur le 1^{er} août 1996, permet également la conclusion d'accords avec les gouvernements provinciaux et territoriaux sur les aspects administratifs et techniques de la mise en oeuvre du régime des contraventions.

Pris en vertu de l'article 8 de la Loi, le *Règlement sur les contraventions* identifie comme contraventions des infractions fédérales, en formule la description abrégée et fixe le montant de l'amende pour chacune d'elles. Le règlement a été modifié à maintes reprises depuis son entrée en vigueur, soit pour ajouter de nouvelles contraventions, soit à la suite de modifications aux lois ou règlements sectoriels créant les infractions.

Cette modification désigne comme contraventions plusieurs infractions au *Règlement sur les biens de la voie maritime*. Ce dernier règlement a remplacé le *Règlement sur les véhicules terrestres* dont plusieurs infractions étaient désignées à la partie III de l'annexe I du *Règlement sur les contraventions*. Parmi les infractions désignées pour assurer la bonne gestion des installations de la Corporation de gestion de la Voie maritime du Saint-Laurent en vertu du nouveau règlement, on note : le fait de déverser des substances ou des matériaux par-dessus un mur d'amarrage, de se baigner, de conduire un véhicule sans se conformer aux lois de la province, de tenir une régates sans autorisation écrite, de charger sans autorisation écrite des cargaisons ailleurs qu'à un endroit

from \$50 to \$500. These fines reflect the fines that were set for similar offences under the *Shore Traffic Regulations* that was replaced.

Alternatives

In order to decriminalize a federal offence and give individuals the possibility of pleading guilty without having to appear in court, it is necessary that the Governor in Council, pursuant to section 8 of the Act, designate that offence under the *Contraventions Regulations* and amend consequently these Regulations. There is no other option.

Benefits and Costs

The *Contraventions Regulations* are an essential element for the pursuit of the following three objectives underlying the Act: to decriminalize certain federal offences, to ease the courts' workload and to improve the enforcement of federal legislation. This amendment to the Regulations does not impose new restrictions or burdens on individuals or businesses. It is part of a system that will ensure that the enforcement of the designated offences will be less onerous on the offender and more proportionate and appropriate to the seriousness of the violation. While there is no data from which one can draw a comparison, there is consensus among all key players that designating contraventions will result in savings to the entire justice system and provide the public with a quicker and more convenient process for handling federal offences.

Consultation

This amendment to the *Contraventions Regulations* was pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on November 1, 2003. During the consultation period that followed its pre-publication, enforcement officers of The St. Lawrence Seaway Management Corporation pointed out that a general offence relating to safety and order found under section 5 of the *Seaway Property Regulations*, as well as offences dealing with depositing refuse and unauthorized access were not designated. These offences are now included in the amendment. It was concluded that the inclusion of these few missing offences did not constitute a significant change to the proposed *Regulations Amending the Contraventions Regulations* that was pre-published in the *Canada Gazette*, Part I since similar offences, albeit worded differently, were already part of the *Contraventions Regulations* under the previous *Shore Traffic Regulations* before these Regulations were replaced.

Compliance and Enforcement

Compliance with these Regulations is not an issue as they only purport to identify the offences that are being designated as contraventions, give a short-form description of these offences and provide the applicable fines.

désigné, etc. Les amendes prévues pour ces contraventions au *Règlement sur les biens de la voie maritime* varient de 50 \$ à 500 \$ selon l'infraction. Ces amendes correspondent sensiblement aux amendes qui avaient été prescrites pour des infractions similaires du *Règlement sur les véhicules terrestres* qui a été remplacé.

Solutions envisagées

Pour que les infractions fédérales soient décriminalisées et que les particuliers puissent plaider coupable à ces infractions sans avoir à comparaître en cour, le gouverneur en conseil doit, en vertu de l'article 8 de la Loi qualifier ces infractions de contraventions sous le *Règlement sur les contraventions* et modifier en conséquence le règlement. Il n'y a pas d'autres options.

Avantages et coûts

Le *Règlement sur les contraventions* constitue un élément essentiel de la poursuite des trois objectifs suivants qui sous-tendent la Loi : décriminaliser certaines infractions fédérales, alléger la charge de travail des tribunaux et permettre de mieux appliquer la législation fédérale. Cette modification au règlement n'impose pas de nouvelles restrictions ni de nouveaux obstacles aux particuliers ou aux entreprises. Elle fait partie d'un système en vertu duquel l'application des infractions désignées sera moins pénible pour le contrevenant et plus proportionnée et appropriée à la gravité de l'infraction. Bien qu'aucune donnée ne permette d'établir des comparaisons, tous les principaux intervenants s'entendent pour dire que le fait de désigner certaines infractions comme contraventions se traduira par des économies pour tout le système judiciaire et procurera à la population une procédure plus rapide et plus pratique de traitement des infractions fédérales.

Consultations

Cette modification au *Règlement sur les contraventions* a paru au préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I le 1^{er} novembre dernier. Durant la période de consultation qui a suivi cette parution, des agents d'application de la Corporation de Gestion de la Voie maritime du Saint-Laurent ont noté qu'on avait omis de désigner certaines infractions liées à la sécurité et au maintien de l'ordre prévues à l'article 5 du *Règlement sur les biens de la voie maritime*, ainsi que des infractions liées au dépôt de rebuts et à l'accès non autorisé. La présente modification comprend maintenant ces infractions. Il a été jugé que l'addition de ces quelques infractions à titre de contraventions ne constituait pas un changement majeur au projet de *Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions* qui a été publié au préalable dans la *Gazette du Canada* Partie I puisque des infractions similaires, quoique sous un libellé différent, étaient déjà dans le *Règlement sur les contraventions* avant que le *Règlement sur les véhicules terrestres* ne soit remplacé.

Respect et exécution

Le respect de ce règlement ne pose pas de problème car son seul but est de qualifier de contraventions certaines infractions, d'en formuler la description abrégée et de fixer le montant de l'amende qui s'applique à ces infractions.

Contact

Michel Gagnon
Director
Contraventions Project
Department of Justice
284 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0H8
Telephone: (613) 998-5669
FAX: (613) 998-1175
E-mail: michel.gagnon@justice.gc.ca

Personne-ressource

Michel Gagnon
Directeur
Projet sur les contraventions
Ministère de la Justice
284, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0H8
Téléphone : (613) 998-5669
TÉLÉCOPIEUR : (613) 998-1175
Courriel : michel.gagnon@justice.gc.ca

Registration
SOR/2004-191 1 September, 2004

ENERGY EFFICIENCY ACT

Regulations Amending the Energy Efficiency Regulations

P.C. 2004-965 1 September, 2004

Whereas, pursuant to section 26 of the *Energy Efficiency Act*^a, a copy of the proposed *Regulations Amending the Energy Efficiency Regulations*, substantially in the annexed form, was published in the *Canada Gazette*, Part I, on February 14, 2004, and a reasonable opportunity was given to interested persons to make representations to the Minister of Natural Resources with respect to the proposed Regulations;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Natural Resources, pursuant to sections 20 and 25 of the *Energy Efficiency Act*^a, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Energy Efficiency Regulations*.

REGULATIONS AMENDING THE ENERGY EFFICIENCY REGULATIONS

AMENDMENTS

1. (1) The definition “integrated over/under washer-dryer” in subsection 2(1) of the English version of the *Energy Efficiency Regulations*¹ is repealed.

(2) The definitions “EF” and “V” in subsection 2(1) of the Regulations are replaced by the following:

“EF” means energy factor as described in clause 2 of CSA P.3-04; (*FE*)

“V” means, with respect to

- (a) clothes dryers, the volume in litres of the drum,
- (b) clothes washers, the volume in litres of the basket,
- (c) dishwashers, the volume in litres of hot water used,
- (d) electric ranges and gas ranges manufactured
 - (i) on or after February 3, 1995 and before January 1, 2000, the volume in litres of usable oven space calculated in accordance with clause 6.4 of CSA C358, and
 - (ii) on or after January 1, 2000, the volume in litres of usable oven space calculated in accordance with clause 7 of CSA C358-95,
- (e) electric water heaters, gas water heaters and oil-fired water heaters, the rated volume in litres of the storage tank,
- (f) integrated clothes washer-dryers other than combination clothes washer-dryers, the volume in litres of the basket for the clothes washer component and the volume in litres of the drum for the clothes dryer component, and
- (g) combination clothes washer-dryers, the volume in litres of the drum; (*V*)

Enregistrement
DORS/2004-191 1 septembre 2004

LOI SUR L’EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE

Règlement modifiant le Règlement sur l’efficacité énergétique

C.P. 2004-965 1 septembre 2004

Attendu que, conformément à l’article 26 de la *Loi sur l’efficacité énergétique*^a, le projet de règlement intitulé *Règlement modifiant le Règlement sur l’efficacité énergétique*, conforme en substance au texte ci-après, a été publié dans la *Gazette du Canada* Partie I, le 14 février 2004, et que les intéressés ont ainsi eu la possibilité de présenter leurs observations à cet égard au ministre des Ressources naturelles,

À ces causes, sur recommandation du ministre des Ressources naturelles et en vertu des articles 20 et 25 de la *Loi sur l’efficacité énergétique*^a, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement sur l’efficacité énergétique*, ci-après.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L’EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE

MODIFICATIONS

1. (1) La définition de « integrated over/under washer-dryer », au paragraphe 2(1) de la version anglaise du *Règlement sur l’efficacité énergétique*¹, est abrogée.

(2) Les définitions de « FE » et de « V », au paragraphe 2(1) du même règlement, sont remplacées par ce qui suit :

« FE » Facteur énergétique au sens de l’article 2 de la norme CSA P.3-04. (*EF*)

« V » Selon le cas :

- a) en ce qui concerne les sècheuses, le volume en litres du tambour;
- b) en ce qui concerne les laveuses, le volume en litres de la cuve;
- c) en ce qui concerne les lave-vaisselle, le volume en litres de la consommation d’eau chaude;
- d) en ce qui concerne les cuisinières électriques et les cuisinières à gaz :
 - (i) pour celles fabriquées le 3 février 1995 ou après cette date mais avant le 1^{er} janvier 2000, le volume en litres de l’espace utile du four, calculé selon l’article 6.4 de la norme CSA C358,
 - (ii) pour celles fabriquées le 1^{er} janvier 2000 ou après cette date, le volume en litres de l’espace utile du four, calculé selon l’article 7 de la norme CSA C358-95;
- e) en ce qui concerne les chauffe-eau électriques, les chauffe-eau à gaz et les chauffe-eau à mazout, le volume nominal en litres du réservoir;
- f) en ce qui concerne les laveuses-sècheuses, à l’exception des laveuses-sècheuses combinées, le volume en litres de la cuve de la laveuse et celui du tambour de la sècheuse;

^a S.C. 1992, c. 36
¹ SOR/94-651

^a L.C. 1992, ch. 36
¹ DORS/94-651

(3) The definition “laveuse-sécheuse” in subsection 2(1) of the French version of the Regulations is replaced by the following:

« laveuse-sécheuse » Appareil ménager qui consiste en une laveuse et une sécheuse superposées ou côte à côte, alimentées par une seule source d'alimentation, et dont le panneau de commande est monté sur l'une des deux. Les laveuses-sécheuses combinées sont incluses dans la présente définition. (*integrated clothes washer-dryer*)

(4) Paragraph (a) of the definition “annual energy consumption” in subsection 2(1) of the Regulations is replaced by the following:

(a) dishwashers, the estimated annual energy use as calculated in accordance with 10 CFR 430.23,

(5) The definition “compact” in subsection 2(1) of the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (c):

(d) integrated clothes washer-dryers, other than combination clothes washer-dryers, having a clothes dryer component with a drum capacity of less than 125 L (4.4 cubic feet) and a clothes washer component with a basket capacity of less than 45 L (1.6 cubic feet), and

(e) combination clothes washer-dryers, having a drum capacity of less than 45 L (1.6 cubic feet); (*compact*)

(6) The definition “standard” in subsection 2(1) of the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) and by replacing paragraph (d) with the following:

(d) integrated clothes washer-dryers, other than combination clothes washer-dryers, having a clothes dryer component with a drum capacity of not less than 125 L (4.4 cubic feet) and a clothes washer component with a basket capacity of not less than 45 L (1.6 cubic feet), and

(e) combination clothes washer-dryers, having a drum capacity of not less than 45 L (1.6 cubic feet); (*ordinaire*)

(7) Paragraphs (a) and (b) of the definition “test group” in subsection 2(1) of the Regulations are replaced by the following:

(a) clothes dryers and clothes washers, the size category,

(b) dishwashers, electric ranges referred to in paragraphs (a) and (b) of the definition “electric range”, freezers, integrated clothes washer-dryers, refrigerators and combination refrigerator-freezers, the type and the size category,

(8) The definition “type” in subsection 2(1) of the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (e), by adding the word “and” at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):

(g) integrated clothes washer-dryers, combination or over/under or side by side; (*type*)

(9) Paragraph (c) of the definition “size category” in subsection 2(1) of the English version of the Regulations is replaced by the following:

g) en ce qui concerne les laveuses-sécheuses combinées, le volume en litres du tambour. (V)

(3) La définition de « laveuse-sécheuse », au paragraphe 2(1) de la version française du même règlement, est remplacée par ce qui suit :

« laveuse-sécheuse » Appareil ménager qui consiste en une laveuse et une sécheuse superposées ou côte à côte, alimentées par une seule source d'alimentation, et dont le panneau de commande est monté sur l'une des deux. Les laveuses-sécheuses combinées sont incluses dans la présente définition. (*integrated clothes washer-dryer*)

(4) L'alinéa a) de la définition de « consommation annuelle d'énergie », au paragraphe 2(1) du même règlement, est remplacé par ce qui suit :

a) Dans le cas des lave-vaisselle, la valeur de la consommation annuelle d'énergie estimative calculée conformément à 10 CFR 430.23;

(5) La définition de « compact », au paragraphe 2(1) du même règlement, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) dans le cas d'une laveuse-sécheuse autre qu'une laveuse-sécheuse combinée, de celle dont le tambour de la sécheuse a une capacité inférieure à 125 L (4,4 pieds cubes) et dont la cuve de la laveuse a une capacité inférieure à 45 L (1,6 pied cube);

e) dans le cas d'une laveuse-sécheuse combinée, de celle dont le tambour a une capacité inférieure à 45 L (1,6 pied cube). (*compact*)

(6) L'alinéa d) de la définition de « ordinaire », au paragraphe 2(1) du même règlement, est remplacé par ce qui suit :

d) dans le cas d'une laveuse-sécheuse, autre qu'une laveuse-sécheuse combinée, de celle dont le tambour de la sécheuse a une capacité d'au moins 125 L (4,4 pieds cubes) et dont la cuve de la laveuse a une capacité d'au moins 45 L (1,6 pied cube);

e) dans le cas d'une laveuse-sécheuse combinée, de celle dont le tambour a une capacité d'au moins 45 L (1,6 pied cube). (*standard*)

(7) Les alinéas a) et b) de la définition de « groupe d'essai », au paragraphe 2(1) du même règlement, sont remplacés par ce qui suit :

a) dans le cas des sécheuses et des laveuses, de la catégorie de grosseur;

b) dans le cas des lave-vaisselle, des cuisinières électriques visées aux alinéas a) et b) de la définition de « cuisinière électrique », des congélateurs, des laveuses-sécheuses, des réfrigérateurs et des réfrigérateurs-congélateurs, du type et de la catégorie de grosseur;

(8) La définition de « type », au paragraphe 2(1) du même règlement, est modifiée par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

g) dans le cas des laveuses-sécheuses, des modèles combinés, superposés ou côte à côte. (*type*)

(9) L'alinéa c) de la définition de « size category », au paragraphe 2(1) de la version anglaise du même règlement, est remplacé par ce qui suit :

(c) for clothes dryers, clothes washers, dishwashers and integrated clothes washer-dryers, standard or compact; (*catégorie de grosseur*)

(10) Subsection 2(1) of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:

“bottom inlet” means a cold water inlet that enters near the bottom of the storage tank of a water heater, but does not include cold water inlets that have a dip tube; (*entrée inférieure*)

“chiller” means a machine designed to make use of a refrigerant cycle to remove heat from a liquid, usually water, that rejects that heat to a cooling medium, usually air or water, and the refrigerant condenser of which may, or may not be, an integral part of the machine; (*refroidisseur*)

“combination clothes washer-dryer” means a household appliance with

(a) a clothes washer function and clothes dryer function utilizing the same drum,

(b) a common control panel, and

(c) one power source; (*laveuse-sécheuse combinée*)

“CSA C191-00” means the CSA standard CAN/CSA C191-00 entitled *Performance of Electric Storage Tank Water Heaters for Household Service*; (*CSA C191-00*)

“CSA B211-00” means the CSA standard CAN/CSA B211-00 entitled *Energy Efficiency of Oil-Fired Storage Tank Water Heaters*; (*CSA B211 00*)

“CSA C360-03” means the CSA standard C360-03 entitled *Energy Performance, Water Consumption, and Capacity of Household Clothes Washers*; (*CSA C360-03*)

“CSA C743” means the CSA standard CAN/CSA C743-02 entitled *Performance Standard for Rating Packaged Water Chillers*; (*CSA C743*)

“CSA C860” means the CSA standard CAN/CSA C860-01 entitled *Performance of Internally Lighted Exit Signs*; (*CSA C860*)

“CSA P.3-04” means the CSA standard CSA P.3-04 entitled *Testing Method for Measuring Energy Consumption and Determining Efficiencies of Gas-Fired Storage Water Heaters*; (*CSA P.3-04*)

“exit sign” means a device used to identify the most direct path of egress for emergency purposes having a legend and optional directional indicator that is illuminated by a light source contained within the assembly, and includes

(a) Type 1 and Type 3 exit signs as described in CSA C860, and

(b) Type 2 exit signs as described in CSA C860, which includes exit signs supplied as a component of a combination emergency lighting unit consisting of an internally lighted exit sign and a battery pack with attached emergency lamps,

but does not include exit signs that

(c) flash,

(d) are photoluminescent, or

(e) are radioluminescent; (*enseigne de sortie*)

“legend” means each of the following words displayed on an exit sign, namely, “EXIT” and “SORTIE”; (*légende*)

“10 CFR Appendix C” means Appendix C to subpart B, part 430, title 10 to the United States *Code of Federal Regulations*, as amended by Vol. 68, No. 168 of the *Federal Register* of the United States published on August 29, 2003, at pages 51900 to 51903; (*10 CFR appendice C*)

(c) for clothes dryers, clothes washers, dishwashers and integrated clothes washer-dryers, standard or compact; (*catégorie de grosseur*)

(10) Le paragraphe 2(1) du même règlement est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« CSA C191-00 » La norme CAN/CSA C191-00 de la CSA intitulée *Fonctionnement des chauffe-eau électriques à accumulation pour usage domestique*. (*CSA C191-00*)

« CSA B211-00 » La norme CAN/CSA B211-00 de la CSA intitulée *Rendement énergétique des chauffe-eau au mazout à accumulation*. (*CSA B211-00*)

« CSA C360-03 » La norme C360-03 de la CSA intitulée *Rendement énergétique, consommation d'eau et capacité des machines à laver électrodomestiques*. (*CSA C360-03*)

« CSA C743 » La norme CAN/CSA C743-02 de la CSA intitulée *Évaluation des performances des refroidisseurs d'eau monobloc*. (*CSA C743*)

« CSA C860 » La norme CAN/CSA C860-01 de la CSA intitulée *Performances des enseignes de sortie à éclairage interne*. (*CSA C860*)

« CSA P.3-04 » La norme CSA P.3-04 de la CSA intitulée *Méthode d'essai pour mesurer la consommation d'énergie et le rendement énergétique des chauffe-eau au gaz à accumulation*. (*CSA P.3-04*)

« 10 CFR appendice C » L'appendice C de la sous-partie B de la partie 430 du titre 10 du *Code of Federal Regulations* des États-Unis, dans sa version modifiée aux pages 51900 à 51903 du volume 68, n° 168 du *Federal Register* des États-Unis publié le 29 août 2003. (*10 CFR Appendix C*)

« 10 CFR 430.23 » L'article 430.23 de la sous-partie B de la partie 430 du titre 10 du *Code of Federal Regulations* des États-Unis, dans sa version modifiée aux pages 51899 et 51900 du vol. 68, n° 168 du *Federal Register* des États-Unis publié le 29 août 2003. (*10 CFR 430.23*)

« enseigne de sortie » S'entend d'un dispositif qui est utilisé pour indiquer le chemin le plus direct vers la sortie en cas d'urgence et qui comporte une légende et des symboles directionnels facultatifs éclairés par une source lumineuse intégrée au boîtier. La présente définition vise notamment :

a) les enseignes de sortie de type 1 et de type 3 visées par la norme CSA C860;

b) les enseignes de sortie de type 2 visées par la norme CSA C860, notamment les enseignes de sortie constituées d'un agencement d'appareils d'éclairage de secours dotés d'une enseigne de sortie lumineuse interne et d'un bloc-piles assorti de lampes de secours.

En sont exclues les enseignes de sortie :

c) clignotantes;

d) photoluminescentes;

e) radioluminescentes. (*exit sign*)

« entrée inférieure » S'entend, dans le cas des chauffe-eau, de l'entrée d'eau froide située dans la partie inférieure du réservoir, à l'exception des réservoirs munis d'un tube d'arrivée profond. (*bottom inlet*)

« laveuse-sécheuse combinée » Appareil ménager doté :

a) d'un seul tambour ayant une fonction de lavage et une fonction de séchage du linge;

b) d'un panneau de commande commun;

“10 CFR 430.23” means section 430.23 of subpart B, part 430, title 10 of the United States *Code of Federal Regulations*, as amended by Vol. 68, No. 168 of the *Federal Register* of the United States published on August 29, 2003, at pages 51899 and 51900; (10 CFR 430.23)

(11) Subsection 2(1) of the English version of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:

“integrated clothes washer-dryer” means a household appliance that consists of a clothes washer component and a clothes dryer component located above, below or beside the clothes washer component, that is powered by a single power source and the control panel of which is located on one of the components, and includes a combination clothes washer-dryer; (*laveuse-sècheuse*)

(12) Subsection 2(3) of the Regulations is replaced by the following:

(3) Any calculation or measurement that is referred to in these Regulations with respect to an energy-using product shall be done in accordance with the methods set out in the applicable standard or legislative provision, if any.

2. (1) The portion of subsection 3(1) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

3. (1) Subject to subsections (2) to (14), the following products are prescribed as energy-using products:

(2) Paragraph 3(1)(l) of the English version of the Regulations is replaced by the following:

(l) integrated clothes washer-dryers;

(3) Subsection 3(1) of the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (u) and by adding the following after paragraph (v):

(w) chillers; and

(x) exit signs.

(4) Section 3 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (12):

(13) For the purposes of Parts II to V, a product referred to in paragraph (1)(w) shall not be considered to be an energy-using product unless its manufacturing process is completed on or after October 28, 2004.

(14) For the purposes of Parts II to V, a product referred to in paragraph (1)(x) shall not be considered to be an energy-using product unless its manufacturing process is completed on or after November 1, 2004.

3. (1) Paragraph 4(1)(a) of the Regulations is replaced by the following:

(a) for an energy-using product referred to in any of paragraphs 3(1)(a) to (h.1), (i), (j), (k) to (m.3) and (n.1) to (x), an energy efficiency standard set out in column III of an item of Part 1 of Schedule I applies to the product set out in column I of that item if the manufacturing process of the product is completed during the period set out in column IV of that item;

c) d’une seule source d’alimentation. (*combination clothes washer-dryer*)

« légende » Chacun des mots « SORTIE » et « EXIT » affichés sur une enseigne de sortie. (*legend*)

« refroidisseur » Machine conçue pour appliquer un cycle frigorifique afin d’extraire la chaleur d’un liquide, en général l’eau, et transmettre cette chaleur à un milieu refroidisseur, en général l’air ou l’eau, que le condenseur frigorifique fasse ou non partie intégrante de la machine. (*chiller*)

(11) Le paragraphe 2(1) de la version anglaise du même règlement est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

“integrated clothes washer-dryer” means a household appliance that consists of a clothes washer component and a clothes dryer component located above, below or beside the clothes washer component, that is powered by a single power source and the control panel of which is located on one of the components, and includes a combination clothes washer-dryer; (*laveuse-sècheuse*)

(12) Le paragraphe 2(3) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(3) Les calculs et les mesures visés au présent règlement à l’égard de tout matériel consommateur d’énergie sont effectués conformément aux méthodes énoncées dans la norme ou la disposition législative applicable mentionnée dans le présent règlement.

2. (1) Le passage du paragraphe 3(1) du même règlement précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

3. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (14), les matériels suivants sont désignés comme matériels consommateurs d’énergie :

(2) L’alinéa 3(1)l) de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(l) integrated clothes washer-dryers;

(3) Le paragraphe 3(1) du même règlement est modifié par adjonction, après l’alinéa v), de ce qui suit :

w) refroidisseurs;

x) enseignes de sortie.

(4) L’article 3 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (12), de ce qui suit :

(13) Pour l’application des parties II à V, les matériels visés à l’alinéa (1)w) ne sont considérés comme des matériels consommateurs d’énergie que si leur fabrication est achevée le 28 octobre 2004 ou après cette date.

(14) Pour l’application des parties II à V, les matériels visés à l’alinéa (1)x) ne sont considérés comme des matériels consommateurs d’énergie que si leur fabrication est achevée le 1^{er} novembre 2004 ou après cette date.

3. (1) L’alinéa 4(1)a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas des matériels consommateurs d’énergie visés aux alinéas 3(1)a) à h.1), i), j), k) à m.3) et n.1) à x), la norme d’efficacité énergétique prévue à la colonne III de la partie 1 de l’annexe I s’applique au matériel mentionné à la colonne I si la fabrication de ce matériel est achevée pendant la période visée à la colonne IV;

(2) Subsection 4(2) of the Regulations is replaced by the following:

(2) An energy-using product set out in column I of an item of Part 1 of Schedule I complies with the energy efficiency standard referred to in subsection (1) only if the product meets that standard when tested in accordance with testing procedures established by the standard or legislative provision, if any, set out in column II of that item that is applicable to the product as defined in these Regulations.

(3) Subsection 4(4) of the Regulations is replaced by the following:

(4) A reference to a CSA standard set out in column III of Part 1 of Schedule I shall be read as a reference to that standard as it read on April 1, 2004.

4. Paragraph 5(f) of the English version of the Regulations is replaced by the following:

(f) integrated clothes washer-dryers;

5. Paragraph 12(2)(f) of the Regulations is replaced by the following:

(f) if the product is set out in column I of an item of Schedule IV, the applicable information described in column III of that item, which information shall be collected in accordance with the applicable standard or legislative provision, if any, set out in column II of that item.

6. The heading “ANSI/CGA/CIE/CSA/IES Standard” of column II of Part 1 of Schedule I to the Regulations is replaced by “Standard/Legislative Provision”.

7. The portion of item 4.1 of Part 1 of Schedule I to the Regulations in column IV is replaced by the following:

Column IV	
Item	Completion Period
4.1	on or after December 31, 1998 until December 31, 2003

8. Part 1 of Schedule I to the Regulations is amended by adding the following after item 4.1:

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/ Legislative Provision	Column III Energy Efficiency Standard	Column IV Completion Period
4.11	Clothes washers	CSA C360-03	CSA C360-03 Table 9	on or after January 1, 2004 until December 31, 2006
4.12	Clothes washers	CSA C360-03	CSA C360-03 Table 10	on or after January 1, 2007

9. The portion of item 5 of Part 1 of Schedule I to the Regulations in column IV is replaced by the following:

Column IV	
Item	Completion Period
5.	on or after February 3, 1995 until December 31, 2003

10. Part 1 of Schedule I to the Regulations is amended by adding the following after item 5:

(2) Le paragraphe 4(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(2) Tout matériel consommateur d'énergie mentionné à la colonne I de la partie 1 de l'annexe I est conforme à la norme d'efficacité énergétique visée au paragraphe (1) s'il y satisfait lorsqu'il est mis à l'essai selon les méthodes prévues dans la norme ou la disposition législative mentionnée à la colonne II qui s'applique au matériel défini dans le présent règlement.

(3) Le paragraphe 4(4) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(4) Dans la colonne III de la partie 1 de l'annexe I, toute mention d'une norme CSA constitue un renvoi à sa version du 1^{er} avril 2004.

4. L'alinéa 5f) de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(f) integrated clothes washer-dryers;

5. L'alinéa 12(2)f) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

f) s'il s'agit d'un matériel consommateur d'énergie visé à la colonne I de l'annexe IV, les renseignements applicables prévus à la colonne III, recueillis conformément à la norme ou la disposition législative applicable mentionnée à la colonne II.

6. Le titre « Norme ANSI/CGA/CIE/CSA/IES » de la colonne II de la partie 1 de l'annexe I du même règlement est remplacé par « Norme ou disposition législative ».

7. Le passage de l'article 4.1 de la partie 1 de l'annexe I du même règlement figurant dans la colonne IV est remplacé par ce qui suit :

Colonne IV	
Article	Période visée
4.1	Du 31 décembre 1998 au 31 décembre 2003

8. La partie 1 de l'annexe I du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 4.1, de ce qui suit :

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme ou disposition législative	Colonne III Norme d'efficacité énergétique	Colonne IV Période visée
4.11	Laveuses	CSA C360-03	CSA C360-03 tableau 9	Du 1 ^{er} janvier 2004 au 31 décembre 2006
4.12	Laveuses	CSA C360-03	CSA C360-03 tableau 10	À partir du 1 ^{er} janvier 2007

9. Le passage de l'article 5 de la partie 1 de l'annexe I du même règlement figurant dans la colonne IV est remplacé par ce qui suit :

Colonne IV	
Article	Période visée
5.	Du 3 février 1995 au 31 décembre 2003

10. La partie 1 de l'annexe I du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/ Legislative Provision	Column III Energy Efficiency Standard	Column IV Completion Period
5.1	Dishwashers	10 CFR 430.23 10 CFR Appendix C	CSA C373 Table 7.1	on or after January 1, 2004

11. The portion of item 10 of Part 1 of Schedule I to the Regulations in column IV is replaced by the following:

Column IV	
Item	Completion Period
10.	on or after February 3, 1995 until June 30, 2004

12. Part 1 of Schedule I to the Regulations is amended by adding the following after item 10:

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/ Legislative Provision	Column III Energy Efficiency Standard	Column IV Completion Period
10.1	Electric water heaters	CSA C191-00	Maximum standby loss in W = (a) for tanks with bottom inlet: (i) 40 + 0.2V for tanks with V ≥ 50 L and ≤ 270 L (ii) 0.472V - 33.5 for tanks with V > 270 L and ≤ 454 L (b) for tanks with top inlet: (i) 35 + 0.2V for tanks with V ≥ 50 L and ≤ 270 L (ii) 0.472V - 38.5 for tanks with V > 270 L and ≤ 454 L	on or after July 1, 2004

13. The portion of item 15 of Part 1 of Schedule I to the Regulations in column IV is replaced by the following:

Column IV	
Item	Completion Period
15.	on or after February 3, 1995 until June 30, 2004

14. Part 1 of Schedule I to the Regulations is amended by adding the following after item 15:

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme ou disposition législativ	Colonne III Norme d'efficacité énergétique	Colonne IV Période visée
5.1	Lave-vaisselle	10 CFR 430.23 10 CFR appendice C	CSA C373 tableau 7.1	À partir du 1 ^{er} janvier 2004

11. Le passage de l'article 10 de la partie 1 de l'annexe I du même règlement figurant dans la colonne IV est remplacé par ce qui suit :

Colonne IV	
Article	Période visée
10.	Du 3 février 1995 au 30 juin 2004

12. La partie 1 de l'annexe I du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme ou disposition législativ	Colonne III Norme d'efficacité énergétique	Colonne IV Période visée
10.1	Chauffe-eau électriques	CSA C191-00	Perte thermique maximale en mode d'attente en watts = a) pour des réservoirs avec entrée inférieure : (i) 40 + 0,2V pour des réservoirs dont V ≥ 50 L et ≤ 270 L (ii) 0,472V - 33,5 pour des réservoirs dont V > 270 L et ≤ 454 L b) pour des réservoirs avec entrée supérieure : (i) 35 + 0,2V pour des réservoirs dont V ≥ 50 L et ≤ 270 L (ii) 0,472V - 38,5 pour des réservoirs dont V > 270 L et ≤ 454 L	À partir du 1 ^{er} juillet 2004

13. Le passage de l'article 15 de la partie 1 de l'annexe I du même règlement figurant dans la colonne IV est remplacé par ce qui suit :

Colonne IV	
Article	Période visée
15.	Du 3 février 1995 au 30 juin 2004

14. La partie 1 de l'annexe I du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

	Column I	Column II	Column III	Column IV
Item	Energy-using Product	Standard/Legislative Provision	Energy Efficiency Standard	Completion Period
15.1	Gas water heaters	CSA P.3-04	EF = 0.67 - 0.0005V	on or after July 1, 2004
15.2	Gas boilers intended for low pressure steam systems	CGA P.2	annual fuel utilization efficiency $\geq 75\%$	on or after December 31, 1998
15.3	Gas boilers intended for hot water systems	CGA P.2	annual fuel utilization efficiency $\geq 80\%$	on or after December 31, 1998

15. Items 19 to 20.1 of Part 1 of Schedule I to the Regulations are replaced by the following:

	Column I	Column II	Column III	Column IV
Item	Energy-using Product	Standard/Legislative Provision	Energy Efficiency Standard	Completion Period
19.	Integrated clothes washer-dryers	CSA C360 for the clothes washer function and CSA C361 for the clothes dryer function	E = 1.5V + 30.5 for the clothes washer function and E = 0.3V + 59 for the clothes dryer function	on or after February 3, 1995 until April 30, 1995
20.	Integrated clothes washer-dryers	CSA C360 for the clothes washer function and CSA C361 for the clothes dryer function	CSA C360 clause 8.4 for the clothes washer function and CSA C361 Table 8.1 for the clothes dryer function	on or after May 1, 1995 until December 30, 1998
20.1	Integrated clothes washer-dryers	CSA C360-98 for the clothes washer function and CSA C361 for the clothes dryer function	CSA C360-98 clause 7.5 for the clothes washer function and CSA C361 Table 8.1 for the clothes dryer function	on or after December 31, 1998 until December 31, 2003
20.2	Integrated clothes washer-dryers	CSA C360-03 for the clothes washer function and CSA C361 for the clothes dryer function	CSA C360-03 Table 9 for the clothes washer function and CSA C361 Table 8.1 for the clothes dryer function	on or after January 1, 2004 until December 31, 2006
20.3	Integrated clothes washer-dryers	CSA C360-03 for the clothes washer function and CSA C361 for the clothes dryer function	CSA C360-03 Table 10 for the clothes washer function and CSA C361 Table 8.1 for the clothes dryer function	on or after January 1, 2007

16. The portion of item 23 of Part 1 of Schedule I to the Regulations in column IV is replaced by the following:

	Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ou disposition législative	Norme d'efficacité énergétique	Période visée
15.1	Chauffe-eau à gaz	CSA P.3-04	FE = 0,67-0,0005V	À partir du 1 ^{er} juillet 2004
15.2	Chaudières à gaz destinées à des systèmes à vapeur basse pression	CGA P.2	Taux d'utilisation annuel de combustible $\geq 75\%$	À partir du 31 décembre 1998
15.3	Chaudières à gaz destinées à des systèmes à eau chaude	CGA P.2	Taux d'utilisation annuel de combustible $\geq 80\%$	À partir du 31 décembre 1998

15. Les articles 19 à 20.1 de la partie 1 de l'annexe I du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

	Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ou disposition législative	Norme d'efficacité énergétique	Période visée
19.	Laveuses-sécheuses	CSA C360 pour la fonction de lavage et CSA C361 pour la fonction de séchage	E = 1,5V + 30,5 pour la fonction de lavage et E = 0,3V + 59 pour la fonction de séchage	Du 3 février 1995 au 30 avril 1995
20.	Laveuses-sécheuses	CSA C360 pour la fonction de lavage et CSA C361 pour la fonction de séchage	CSA C360 article 8.4 pour la fonction de lavage et CSA C361 tableau 8.1 pour la fonction de séchage	Du 1 ^{er} mai 1995 au 30 décembre 1998
20.1	Laveuses-sécheuses	CSA C360-98 pour la fonction de lavage et CSA C361 pour la fonction de séchage	CSA C360-98 article 7.5 pour la fonction de lavage et CSA C361 tableau 8.1 pour la fonction de séchage	Du 31 décembre 1998 au 31 décembre 2003
20.2	Laveuses-sécheuses	CSA C360-03 pour la fonction de lavage et CSA C361 pour la fonction de séchage	CSA C360-03 tableau 9 pour la fonction de lavage et CSA C361 tableau 8.1 pour la fonction de séchage	À partir du 1 ^{er} janvier 2004 jusqu'au 31 décembre 2006
20.3	Laveuses-sécheuses	CSA C360-03 pour la fonction de lavage et CSA C361 pour la fonction de séchage	CSA C360-03 tableau 10 pour la fonction de lavage et CSA C361 tableau 8.1 pour la fonction de séchage	À partir du 1 ^{er} janvier 2007

16. Le passage de l'article 23 de la partie 1 de l'annexe I du même règlement figurant dans la colonne IV est remplacé par ce qui suit :

Column IV	
Item	Completion Period
23.	on or after February 3, 1995 until June 30, 2004

17. Part 1 of Schedule I to the Regulations is amended by adding the following after item 23:

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/ Legislative Provision	Column III Energy Efficiency Standard	Column IV Completion Period
23.01	Oil-fired water heaters	CSA B211-00	EF = 0.59 - 0.0005V	on or after July 1, 2004

18. Part 1 of Schedule I to the Regulations is amended by adding the following after item 37:

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/ Legislative Provision	Column III Energy Efficiency Standard	Column IV Completion Period
38.	Chillers	CSA C743	CSA C743 Tables 9 to 15	on or after October 28, 2004
39.	Exit signs	CSA C860	Maximum wattage = 5 x (number of legends), for Type 1 and Type 2 exit signs and 5 x (number of legends) + 5, for Type 3 exit signs	on or after November 1, 2004

19. The heading “ANSI/CGA/CIE/CSA/IES Standard” of column II of Schedule IV to the Regulations is replaced by “Standard/Legislative Provision”.

20. The portion of item 3.1 of Schedule IV to the Regulations in column I is replaced by the following:

Item	Column I Energy-using Product
3.1	Clothes washers manufactured on or after December 31, 1998 and before January 1, 2004

21. Schedule IV to the Regulations is amended by adding the following after item 3.1:

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/ Legislative Provision	Column III Information
3.11	Clothes washers manufactured on or after January 1, 2004	CSA C360-03	(a) test group; (b) V; (c) annual energy consumption in kWh; (d) modified energy factor in L/kWh/cycle;

Colonne IV	
Article	Période visée
23.	Du 3 février 1995 au 30 juin 2004

17. La partie 1 de l'annexe I du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme ou disposition législative	Colonne III Norme d'efficacité énergétique	Colonne IV Période visée
23.01	Chauffe-eau à mazout	CSA B211-00	FE = 0,59-0,0005V	À partir du 1 ^{er} juillet 2004

18. La partie 1 de l'annexe I du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 37, de ce qui suit :

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme ou disposition législative	Colonne III Norme d'efficacité énergétique	Colonne IV Période visée
38.	Refroidisseurs	CSA C743	CSA C743 tableaux 9 à 15	À partir du 28 octobre 2004
39.	Enseignes de sortie	CSA C860	Puissance maximale en watts = 5 x (nombre de légendes), pour les enseignes de sortie de type 1 et 2 5 x (nombre de légendes) + 5, pour les enseignes de sortie de type 3	À partir du 1 ^{er} novembre 2004

19. Le titre « Norme ANSI/CGA/CIE/CSA/IES » de la colonne II de l'annexe IV du même règlement est remplacé par « Norme ou disposition législative ».

20. Le passage de l'article 3.1 de l'annexe IV du même règlement figurant dans la colonne I est remplacé par ce qui suit :

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie
3.1	Laveuses fabriquées le 31 décembre 1998 ou après cette date, mais avant le 1 ^{er} janvier 2004

21. L'annexe IV du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 3.1, de ce qui suit :

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme ou disposition législative	Colonne III Renseignements
3.11	Laveuses fabriquées le 1 ^{er} janvier 2004 ou après cette date	CSA C360-03	a) groupe d'essai; b) V; c) consommation annuelle d'énergie en kWh; d) facteur énergétique modifié en L/kWh/cycle;

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/ Legislative Provision	Column III Information
			(e) water consumption factor in L/cycle/L; (f) maximum wash temperature available: (i) ≤ 57.2°C, or (ii) > 57.2°C; (g) which of the wash/rinse temperature selections listed in Table 5 of CSA C360-03 the product features; and (h) which of the following water fill control systems the product features: (i) manual, or (ii) adaptive.

22. The portion of item 4 of Schedule IV to the Regulations in column I is replaced by the following:

Item	Column I Energy-using Product
4.	Dishwashers manufactured on or after February 3, 1995 and before January 1, 2004

23. Schedule IV to the Regulations is amended by adding the following after item 4:

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/ Legislative Provision	Column III Information
4.01	Dishwashers manufactured on or after January 1, 2004	10 CFR 430.23 10 CFR Appendix C	(a) test group; (b) V; (c) annual energy consumption in kWh; (d) energy factor in cycles/kWh; (e) which of the following drying options the product offers: (i) heat dry, or (ii) heat on/heat off; and (f) which of the following size categories applies to the product: (i) compact, or (ii) standard.

24. The portion of item 8 of Schedule IV to the Regulations in column I is replaced by the following:

Item	Column I Energy-using Product
8.	Electric water heaters manufactured before July 1, 2004

25. Schedule IV to the Regulations is amended by adding the following after item 8:

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme ou disposition législative	Colonne III Renseignements
			e) facteur de consommation d'eau en L/cycle/L; f) réglages maximaux de température offerts : (i) ≤ 57,2 °C, (ii) > 57,2 °C; g) réglages de température de lavage/rinçage, figurant au tableau 5 de CSA C360-03, dont est muni le matériel; h) commande(s) de réglage du niveau d'eau dont est muni le matériel : (i) manuel, (ii) adaptatif.

22. Le passage de l'article 4 de l'annexe IV du même règlement figurant dans la colonne I est remplacé par ce qui suit :

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie
4.	Lave-vaisselle fabriqués le 3 février 1995 ou après cette date, mais avant le 1 ^{er} janvier 2004

23. L'annexe IV du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme ou disposition législative	Colonne III Renseignements
4.01	Lave-vaisselle fabriqués le 1 ^{er} janvier 2004 ou après cette date	10 CFR 430.23 10 CFR appendice C	a) groupe d'essai; b) V; c) consommation annuelle d'énergie en kWh; d) facteur énergétique en cycles/kWh; e) commande de séchage dont est muni le matériel : (i) séchage avec chaleur uniquement, (ii) sélecteur avec chaleur/sans chaleur; f) catégorie de grosseur applicable : (i) compact, (ii) ordinaire.

24. Le passage de l'article 8 de l'annexe IV du même règlement figurant dans la colonne I est remplacé par ce qui suit :

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie
8.	Chauffe-eau électriques fabriqués avant le 1 ^{er} juillet 2004

25. L'annexe IV du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

	Column I	Column II	Column III
Item	Energy-using Product	Standard/ Legislative Provision	Information
8.1	Electric water heaters manufactured on or after July 1, 2004	CSA C191-00	(a) V; (b) standby loss in W; (c) rated watts input — upper element/lower element; and (d) type of cold water inlet: (i) top inlet, or (ii) bottom inlet.
8.2	Exit signs	CSA C860	(a) power consumption in W; (b) number of legends; (c) input voltage in volts; (d) frequency in Hz; (e) total current in amperes; (f) power factor for products with power consumption > 10 W (specify if lagging or leading); (g) total harmonic distortion for products with power consumption > 10 W; and (h) type.

26. The portion of item 15 of Schedule IV to the Regulations in column I is replaced by the following:

Item	Column I Energy-using Product
15.	Gas water heaters manufactured before July 1, 2004

27. Schedule IV to the Regulations is amended by adding the following after item 15:

	Column I	Column II	Column III
Item	Energy-using Product	Standard/ Legislative Provision	Information
15.01	Gas water heaters manufactured on or after July 1, 2004	CSA P.3-04	(a) V; (b) EF; (c) input rating; (d) recovery efficiency; (e) annual energy consumption in Btu; and (f) which of the following fuels the product uses: (i) propane, or (ii) natural gas.

28. Items 17 and 17.1 of Schedule IV to the Regulations are replaced by the following:

	Colonne I	Colonne II	Colonne III
Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ou disposition législative	Renseignements
8.1	Chauffe-eau électriques fabriqués le 1 ^{er} juillet 2004 ou après cette date	CSA C191-00	a) V; b) perte thermique en mode d'attente en watts; c) wattage d'entrée nominal — élément supérieur/élément inférieur; d) entrée d'eau : (i) supérieure, (ii) inférieure.
8.2	Enseignes de sortie	CSA C860	a) consommation électrique en watts; b) nombre de légendes; c) tension d'entrée en volts; d) fréquence en Hz; e) courant total en ampères; f) coefficient de puissance pour le matériel dont la consommation d'énergie est > 10W (préciser s'il y a retard de phase ou avance de phase); g) distorsion harmonique totale pour le matériel dont la consommation d'énergie est > 10W; h) type.

26. Le passage de l'article 15 de l'annexe IV du même règlement figurant dans la colonne I est remplacé par ce qui suit :

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie
15.	Chauffe-eau à gaz fabriqués avant le 1 ^{er} juillet 2004

27. L'annexe IV du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

	Colonne I	Colonne II	Colonne III
Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ou disposition législative	Renseignements
15.01	Chauffe-eau à gaz fabriqués le 1 ^{er} juillet 2004 ou après cette date	CSA P.3-04	a) V; b) FE; c) débit calorifique nominal; d) taux de rendement; e) consommation d'énergie annuelle en Btu; f) combustible servant à alimenter le matériel : (i) propane, (ii) gaz naturel.

28. Les articles 17 et 17.1 de l'annexe IV du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/ Legislative Provision	Column III Information	Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme ou disposition législative	Colonne III Renseignements
17.	Integrated clothes washer-dryers manufactured on or after February 3, 1995 and before December 31, 1998	CSA C360 for the clothes washer function and CSA C361 for the clothes dryer function	(a) V for the clothes washer function; (b) annual energy consumption in kWh for the clothes washer function; (c) if manufactured on or after May 1, 1995, energy factor in L/kWh/cycle for the clothes washer function; (d) which of the wash/rinse temperature settings listed in Table 1 of CSA C360 the product features; (e) which of the following water fill control systems the product features: (i) no special cycles or water levels, (ii) maximum water selection only, or (iii) suds saver; (f) V for the clothes dryer function; (g) annual energy consumption in kWh for the clothes dryer function; (h) if manufactured on or after May 1, 1995, energy factor in kg/kWh for the clothes dryer function; and (i) which of the following drying controls the product uses: (i) timed, (ii) auto-temp, or (iii) auto-moisture.	17.	Laveuses-sécheuses fabriquées le 3 février 1995 ou après cette date, mais avant le 31 décembre 1998	CSA C360 pour la fonction de lavage et CSA C361 pour la fonction de séchage	a) V pour la fonction de lavage; b) consommation annuelle d'énergie en kWh pour la fonction de lavage; c) si le matériel est fabriqué le 1 ^{er} mai 1995 ou après cette date, facteur énergétique en L/kWh/cycle pour la fonction de lavage; d) réglages de température de lavage/rinçage, figurant au tableau 1 de CSA C360, dont est muni le matériel; e) cycles spéciaux et réglages du niveau d'eau dont est muni le matériel : (i) sans cycles spéciaux ni réglage du niveau d'eau, (ii) réglage du niveau d'eau maximal uniquement, (iii) modèle à récupérateur; f) V pour la fonction de séchage; g) consommation annuelle d'énergie en kWh pour la fonction de séchage; h) si le matériel est fabriqué le 1 ^{er} mai 1995 ou après cette date, facteur énergétique en kg/kWh pour la fonction de séchage; i) commande(s) de séchage dont est équipé le matériel : (i) minuterie, (ii) capteur de température, (iii) capteur d'humidité.
17.1	Integrated clothes washer-dryers manufactured on or after December 31, 1998 and before January 1, 2004	CSA C360-98 for the clothes washer function and CSA C361 for the clothes dryer function	(a) V for the clothes washer function; (b) annual energy consumption in kWh for the clothes washer function; (c) energy factor in L/kWh/cycle for the clothes washer function; (d) which of the wash/rinse temperature settings listed in Table 2 of CSA C360-98 the product features; (e) which of the following water fill control systems the product features: (i) manual, or (ii) adaptive; (f) V for the clothes dryer function; (g) annual energy consumption in kWh for the clothes dryer function; (h) energy factor in kg/kWh for the clothes dryer function; and (i) which of the following drying controls the product uses: (i) timed, (ii) auto-temp, or (iii) auto-moisture.	17.1	Laveuses-sécheuses fabriquées le 31 décembre 1998 ou après cette date, mais avant le 1 ^{er} janvier 2004	CSA C360-98 pour la fonction de lavage et CSA C361 pour la fonction de séchage	a) V pour la fonction de lavage; b) consommation annuelle d'énergie en kWh pour la fonction de lavage; c) facteur énergétique en L/kWh/cycle pour la fonction de lavage; d) réglages de température de lavage/rinçage, figurant au tableau 2 de CSA C360-98, dont est muni le matériel; e) commande(s) de réglage du niveau d'eau dont est muni le matériel : (i) manuel, (ii) adaptatif; f) V pour la fonction de séchage; g) consommation annuelle d'énergie en kWh pour la fonction de séchage; h) facteur énergétique en kg/kWh pour la fonction de séchage; i) commande(s) de séchage dont est équipé le matériel : (i) minuterie, (ii) capteur de température, (iii) capteur d'humidité.

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/ Legislative Provision	Column III Information
17.2	Integrated clothes washer-dryers manufactured on or after January 1, 2004	CSA C360-03 for the clothes washer function and CSA C361 for the clothes dryer function	(a) test group; (b) V for the clothes washer function; (c) annual energy consumption in kWh for the clothes washer function; (d) modified energy factor in L/kWh/cycle for the clothes washer function; (e) water consumption factor in L/cycle/L; (f) maximum wash temperature available: (i) ≤ 57.2° C, or (ii) > 57.2° C; (g) which of the wash/rinse temperature selections listed in Table 5 of CSA C360-03 the product features; (h) which of the following water fill control systems the product features: (i) manual, or (ii) adaptive; (i) V for the clothes dryer function; (j) annual energy consumption in kWh for the clothes dryer function; (k) energy factor in kg/kWh for the clothes dryer function; and (l) which of the following drying controls the product uses: (i) timed, (ii) auto-temp, or (iii) auto-moisture.

29. The portion of item 20 of Schedule IV to the Regulations in column I is replaced by the following:

Item	Column I Energy-using Product
20.	Oil-fired water heaters manufactured before July 1, 2004

30. Schedule IV to the Regulations is amended by adding the following after item 20:

Item	Column I Energy-using Product	Column II Standard/ Legislative Provision	Column III Information
20.01	Oil-fired water heaters manufactured on or after July 1, 2004	CSA B211-00	(a) V; (b) EF; (c) input rating; and (d) recovery efficiency.

31. Schedule IV to the Regulations is amended by adding the following after item 26:

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme ou disposition législative	Colonne III Renseignements
17.2	Laveuses-sécheuses fabriquées le 1 ^{er} janvier 2004 ou après cette date	CSA C360-03 pour la fonction de lavage et CSA C361 pour la fonction de séchage	a) groupe d'essai; b) V pour la fonction de lavage; c) consommation annuelle d'énergie en kWh pour la fonction de lavage; d) facteur énergétique modifié en L/kWh/cycle pour la fonction de lavage; e) facteur de consommation d'eau en L/cycle/L; f) réglages maximaux de température dont est muni le matériel : (i) ≤ 57,2 °C, (ii) > 57,2 °C; g) réglages de température de lavage/rinçage, figurant au tableau 5 de CSA C360-03, dont est muni le matériel; h) commande(s) de réglage du niveau d'eau dont est muni le matériel : (i) manuel, (ii) adaptatif; i) V pour la fonction de séchage; j) consommation annuelle d'énergie en kWh pour la fonction de séchage; k) facteur énergétique en kg/kWh pour la fonction de séchage; l) commande(s) de séchage dont est équipé le matériel : (i) minuterie, (ii) capteur de température, (iii) capteur d'humidité.

29. Le passage de l'article 20 de l'annexe IV du même règlement figurant dans la colonne I est remplacé par ce qui suit :

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie
20.	Chauffe-eau à mazout fabriqués avant le 1 ^{er} juillet 2004

30. L'annexe IV du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :

Article	Colonne I Matériel consommateur d'énergie	Colonne II Norme ou disposition législative	Colonne III Renseignements
20.01	Chauffe-eau à mazout fabriqués le 1 ^{er} juillet 2004 ou après cette date	CSA B211-00	a) V; b) FE; c) débit calorifique nominal; d) taux de rendement.

31. L'annexe IV du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 26, de ce qui suit :

	Column I	Column II	Column III
Item	Energy-using Product	Standard/Legislative Provision	Information
27.	Chillers	CSA C743	(a) type; (b) net cooling/heating capacity in kW or tons; (c) coefficient of performance; and (d) integrated part-load value, or non-standard part-load value and list of non-standard conditions.

COMING INTO FORCE

32. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

The *Regulations Amending the Energy Efficiency Regulations* (the “amendment”) will increase the minimum energy efficiency of gas-fired and electric storage water heaters. There are about 880,000 new water heaters installed per year in Canada. Water heating is the second largest energy use in houses. This amendment will increase the efficiency of clothes washers providing energy and water savings. It will introduce a new requirement for the efficiency of exit signs. This amendment will introduce regulations for water chillers used to cool large buildings. Certain refrigerants in water chillers are being phased out, and this new Regulation will help ensure that replacement equipment is more energy efficient.

This amendment will update the methods for testing the energy efficiency for clothes washers, dishwashers, and storage water heaters. Test methods are revised to take into account equipment changes, to improve accuracy, and to ensure that the test method is representative of actual use of the equipment. For dishwashers, the method of calculating annual energy consumption for the EnerGuide label will change. The test procedure will include a modified test for “soil sensing” dishwashers.

As a result of input from a stakeholder and further review of the Regulations, it was determined that reference to gas boilers was inadvertently dropped during a previous amendment. This amendment will be used to reinstate the reference.

The revisions to the standards for clothes washers, dishwashers, water chillers, and gas-fired water heaters are, with some minor differences, consistent with the standards currently in effect or scheduled in the United States.

The *Energy Efficiency Regulations* (EE Regulations) help Canada meet its commitments under the National Action Program

	Colonne I	Colonne II	Colonne III
Article	Matériel consommateur d'énergie	Norme ou disposition législative	Renseignements
27.	Refrigidisateurs	CSA C743	a) type; b) puissance frigorifique/calorifique nette en kW ou en tonnes; c) coefficient de performance; d) valeur intégrée à charge partielle, ou valeur spécifique à charge partielle et liste des conditions autres que nominales.

ENTRÉE EN VIGUEUR

32. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

Le *Règlement modifiant le Règlement sur l'efficacité énergétique* (la « modification ») augmentera l'efficacité énergétique minimale des chauffe-eau au accumulation fonctionnant au gaz ou à l'électricité. Chaque année, environ 880 000 de ces nouveaux chauffe-eau sont installés au Canada. Le chauffage de l'eau est le second plus gros consommateur d'énergie des foyers. La modification vise également à augmenter l'efficacité des laveuses pour créer des économies d'énergie et d'eau. Elle modifiera les exigences électriques des enseignes de sortie et mettra en place un règlement pour les refroidisseurs à eau qui servent à climatiser les grands bâtiments. Les fluides réfrigérants de certains refroidisseurs à eau sont éliminés progressivement, et le nouveau règlement veillera à ce qu'ils soient remplacés par un matériel plus performant.

La modification mettra à jour les méthodes d'essai de l'efficacité énergétique des laveuses, des lave-vaisselle et des chauffe-eau à accumulation. Ces méthodes d'essai sont révisées afin de tenir compte du nouveau matériel, d'améliorer la précision de mesure de l'efficacité et de faire en sorte que les méthodes d'essai soient représentatives de l'utilisation réelle de ce matériel. Dans le cas des lave-vaisselle par exemple, la méthode de calcul de la consommation annuelle d'énergie affiché sur l'étiquette EnerGuide sera modifiée afin de distinguer les lave-vaisselle qui mesurent le « degré de saleté ».

Les révisions des normes des laveuses et des lave-vaisselle ne sont pas indiquées dans le paragraphe ci-dessus. Les refroidisseurs à eau et les chauffe-eau à gaz sont conformes, à peu de chose près, aux normes actuellement en vigueur ou prévues aux États-Unis.

Par suite d'un commentaire reçu d'un intervenant et après avoir bien examiné le règlement, il a été constaté que la référence aux chaudières à gaz avait été oubliée par inadvertance à l'occasion d'une modification antérieure. La présente modification vise à rétablir ladite référence.

Le *Règlement sur l'efficacité énergétique* aide le Canada à respecter ses engagements pris dans le cadre du Plan national

on Climate Change. The measures established under this program encourage the efficient use of energy on an economic basis. They contribute to the competitiveness of Canada's economy while helping to achieve Canada's greenhouse gas (GHG) emissions limitation targets.

Concentrations of GHGs are increasing in the earth's atmosphere. The accumulation of these gases cause a rise in the average temperature of the lower atmosphere, resulting in climate change. Although uncertainty remains as to the extent, timing and effects of global climate change, evidence collected to date and the potential environmental threat support the implementation of precautionary measures. Therefore, the Government of Canada has committed to reducing Canada's GHG emissions by 6 percent below 1990 levels between 2008 and 2012. Furthermore, in December 2002, the Government of Canada ratified the Kyoto Protocol.

Carbon dioxide (CO₂), a by product of fossil fuel consumption, has been identified as the most significant GHG. Due to greater demand for fossil fuel because of expanding human activities involving energy use, emissions of CO₂ have increased. Because there is limited short term prospect for switching from fossil fuels to alternative energy sources, the main approach to limiting CO₂ emissions resulting from fossil fuel consumption is to improve energy efficiency.

Alternatives

Maintaining the Status Quo

If the amendment is not implemented, Canada will lose an opportunity to address its GHG emissions targets. This would lead to lower efficiency requirements in Canada as compared to the United States. Canadian households and businesses would miss out on future savings in energy which are known to be cost effective.

Without the national standards contained in the amendment and complementary provincial requirements where authorized under provincial legislation, inefficient energy-using equipment could be dumped into provinces or territories that do not have performance requirements. This would hinder the federal government's objectives of reducing CO₂ emissions and achieving cost savings for energy users.

Voluntary Program

Without the amendment, cooperation from all industry members could not be guaranteed, especially in the case of imported goods which come from a variety of foreign sources.

In order to manufacture products that meet the performance levels of the standards, firms will have to make substantial investments in their production facilities. Product markets are increasingly global in nature and profit margins are often claimed to be small. Consequently, firms generally support the use of standards in these cases so that there is a level playing field.

NRCan utilizes voluntary high efficiency programs such as Energy Star to transform the market toward energy efficient equipment.

d'action sur le changement climatique. Ce plan encourage l'utilisation efficace et rentable de l'énergie. Il renforce la compétitivité de l'économie canadienne et aide le pays à atteindre ses objectifs en matière d'émissions de gaz à effet de serre (GES).

Les concentrations de GES dans l'atmosphère terrestre sont en augmentation. L'accumulation de ces gaz entraîne une élévation de la température moyenne de la basse atmosphère qui provoquera à son tour des changements climatiques. Bien que l'ampleur, la rapidité et les effets de ces changements climatiques à l'échelle mondiale soient toujours mal connus, les données recueillies à ce jour et la menace éventuelle sur l'environnement justifient l'adoption de mesures préventives. Le gouvernement du Canada s'est donc engagé à réduire, entre 2008 et 2012, les émissions de GES à un niveau de 6 p. 100 inférieur à ceux de 1990. Il a de plus ratifié en décembre 2002 le protocole de Kyoto.

Le dioxyde de carbone (CO₂), un sous-produit de la consommation des combustibles fossiles, a été désigné comme le GES le plus répandu. En raison de la hausse de la demande de combustibles fossiles, attribuable à la croissance des activités humaines consommatrices d'énergie, les émissions de CO₂ ont augmenté. Puisqu'il est difficile d'adopter rapidement des sources d'énergie de remplacement, la principale façon de limiter les émissions dues à la consommation de combustibles fossiles est d'améliorer l'efficacité énergétique.

Solutions envisagées

Maintien du statu quo

Si la modification n'est pas adoptée, le Canada se privera d'un moyen d'atteindre ses objectifs en matière de réduction des émissions de gaz à effet de serre. Cela positionnera le Canada derrière les États-Unis dans la course au rendement énergétique, ce qui coûtera cher aussi bien aux particuliers qu'aux entreprises.

Sans les normes nationales contenues dans la modification et les exigences provinciales complémentaires, lorsqu'elles sont autorisées par une loi provinciale, le matériel énergivore pourrait être écoulé sur le marché des provinces et des territoires qui n'ont pas d'exigences en matière de rendement énergétique. Cela empêcherait le gouvernement fédéral d'atteindre ses objectifs de réduction des émissions de CO₂ et de faire baisser les coûts pour les consommateurs d'énergie.

Programme volontaire

Sans la modification, la collaboration de tous les membres de l'industrie n'est pas garantie, particulièrement dans le cas de produits importés provenant de diverses sources.

Les sociétés devront effectuer des investissements considérables dans leurs moyens de production afin de fabriquer des produits conformes aux niveaux de rendement de la norme. Le marché des biens est de plus en plus un marché mondial et les marges de profit sont souvent peu élevées. Par conséquent, dans ce genre de cas, les sociétés appuient généralement l'utilisation de normes parce qu'elles rendent les règles du jeu équitables.

RNCan adoptent des programmes volontaires à haut rendement énergétique tels qu'Energy Star afin que le marché se dirige vers la vente de matériel éconergétique.

Benefits and Costs

The benefits and costs of increasing the minimum energy performance standards for the products covered in the amendment are evaluated in two parts:

- (a) Benefits and Costs to Society – a quantitative analysis measuring the economic attractiveness to society was conducted for products where there is an energy efficiency improvement.
- (b) Energy/GHG Analysis – an analysis giving aggregate energy savings, and associated reductions in GHG emissions, resulting from the amendment to the EE Regulations.

(a) Benefits and Costs to Society

A quantitative analysis of the net benefits to society was undertaken to determine the economic attractiveness of improving the energy efficiency of electric and gas-fired storage water heaters, water chillers, exit signs, and clothes washers. The analysis was conducted for units that would not meet the proposed minimum energy performance standard and that are considered to be representative of the class as a whole.

Methodology and Assumptions

The economic attractiveness of the minimum energy performance standards was analyzed within a cost-benefit analysis framework, using the incremental cost and energy savings data associated with the technologies that increase the energy efficiency of the benchmark products. Benchmark products are often characterized as the least energy efficient products available for sale in Canada.

Using a cost-benefit analysis framework, allows the net present value of costs and benefits to be the indicator of economic attractiveness. The net present value is calculated by subtracting the present value of incremental costs from the present value of incremental benefits, over the useful life of the product. The incremental cost is the difference between a benchmark product price, and the cost of that product with the level of efficiency proposed for federal regulation. The incremental benefit is the present value of energy savings associated with the efficiency improvement.

A negative net present value indicates the efficiency improvement is not economically attractive (costs exceed benefits), whereas a net present value greater than zero indicates the efficiency improvement is economically attractive (benefits exceed costs). A net present value equal to zero indicates that society would be indifferent.

Assumptions for Base Case Analysis

The economic analysis involved a base case analysis and a sensitivity analysis. The key assumptions for the base case scenario include the following analytical assumptions:

- benefits and costs are measured in year 2000 dollars;
- real discount rate of 7% is used; and
- Canadian average energy prices, based on Natural Resources Canada's official energy supply demand forecast (Canada's Energy Outlook 1992-2020: Update 1999).

Avantages et coûts

Les avantages et les coûts de la hausse du rendement énergétique minimale des produits concernés par la modification sont évalués sous deux aspects :

- a) Avantages et coûts pour la société – une analyse quantitative a été effectuée pour mesurer l'attrait économique pour la société du matériel à meilleure efficacité énergétique.
- b) Analyse de l'énergie et des émissions de CO₂ – une analyse des économies d'énergie totales et des réductions correspondantes d'émissions de GES découlant de la modification du *Règlement sur l'efficacité énergétique*.

a) Avantages et coûts pour la société

Une analyse quantitative des avantages nets pour la société a été effectuée afin de déterminer l'attrait économique de l'amélioration de l'efficacité énergétique des chauffe-eau à accumulation fonctionnant à l'électricité ou au gaz, des refroidisseurs à eau, des enseignes de sortie et des laveuses. L'analyse a été menée sur des produits qui ne respectent pas les normes minimales de rendement énergétique et sur ceux qui sont considérés comme globalement représentatifs de leur catégorie.

Méthodologie et hypothèses

L'attrait économique des normes de rendement énergétique minimales a été analysé à l'aide d'une méthode d'analyse coûts-avantages en utilisant les données sur les coûts et les économies d'énergie supplémentaires qui sont liées aux différentes technologies qui augmentent l'efficacité énergétique des produits de référence. Ces derniers sont souvent définis comme étant les produits les moins efficaces en vente au Canada.

L'analyse coûts-avantages permet d'utiliser la valeur actualisée nette des coûts et des avantages comme un indicateur de l'attrait économique. Cette valeur actualisée nette se calcule en soustrayant la valeur actualisée du coût supplémentaire de la valeur actualisée des avantages supplémentaires sur la durée de vie utile du matériel. Le coût supplémentaire est l'écart entre le prix d'un produit de référence similaire et le coût de ce produit lorsque son efficacité énergétique satisfait au règlement fédéral proposé. L'avantage supplémentaire est la valeur actualisée des économies d'énergie correspondant aux gains d'efficacité énergétique obtenus.

Une valeur actualisée nette négative indique que l'amélioration de l'efficacité n'est pas économiquement intéressante (les coûts sont plus importants que les avantages), tandis qu'une valeur actualisée nette supérieure à zéro indique le contraire (les avantages sont plus importants que les coûts). Une valeur actualisée nette égale à zéro indique qu'il n'y aurait aucun effet sur la société.

Hypothèses utilisées pour l'analyse du cas de base

Les analyses économiques incluent une analyse du cas de base et une analyse de sensibilité. Les hypothèses clés du cas de base comprennent les hypothèses analytiques suivantes :

- les avantages et les coûts sont mesurés en dollars réels de 2000;
- un taux d'escompte réel de 7 p. 100;
- les prix moyens de l'énergie au Canada, selon les prévisions officielles de Ressources naturelles Canada (RNC) sur l'offre et la demande d'énergie (*Perspectives énergétiques du Canada, 1992-2020 : mise à jour 1999*).

Product-Specific Assumptions

Electric Water Heaters

- Electric Water Heaters have a useful life of 15 years. This is considered to be the most likely service life in normal usage, depending on water quality. Research shows approximately 4% of water heaters fail in the first year. This drops to about 1% each year for the next six to seven years, then increases to about 5 to 6% for the next 14 years.
- The baseline models used in the analysis were 175 litre electric water heater with standby loss of 96 watts and 270 litre electric water heater with standby loss of 115 watts.
- NRCan's analysis shows that a 175 litre water heater with 2 to 2.5 inches of foam insulation and improved tank bottom and top insulation would achieve a standby loss of 70 watts. Similarly, a 270 litre electric water heater with 2 to 2.5 inches of foam insulation and improved tank bottom and top insulation would achieve a standby loss of 89 watts. In both cases, the reduction in standby loss from the existing regulation is 26 watts.
- For electric water heaters, bottom inlet of cold water is recognized as saving energy as compared to top inlet. The test method does not assess this advantage. The efficiency requirements are defined separately for water heaters with top inlet and bottom inlet of cold water. NRCan is open to incorporating other designs which improve efficiency.

Gas Water Heaters

- Gas water heaters are assumed to have an average service life of 12 years, which varies depending on water quality.
- The baseline models used in the analysis were 150 litre and 189 litre gas-fired water heaters with energy factors (EF) of 0.54 and 0.53 respectively. Energy factor can be interpreted as the overall efficiency.
- NRCan's analysis shows that a 189 litre gas water heater that included heat traps, improved flue baffle (recovery efficiency (RE) of 78%), and 2 inches of insulation would provide an EF of 0.58. Likewise, a 151 litre gas water heater that included heat traps, improved flue baffle (recovery Efficiency (RE) of 78%), and 2 inches of insulation would meet the proposed EE Regulation.

Water chillers — for cooling large buildings

- Reciprocating compressor chillers are assumed to have an average service life of 20 years and centrifugal chillers are assumed to have an average service life of 23 years.
- The baseline models used in the analysis were a 100 ton air-cooled water chiller (with condenser) with a coefficient of performance (COP) of 2.7, and a 500 ton centrifugal water chiller with a COP of 5.6.
- The full load hours used in the energy analysis were calculated using hour-by-hour DOE 2.1E energy simulation results for typical small and large office buildings.

Hypothèses sur les produits

Chauffe-eau électriques

- La durée de vie d'un chauffe-eau électrique est de 15 ans. Cette valeur est une moyenne qui suppose un usage normal et dépend de la qualité de l'eau. Une recherche plus poussée montre qu'environ 4 p. 100 des chauffe-eau tombent en panne la première année de service. Ce chiffre tombe à approximativement 1 pour 100 au cours des six ou sept années suivantes puis remonte à environ 5 ou 6 p. 100 dans les quatorze années suivantes.
- Deux modèles de base de chauffe-eau électrique ont été sélectionnés pour cette analyse : l'un d'une capacité de 175 litres et une perte au repos de 96 watts et l'autre d'une capacité de 270 litres et une perte au repos de 115 watts.
- L'analyse de RNCAN montre que le modèle de 175 litres aurait une perte au repos de 70 watts s'il était recouvert d'une mousse isolante de 2 à 2,5 po d'épaisseur et si l'isolation du fond et du haut du réservoir étaient également améliorée. La perte au repos du modèle de 270 litres serait de 89 watts dans les mêmes conditions. Dans les deux cas, l'économie réalisée quant à la perte au repos s'élève à 26 watts.
- Dans le cas des chauffe-eau électriques, l'entrée d'eau froide par le fond du réservoir est plus économique que l'entrée par le haut. La méthode d'essai ne peut pas détecter cette avantage. Les exigences sur l'efficacité sont définies séparément pour les chauffe-eau avec entrée par le fond et ceux avec entrée par le haut. RNCAN est ouvert à l'idée d'incorporer d'autres designs qui améliorent l'efficacité.

Chauffe-eau au gaz

- On estime que les chauffe-eau au gaz ont une durée de vie moyenne de 12 ans, laquelle varie selon la qualité de l'eau.
- Les deux modèles de base utilisés pour cette analyse ont des capacités respectives de 150 et de 189 litres et des facteurs énergétiques (FE) de 0,54 et de 0,53 respectivement. Le facteur énergétique peut être interprété comme l'efficacité globale.
- L'analyse du RNCAN montre qu'un modèle de 189 litres équipé de pièges de chaleur, d'un meilleur conduit de cheminée (donnant un taux de rendement en récupération (RR) de 78 p. 100) et d'un isolant de 2 po d'épaisseur aurait un FE de 0,58. Dans les mêmes conditions, le modèle de 151 litres serait conforme au *Règlement sur l'efficacité énergétique* proposé.

Refroidisseurs à eau pour la climatisation des grands bâtiments

- On estime que les refroidisseurs alternatifs ont une durée de vie moyenne de 20 ans, tandis que les refroidisseurs centrifuges ont une durée de vie moyenne de 23 ans.
- Deux modèles de base ont été sélectionnés pour cette analyse : le premier modèle a une puissance frigorifique d'air de 100 tonnes (avec condenseur) et un coefficient de performance (COP) de 2,7, tandis que l'autre modèle qui est du type centrifuge possède une puissance frigorifique de 500 tonnes et un COP de 5,6.
- Le nombre total d'heures de fonctionnement utilisé pour l'analyse énergétique de petits et grands bureaux traditionnels a été calculé grâce au logiciel de simulation énergétique DOE 2.1E avec un pas d'une heure.

Exit Signs

- Exit Signs are assumed to have an average service life of 25 years, with average replacement frequency for incandescent bulbs assumed to be 2 times per year.
- The baseline model used in the analysis was an incandescent exit sign, which uses 262.8 kW.h per year. These signs use two 15-watt incandescent lamps and are illuminated 24 hours per day.

Clothes Washers

- Clothes Washers are assumed to have an average service life of 14 years.
- The 2004 baseline model used in the analysis has a 0.82 modified efficiency factor (MEF) and uses 1,434 kW.h per year. The 2007 baseline model used in the analysis has a 1.04 MEF and uses 970 kW.h per year.
- The number of washes for a typical clothes washer is 392 per year.
- The energy used by water purification plants and pumping stations to treat and pump 1,000 gallons of water is 2.1 kW.h.

Assumptions for Sensitivity Analysis

In addition to the base case analysis, sensitivity analyses were carried-out on the discount rate, energy prices, and combinations of the two. All sensitivity analyses were calculated from the base case.

- For the discount rate sensitivity, the base case was re-evaluated using real discount rates of five and ten¹ percent;
- For the energy price sensitivity analysis, Canada average prices were substituted with high and low regional energy prices, according to Canada's Energy Outlook 1992-2020: Update 1999;
- In the combined energy price-discount rate sensitivity analysis, the base case was re-evaluated under two scenarios. The first scenario combined higher energy prices with the low discount rate (5%). The second scenario combined low energy prices with the higher discount rate (10%). This approach broadens the range of economic attractiveness presented in the discount rate sensitivity analysis and the energy price sensitivity analysis.

Results

Table I summarizes the net benefits from the amendments.

The analysis focused on two storage capacities of electric water heaters and two storage capacities of gas-fired water heaters. Two types of chillers were assessed — air cooled water chillers of 100 tons represents this equipment in sizes up to 150 tons and 500 tons centrifugal chillers represent this equipment in sizes greater than 300 tons.

The results in Table I are based on one practical design for efficiency improvement that meets the efficiency standards contained in this amendment.

¹ The Treasury Board (of Canada) recommends a cost-benefit analysis to be conducted using a 10 percent real social discount rate.

Enseignes de sortie

- On estime que les enseignes de sortie ont une durée de vie moyenne de 25 ans et que les ampoules incandescentes sont changées deux fois par an en moyenne.
- Le modèle de base choisi pour l'analyse est une enseigne de sortie équipée de deux ampoules à incandescence de 15 watts. L'enseigne est allumée 24 heures par jour et consomme donc 262,8 kWh par an.

Laveuses

- Les laveuses ont une durée de vie qu'on estime de 14 ans.
- Le modèle de base choisi pour cette analyse affiche un facteur énergétique modifié (FEM) de 0,82 et consomme 1 434 kWh par an. Le modèle de base de 2007 choisi pour cette analyse affiche un FEM de 1.04 et consomme 970 kWh par an.
- Une laveuse typique a 392 brassées par an.
- L'énergie consommée par les centrales de purification d'eau et les stations de pompage pour traiter et pomper 1 000 gallons d'eau est de 2.1 kWh.

Hypothèses utilisées pour l'analyse de sensibilité

L'analyse du cas de base a été complétée par des analyses de sensibilité au taux d'escompte, aux prix de l'énergie et à la combinaison des deux. Tous les calculs des analyses de sensibilité ont été effectués à partir du cas de base.

- Pour l'analyse de la sensibilité au taux d'escompte, le cas de base a été réévalué en utilisant des taux d'escompte réels de 5 et 10¹ pour 100.
- Pour l'analyse de sensibilité aux prix de l'énergie, les prix moyens au Canada ont été remplacés par les prix de l'énergie les plus élevés et les plus faibles à l'échelle régionale, selon les données du document intitulé *Perspectives énergétiques du Canada, 1992-2020 : mise à jour 1999*.
- Pour l'analyse de sensibilité aux effets combinés du taux d'escompte (5 p. 100) et des prix de l'énergie, le cas de base a été réévalué selon deux scénarios : le premier combinait des prix plus élevés de l'énergie à un faible taux d'escompte (5 p. 100) et le second, des prix plus bas à un taux d'escompte plus élevé (10 p. 100). Cette approche a permis d'élargir la fourchette d'attrait économique obtenue selon les analyses de sensibilité au taux d'escompte et aux prix de l'énergie.

Résultats

Le tableau I présente les avantages nets associés à la modification.

L'analyse porte uniquement sur deux capacités de chauffe-eau électriques et deux capacités de chauffe-eau au gaz. Deux types de refroidisseurs d'air ont été évalués — Les refroidisseurs à eau d'une capacité de 100 tonnes représentent tous le matériel d'une capacité allant jusqu'à 150 tonnes et les refroidisseurs centrifuges de 500 tonnes représentent tous les refroidisseurs d'une capacité supérieure à 300 tonnes.

Les résultats du tableau I sont le constat d'un scénario réaliste d'amélioration de l'efficacité énergétique qui répond aux exigences de cette modification.

¹ Le Conseil du Trésor (du Canada) exige que l'analyse avantages-coûts soit effectuée avec un taux d'actualisation sociale réel de 10 p. 100.

Table I: Summary of Net Benefits Analysis

Products Class	Annual Energy Savings per unit	Net Present Value of Benefits (\$2000)
Electric Water Heaters	(kW.h/yr)	
175 litres	205	\$95.87
270 litres	205	\$62.67
Natural Gas-Fired Water Heaters	(GJ/yr)	
151 litres	1.98	\$51.68
189 litres	2.21	\$55.33
Air Cooled Water Chillers	(kW.h/yr)	
100 tons	4703	(\$2,807)
Centrifugal Chillers - water cooled	(kW.h/yr)	
500 tons	27574	\$10,604
Exit Signs	(kW.h/yr)	
	245	\$323.45
Clothes Washers	(kW.h/yr)	
2004 efficiency level	467	\$209.39
2007 efficiency level	421	180.76

In summary, the results of the analysis show that there are positive net economic benefits to Canada from adopting the minimum energy performance standards contained in this amendment. The sensitivity analyses indicate that the results are robust for a wide range of assumptions. The benefits will vary by individual user depending on end-use sector, geographical location and/or operational practices.

(b) Energy/GHG Analysis

Methodology and Assumptions

The energy savings impacts associated with the amendments were obtained by comparing the business-as-usual case (i.e., excluding the amendment) and the impact case. (i.e., the business-as-usual scenario including the amendment). The energy savings associated with electric water heaters, gas-fired water heaters, and clothes washers occur in the residential sector and the energy savings associated with water chillers and exit signs occur in the commercial sector.

The reductions in GHG emissions were calculated by applying emissions factors consistent with those published by Environment Canada to the marginal fuels used to generate the electricity that would be saved through the amendment.

Results

The estimated energy savings impact of the amendment is presented in Table II. The results are presented for the years 2005, 2010, 2015, and 2020. Energy savings would begin to accrue with the implementation of the amendments to the regulations. Total energy savings associated with this amendment would be 2.82 petajoules annually in 2005. They would increase to 42.67 petajoules annually in 2020 as the more efficient equipment steadily replaces the pre-regulation stock.

Tableau I : Sommaire de l'analyse des avantages nets

Classe de produit	Économie d'énergie annuelle par unité	Valeur actualisée nette des avantages (\$ de 2000)
Chauffe-eau électriques	(kWh/an)	
175 litres	205	95,87 \$
270 litres	205	62,67 \$
Chauffe-eau au gaz naturel	(GJ/an)	
151 litres	1,98	51,68 \$
189 litres	2,21	55,33 \$
Refroidisseurs d'air à eau	(kWh/an)	
100 tonnes	4703	(2 807 \$)
Refroidisseurs d'air à eau de type centrifuge	(kWh/an)	
500 tonnes	27574	10 604 \$
Enseignes de sortie	(kWh/an)	
	245	323,45 \$
Laveuse	(kWh/an)	
2004	467	209,39 \$
2007	421	180,76 \$

En résumé, cette analyse démontre que le Canada a des intérêts économiques à adopter les normes de rendement énergétique minimales présentées dans cette modification. Les analyses de sensibilité montrent que les avantages persistent même avec des hypothèses plus larges. Les avantages perçus varieront d'un utilisateur à un autre, selon le secteur concerné, l'emplacement géographique ou le mode d'exploitation.

b) Analyse de l'énergie et des émissions de GES

Méthodologie et hypothèses

Les économies d'énergie générées par la modification ont été calculées en comparant l'éventualité du maintien du statu quo (sans la modification) et celle avec la modification. Selon les hypothèses, les économies d'énergie sont créées par les chauffe-eau électriques, les chauffe-eau au gaz et les laveuses dans le secteur résidentiel, alors que les refroidisseurs à eau et les enseignes de sortie sont les économies d'énergie créées dans le secteur commercial.

Les réductions d'émissions de GES ont été obtenues en appliquant les coefficients d'émission, harmonisés à ceux publiés par Environnement Canada, aux combustibles supplémentaires utilisés pour produire l'électricité qui serait économisée grâce à la modification.

Résultats

L'effet estimatif des économies d'énergie liées à la présente modification est présenté au tableau II. Les résultats sont présentés pour les années 2005, 2010, 2015 et 2020. Les économies d'énergie commenceraient à augmenter avec l'application du règlement. Les économies d'énergie totales liées à la modification seraient de 2,82 pétajoules par année en 2005 et passeraient à 42,67 pétajoules par année en 2020 alors que la vente de nouveau matériel plus efficace remplacerait le matériel acheté avant la réglementation.

Table II: Energy Savings (Petajoules/year)

	2005	2010	2015	2020
Residential	2.59	15.52	30.13	41
Commercial	0.23	0.68	1.17	1.67
Total	2.82	16.2	31.3	42.67

The estimated cumulative annual reductions in GHG emissions resulting from the aggregate energy savings are presented in Table III. GHG emissions are estimated at approximately 0.19 megatonnes in the year 2005 and increases to approximately 3.61 megatonnes in the year 2020.

Table III: Reduction in Greenhouse Gas Emissions (Megatonnes/year)

	2005	2010	2015	2020
Residential	0.17	1.22	2.46	3.44
Commercial	0.02	0.07	0.12	0.17
Total	0.19	1.29	2.58	3.61

Details of this analysis can be obtained on request by writing to:

Jean-François Bilodeau
Economist
Demand Policy and Analysis Division
Office of Energy Efficiency
580 Booth Street, 20th Floor
Ottawa, Ontario
K1A 0E4
E-mail: jebilode@nrcan.gc.ca

Consultation

Consultation on these products was accomplished with three methods.

- (i) The relevant Canadian Standards Association (“CSA”) Technical Committees and Technical Subcommittees, assembled from stakeholders (including manufacturers, industry associations and other interested groups), provided input, reviewed and voted upon changes to the test standard. For some products, the proposed efficiency requirements have been incorporated into the test procedure standards.
- (ii) Bulletins were distributed to interested stakeholders electronically. The distribution lists targeted key market channel stakeholders, key federal and provincial stakeholders, and general interest groups (advocacy groups, international regulators). Many of these individuals and organizations in turn forward the bulletin to provide access by to a larger audience of stakeholders. Also, bulletins are posted on the *Energy Efficiency Regulations* http://oe.e.nrcan.gc.ca/regulations/home_page.cfm and are often printed for distribution at trade shows.
- (iii) Workshops may be held when significant issues are raised through the bulletin process that are best addressed as a group. Invitations would be sent out to identified stakeholders. In other cases, bilateral discussions are held with stakeholders.

Tableau II : Économies d'énergie (Pétajoule/an)

	2005	2010	2015	2020
Résidentiel	2.59	15.52	30.13	41,00
Commercial	0.23	0.68	1.17	1,67
Total	2,82	16,20	31,30	42,67

Les prévisions de réductions annuelles cumulées des émissions de GES qui découleraient des économies d'énergie totales sont présentées au tableau III. La réduction estimée des émissions de GES s'élèvera à environ 0,19 mégatonne en l'an 2005 et atteindra environ 3,61 mégatonnes en l'an 2020.

Tableau III : Réduction des émissions de gaz à effet de serre (Mégatonne/an)

	2005	2010	2015	2020
Résidentiel	0,17	1,22	2,46	3,44
Commercial	0,02	0,07	0,12	0,17
Total	0,19	1,29	2,58	3,61

Pour obtenir plus de détails sur la présente analyse, veuillez faire parvenir une demande écrite à :

Jean-François Bilodeau
Économiste
Division de l'analyse et de la politique de la demande
Office de l'efficacité énergétique
580, rue Booth, 20^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0E4
Courriel : jebilode@mcan.gc.ca

Consultations

En général, la consultation sur tous les produits a été effectuée selon trois méthodes.

- (i) Les comités techniques et les sous-comités techniques visés de l'Association canadienne de normalisation (CSA), formés d'intervenants (y compris les fabricants, les associations de l'industrie et les autres groupes intéressés), ont fait des commentaires, ont examiné les documents et ont voté sur les modifications des normes d'essai. Dans le cas de certains produits, les exigences proposées d'efficacité ont été incorporées dans les normes de procédures d'essai.
- (ii) Des bulletins ont été distribués par voie électronique aux intervenants intéressés. La liste de distribution comprend des intervenants des principaux marchés, des intervenants clés des gouvernements fédéral et provinciaux et des groupes d'intérêt en général (groupes de revendication et organismes de réglementation internationaux). Beaucoup de ces personnes et de ces organisations ont fait suivre à leur tour le bulletin afin de le diffuser à un plus grand nombre d'intervenants. En outre, les bulletins sont affichés sur le site Web du *Règlement sur l'efficacité énergétique*, à l'adresse http://oe.e.nrcan.gc.ca/reglement/page_accueil.cfm et ils sont souvent offerts en version papier dans les foires commerciales.
- (iii) Des ateliers ont été organisés lorsque des questions importantes qui sont soulevées au cours du processus de publication du bulletin gagnent à être examinées en groupe. Des

Water Heaters

Water heating is the second largest use of energy in houses. About 880,000 new water heaters are sold each year in Canada. An NRCan study concluded that most water heaters have efficiency ratings close to the minimum requirements of existing regulations. Legislation is already in place in the United States for implementing efficiency improvements in January of 2004.

No significant issues were identified with the proposed efficiency levels for gas-fired water heaters. The CSA test method has been revised to be essentially the same as the U.S. DOE test method. Dealers for gas-fired tankless or instantaneous water heaters have requested that gas-fired water heaters be labeled for energy efficiency. This will be considered in the future by NRCan.

The amendment will update the Regulation to reference the most recent testing method for oil-fired storage water heaters.

With respect to electric water heaters certain issues have been raised.

NRCan's original intent was to use the DOE test method from the United States, until problems with the DOE test method became apparent. Significant variations in test results were reported by researchers in the US. Variations have been attributed to limitations on instrument accuracy and the complicated nature of the test method. This test method credits the use of pipe insulation installed, a condition that is impossible to enforce in the field with a product standard. This test method gives higher ratings to certain design changes that result in the reduction of the amount of hot water provided, which is a negative impact on customers. The US test method does not adequately assess tank bottom insulation which is important in Canada's cold climate where most tanks are installed on concrete floors.

In March, 2003, NRCan presented these issues at a CSA meeting. In May, 2003, NRCan announced, with a notice e-mailed to stakeholders, the proposal to retain the CSA-C191 test method for electric water heaters.

To ensure that the test method provides repeatable results which are representative of Canadian conditions, NRCan is proposing that this amendment will retain the CSA-C191 test method which is presently referenced by the Regulation.

Reference to the C191 test standard and interest in harmonizing performance requirements to those expected in the U.S. when their standard was written, required that an equivalency be established between the performance levels as determined by the various test standards. Test data has been obtained that supports the performance levels for electric storage water heaters that are proposed in this amendment. Manufacturers have indicated that if there are to be differences in the test standards they would require additional time to optimize their tank design accordingly. Consequently, this amendment proposes an effective date of July 1, 2004, which is about five months later than the Regulation date in the U.S.

invitations à ces ateliers ont été envoyées à tous les intervenants concernés. Dans d'autres circonstances, les intervenants se rencontrent lors de discussions bilatérales.

Chauffe-eau

Le chauffage de l'eau est le second plus gros consommateur d'énergie des foyers. Chaque année, environ 880 000 nouveaux chauffe-eau sont achetés au Canada. Une étude de RNCan a révélé que la plupart de ces chauffe-eau ont une efficacité proche du minimum requis par le règlement actuel. Les États-Unis ont déjà mis en vigueur un règlement qui augmentera l'efficacité énergétique à partir de janvier 2004.

Les niveaux proposés d'efficacité énergétique des chauffe-eau au gaz ne soulèvent pas de problèmes majeurs connus. Le CSA a modifié sa méthode d'essai pour se conformer aux pratiques du département de l'Énergie des États-Unis (DOE). Les distributeurs de chauffe-eau au gaz sans réservoir ou de chauffe-eau instantanés ont demandé à ce qu'on appose sur chaque chauffe-eau au gaz une étiquette qui indique son efficacité énergétique. RNCan examinera cette proposition à l'avenir.

La modification mettra à jour le règlement pour faire référence à la plus récente méthode d'essai des chauffe-eau à accumulation fonctionnant au mazout.

Certains problèmes concernant les chauffe-eau électriques ont été soulevés.

Initialement, RNCan voulait adopter la méthode d'essai du DOE jusqu'au moment où des problèmes avec cette méthode sont devenus apparents. Des chercheurs américains ont cependant rapporté des variations considérables dans les résultats de mesure. Ces variations ont été attribuées à la précision des appareils de mesure et à la complexité de la méthode d'essai. Cette dernière reconnaît l'utilisation des tuyaux isolés thermiquement, une pratique impossible à appliquer avec un chauffe-eau normal. Elle favorise certaines modifications de la conception qui signifient une diminution du débit d'eau chaude, ce qui désavantage en bout de ligne les consommateurs. De plus, la méthode américaine ne prend pas assez en considération l'isolation du fond du réservoir. Dans un climat nordique canadien, c'est un facteur important, car la plupart des chauffe-eau sont installés directement sur le béton.

RNCan a présenté toutes ces questions à une réunion du CSA de mars 2003. En mai 2003, RNCan a informé les intervenants par courrier électronique qu'il proposait d'adopter la norme CSA-C191 comme méthode d'essai des chauffe-eau électriques.

Pour s'assurer que cette méthode donne des résultats reproductibles qui soient représentatifs de l'environnement canadien, RNCan a suggéré que la modification suive la méthode d'essai CSA-C191 qui est citée dans le règlement actuel.

Le choix de la norme d'essai C191 et l'intérêt affiché pour l'harmonisation des exigences canadiennes sur les rendements énergétiques avec celles des États-Unis définis au moment de la rédaction de leur règlement, exigent l'établissement d'une équivalence entre les divers résultats obtenus par les différentes méthodes d'essai. Des données ont été obtenues pour soutenir les niveaux de performance des chauffe-eau électriques à accumulation qui sont présentés dans cette modification. Les fabricants ont fait savoir que s'il existait des différences dans les normes d'essai, ils exigeraient plus de temps pour adapter la conception de leur réservoir en conséquence. De fait, la modification devrait entrer en vigueur le 1^{er} juillet 2004, c'est-à-dire cinq mois après celle des États-Unis.

One manufacturer provided information to NRCan that bottom inlet of cold water would improve the tank efficiency in use, but this gain would not be captured in the test method. Additional equations representing a credit for bottom inlet were added to the proposed amendment. Heat loss through piping is significant. Moving one pipe to the bottom of the tank where the pipe will be cold for a significant proportion of the time reduces the heat loss. One manufacturer, which makes both types, has stated some concerns with this approach. NRCan has undertaken additional testing to ensure that the energy savings are valid. NRCan is open to incorporating other designs which improve efficiency.

Chillers

A bulletin was e-mailed and posted on the website in February, 2003. There were written responses from three manufacturers, one engineering company, the Canadian industry association (HRAI), a provincial utility, and the consumer representative on the CSA subcommittee for chillers.

Many stakeholders asked whether the levels of efficiency referenced in CSA-C743-02 are the same as in ASHRAE 90.1-2001. It has been confirmed that the test method and minimum energy efficiency levels in CSA-C743-02 are the same as the ASHRAE 90.1-2001. Although not regulated federally in the United States, many individual states have adopted the efficiency levels in ASHRAE 90.1-2001 for chillers.

One manufacturer suggested that the efficiency requirements for large centrifugal chillers should be more stringent. Another manufacturer has proposed that variable speed drives be incorporated into the test method and the Regulation requirements. Both of these suggestions will be considered for future amendments.

In order to be consistent with requirements in the U.S., NRCan proposes to accept all of the present requirements in ASHRAE 90.1-2001. One product class that was evaluated showed a negative result in the cost-benefit analysis (as shown in Table I). A meeting for manufacturers and other stakeholders was held on September 4, 2003 with 15 attending. This issue was presented and discussed. Manufacturers suggested that incremental costs used by NRCan may be too high and would contribute to the negative result. Overall, they indicated that the need to harmonize with the US efficiency levels would override a negative result for one product category. A change to one chiller category for Canada would be disruptive.

Exit Signs

The CSA standard CAN/CSA C860-01 *Performance of Internally Lighted Exit Signs* ("C860"), was published in August 2001.

Direct consultations on exit signs started with a study commissioned by NRCan in October 2002. Stakeholders were surveyed to determine the extent to which Energy Star qualified exit signs had penetrated the market. The results showed that a significant segment of the market had accepted the light emitting diode technology required to meet this voluntary standard. Approximately 70% of the new signs over the next five years are expected to meet the voluntary standard, leaving about 30% not meeting these efficiency levels.

Un fabricant a informé RNCan que l'entrée d'eau froide par le fond du réservoir améliorerait l'efficacité énergétique sans que cela soit détectable par la méthode d'essai. Des équations supplémentaires tenant compte de l'entrée d'eau froide par le fond ont été ajoutées à la modification proposée. La perte de chaleur des tuyaux joue un rôle considérable. Il est possible de réduire celle-ci en déplaçant un tuyau vers le fond du réservoir où il sera froid la plupart du temps. Un fabricant, qui construit les deux types, a émis des réserves à propos de cette approche. RNCan a entrepris de mener des essais additionnels pour s'assurer que les économies d'énergie sont valables. RNCan est ouvert à l'idée d'incorporer d'autres designs qui améliorent l'efficacité.

Refrigidisseurs

Un bulletin a été distribué par courriel et affiché sur le site Web en février 2003. Il s'agissait de réponses écrites au sous-comité des refroidisseurs du CSA de trois fabricants, d'une société d'ingénieurs-conseils, de l'Association des entreprises canadiennes (HRAI), d'un service public provincial et d'un représentant du consommateur.

De nombreux intervenants ont demandé si les niveaux d'efficacité avancés dans la norme CSA-C743-F02 sont au même niveau que ceux de la norme américaine ASHRAE 90.1-2001. Il leur a été confirmé que la méthode d'essai et les niveaux d'efficacité énergétique minimaux sont identiques dans les deux normes. Même si la norme ASHRAE 90.1-2001 n'est pas réglementée aux États-Unis par le gouvernement fédéral, de nombreux États l'ont tout de même adoptés individuellement pour leurs refroidisseurs.

Un fabricant a suggéré que les exigences énergétiques des gros refroidisseurs de type centrifuge soit plus sévères. Un autre a proposé que les variateurs de vitesse soient inclus dans la méthode d'essai et les exigences du règlement. Ces deux suggestions seront prises en considération dans de prochaines modifications.

Par souci de cohérence avec les exigences en vigueur aux États-Unis, RNCan propose d'accepter toutes les exigences actuelles de la norme ASHRAE 90.1-2001. Le tableau I montre une catégorie de produit ayant affiché une analyse coûts-avantages négative. Le problème a été présenté et discuté dans une réunion qui a eu lieu le 4 septembre 2003, à laquelle une quinzaine de fabricants et autres intervenants ont participé. Les fabricants ont suggéré que les coûts marginaux utilisés par RNCan pourraient être trop élevés et qu'ils pourraient avoir un effet négatif sur les résultats. Dans l'ensemble, ils ont indiqué que l'harmonisation des niveaux d'efficacité entre le Canada et les États-Unis devraient éliminer le problème, alors qu'un changement de catégorie de refroidisseurs serait plus perturbateur pour le Canada.

Enseignes de sortie

La norme CAN/CSA C860-F01 du CSA intitulée *Performance des enseignes de sortie à éclairage interne* (« C860 ») est parue au mois d'août 2001.

Les consultations directes au sujet des enseignes de sortie ont débuté en octobre 2002 par une étude exécutée pour le compte de RNCan. Les intervenants ont été sondés afin de déterminer dans quelle mesure les enseignes de sortie Energy Star avaient réussi à pénétrer le marché. Les résultats ont révélé qu'une partie importante du marché avait accepté la technologie de la diode électroluminescente nécessaire pour satisfaire à cette norme volontaire. Au cours des cinq prochaines années, environ 70 p. 100 des nouvelles enseignes seront elles aussi conformes à cette norme volontaire et le reste sera considéré hors norme.

NRCan issued a bulletin in July of 2003 proposing regulations based on the CSA-C860 standard, but with minimum efficiency levels equivalent to the current ENERGY STAR qualification. This bulletin went out to 110 stakeholders. Eleven responses were received expressing concerns about testing, visibility, and proposed efficiency levels for bilingual signs. The resulting efficiency levels differ somewhat from the ENERGY STAR criteria which was not deemed appropriate to reference in regulation. The proposed Regulation allows 5 watts per legend (where "legend" is defined as either "EXIT" or "SORTIE"). The Regulations also specify an additional 5 watts for signs with an internal DC power supply.

Dishwashers

On September 29, 2003, the US DOE test procedure was modified to allow for more accurate testing of dishwashers with soil sensing. Surveys showed that consumers are using their dishwasher less (down from 264 to 216 uses per year), and this information caused a change to the calculation of annual energy consumption calculation in the test procedure.

There is no impact on the minimum energy performance standard, but does change the energy use numbers printed on the EnerGuide labels. In order to minimize confusion and to promote harmonization, NRCan is proceeding immediately to reference the revised U.S. test procedure. CSA plans to proceed quickly with a revision to the testing standard CSA-C373, which will be referenced in a future amendment when the revised standard becomes available.

Manufacturer associations AHAM and CAMA have indicated their support for this activity.

Clothes Washers

Clothes Washers were introduced in the first set of regulations in 1995. Industry and NRCan trends data have shown significant energy efficiency improvement of the stock. In January 2001, the U.S. DOE published a final rule on clothes washers that significantly changed the test procedure for determining product efficiency and increased the level of efficiency for clothes washers. In June 2003, the test procedure CSA C360 03 "Energy Performance, Water Consumption, and Capacity of Automatic Household Clothes Washers" was balloted and published before the end of 2003. This new standard essentially harmonized test procedures and minimum performance levels to the U.S. DOE rule. The new standard will also apply to the washer function of integrated clothes washer-dryers.

Notice of the amendment was provided in July 2003 through a bulletin to approximately 80 stakeholders. Comments on the amendment were received from five groups. All comments with respect to the amendment were positive and no issues were identified.

The CSA-C360 scope has been revised to include residential style clothes washers that are coin or card operated. NRCan does not propose to include these clothes washers in the scope of this amendment but gives notice that NRCan intends to analyze the energy savings potential over the next 18 months to determine whether future amendments to the Regulations would be appropriate.

RNCan a indiqué dans un bulletin du mois de juillet 2003 son souhait d'harmoniser le règlement à la norme CSA-C860 tout en gardant les rendements minimaux au niveau de la norme Energy Star actuelle. Le bulletin a été distribué à 110 intervenants. Onze d'entre-eux ont émis des doutes quant à la méthode d'essai, la visibilité et les niveaux d'efficacité proposés pour les enseignes bilingues. Ils ont proposé des consommations minimales un peu différentes de la norme Energy Star qu'ils considéraient inappropriée : cinq_watts par légende (« EXIT » ou « SORTIE ») plus cinq watts additionnels pour les enseignes avec une alimentation interne à courant continu.

Lave-vaisselle

Le 29 septembre 2003, la procédure d'essai du département de l'Énergie des États-Unis a été modifiée pour rendre plus équitable l'évaluation des lave-vaisselle qui mesure le degré de saleté. En effet, une enquête a démontré que ces lave-vaisselle sont utilisés moins fréquemment (diminution de 264 à 216 utilisations annuelles) et c'est pourquoi le calcul de la consommation annuelle reflète maintenant cette différence.

Ceci n'a aucun effet sur la norme de rendement énergétique minimal, mais change cependant les consommations électriques imprimées sur les étiquettes ÉnerGuide. Afin de réduire la confusion et de favoriser la normalisation, RNCan a décidé d'adopter immédiatement la nouvelle procédure d'essai américaine. Le CSA prévoit de modifier rapidement la norme d'essai CSA-C373 qui sera la nouvelle référence dans une prochaine modification.

L'Association canadienne de fabricants de gros appareils ménagers et l'*American Household Appliance Manufacturers* (AHAM) ont indiqué leur soutien à cette initiative.

Laveuse

Les laveuses sont apparues dès le premier règlement de 1995. Les données de l'industrie et de RNCan ont montré une claire tendance à l'amélioration de l'ensemble de ces appareils ménagers. En janvier 2001, le département de l'Énergie des États-Unis a publié un règlement définitif concernant les laveuses qui change considérablement la procédure d'essai de l'efficacité de ces appareils et augmente leur efficacité minimale. En juin 2003, la procédure d'essai CSA C360 03 intitulée *Energy Performance, Water Consumption, and Capacity of Automatic Household Clothes Washers* a été votée et publiée avant la fin de 2003. Cette nouvelle norme harmonise essentiellement les procédures d'essai et les niveaux minimaux d'efficacité avec ceux du département de l'Énergie des États-Unis. Elle s'appliquera aussi à la fonction de lavage des laveuses-sécheuses intégrées.

Un avis de la modification a été distribué, sous forme de bulletin, à environ 80 intervenants en juillet 2003. Cinq groupes ont réagi à la modification en renvoyant leurs commentaires, lesquels étaient tous positifs et ne soulevaient aucun problème.

Le cadre d'application de la norme CSA-C360 a été révisé pour inclure les laveuses de type résidentiel qui fonctionnent avec une carte ou des pièces de monnaie. RNCan ne prévoit pas introduire ce type de laveuses dans la modification de son règlement, mais il informe de sa décision de poursuivre des recherches sur les économies d'énergie potentielles pendant les 18 prochains mois afin de déterminer s'il est judicieux d'apporter d'autres modifications à l'avenir.

Results of Consultation Post Pre-publication

The amendment and RIAS were pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on February 14, 2004. A bulletin was posted to the NRCan website shortly afterwards. The bulletin was also e-mailed to about 350 industry stakeholders and interested parties.

During the 75-day period ending April 29, 2004, the following comments were received.

Chillers

Only one written comment was received. A manufacturer representative asked for an exemption of two product types that have low sales. The company does not plan to redesign this equipment until 2008 or 2009. A follow-up call to the company indicated that no technical barriers exist to meeting the new requirements. Another representative of this company participated in the stakeholder meeting on September 9, 2003, where the manufacturers strongly urged that NRCan incorporate all of the ASHRAE 90.1-2001 requirements into the EE Regulations. Therefore, NRCan will not make the requested exemptions.

Water heaters

Twelve comments were submitted relating to the amendments for water heating. Of the comment received, five asked for clarification on dates or for additional information.

Verification organization and manufacturer representatives pointed out a clerical error in an equation in the *Canada Gazette*, Part I. This error did not occur in the bulletins to stakeholders. The equation has been corrected in the amendment.

A manufacturer and gas utility were concerned that the provincial regulations would not have the same schedule as the amendment to the federal regulation. Some provincial regulators prefer to reference efficiency levels that are incorporated in the test method. The CSA subcommittee worked quickly to revise CSA C191 for final approval before the end of June.

An interested individual requested further details on the projected greenhouse gas reductions. Additional information was forwarded to him.

A request was received from someone in China for an extension to the review period in order to have materials translated. This request was denied.

Through the Standards Council of Canada, another submission from China stated that Canada should adopt an International Electrotechnical Commission (IEC) test method. Not doing so would represent a potential difficulty in exporting storage water heaters to Canada. NRCan responded that the CSA C191 test method is more representative of Canadian conditions. It is the responsibility of CSA subcommittees to evaluate international test methods. The IEC test method may be examined again in the future.

Résultats de la consultation postérieure à la publication préalable

La modification et le RÉIR ont été publiés préalablement dans la *Gazette du Canada* Partie I le 14 février 2004. Un bulletin a été affiché sur le site Web de RNCan peu après. Le bulletin a également été envoyé par courriel à 350 intervenants de l'industrie et parties intéressées.

Pendant la période de 75 jours prenant fin le 29 avril 2004, on a reçu les commentaires suivants :

Refroidisseurs

Un seul commentaire a été reçu à ce sujet. Un représentant d'un fabricant demandait une exemption pour deux types de produit peu vendus. L'entreprise ne prévoit pas reprendre la conception de ce matériel avant 2008 ou 2009. Un appel de suivi avec l'entreprise a indiqué qu'aucun obstacle technique n'empêchait de satisfaire aux nouvelles exigences. Un autre représentant de cette entreprise a participé le 9 septembre 2003 à la réunion des intervenants, où les fabricants ont demandé avec insistance à RNCan d'intégrer l'ensemble des exigences de la norme ASHRAE 90.1-2001 au *Règlement sur l'efficacité énergétique*. En conséquence, RNCan n'accordera pas les exemptions demandées.

Chauffe-eau

Douze commentaires ont été formulés relativement aux modifications concernant les chauffe-eau. Parmi ces commentaires, cinq demandaient des renseignements supplémentaires ou des précisions concernant les dates.

Les représentants de l'organisme de vérification et des fabricants ont souligné une faute de transcription dans une équation figurant dans la *Gazette du Canada*, Partie I. Cette erreur ne s'est pas glissée dans le bulletin transmis aux intervenants. L'équation a été corrigée dans la modification.

Un fabricant et un service public craignaient que les règlements provinciaux n'aient pas la même nomenclature que la modification au règlement fédéral. Certains organismes provinciaux de réglementation préfèrent citer les niveaux d'efficacité incorporés dans la méthode d'essai. Le sous-comité de l'Association canadienne de normalisation (CSA) a travaillé rapidement pour réviser la norme CSA C191 aux fins d'approbation finale avant la fin du mois de juin.

Une personne intéressée a demandé de plus amples renseignements sur les réductions prévues de gaz à effet de serre. Cette information lui a été transmise.

Quelqu'un en Chine a demandé une prorogation de la période d'examen afin de faire traduire les documents. Cette demande a été refusée.

Transmis par l'entremise du Conseil canadien des normes, un autre commentaire provenant de Chine mentionnait que le Canada devrait adopter une méthode d'essai de la Commission électrotechnique internationale (CEI), sans quoi il serait potentiellement difficile d'exporter des chauffe-eau à accumulation au Canada. RNCan a répondu que la méthode d'essai CSA C191 était plus représentative de l'environnement canadien. Il incombe aux sous-comités de la CSA d'évaluer les méthodes d'essai internationales. La méthode d'essai de la CEI pourrait à nouveau être examinée ultérieurement.

A U.S. manufacturer requested that the scope of the Regulations be reduced by increasing the lower size limit for electric water heaters. That company participates on the C191 subcommittee but did not bring forth this proposed change to the subcommittee. If adopted, national and provincial regulations would be inconsistent. In addition, the company provided no test or technical backup information to support their request. The company also asked for additional time for further testing. NRCan denied this request since there had been sufficient notice given in the bulletin of August, 2003. The date has been delayed by more than 5 months as was previously requested by the manufacturers.

Exit signs

In addition to the general bulletin, a presentation was made on February 17, 2004 in Toronto, Ontario, providing details to exit sign industry stakeholders of the proposed amendment and the process for pre-publication and publication. All of the major manufacturers were represented at this meeting. Concern was raised at the meeting regarding photoluminescent and radioluminescent signs which are specifically excluded from this amendment. NRCan proposes to monitor the market for these technologies and determine whether future amendments to the Regulations would be appropriate.

One comment was received during the pre-publication period. It supported the amendment as pre-published.

A second comment, received after the comment period, requested that the completion period be moved from April 1, 2004 to November 1, 2004. This second request was followed by a supporting letter from EEMAC (industry association representing manufacturers of 90% of the product sold in Canada). NRCan considered this request and consulted further with the commenters and industry during a conference call on May 17, 2004. NRCan agrees with industry that the November 1, 2004 completion date is reasonable given the delays for pre-publication and has revised the date.

One other minor change was requested to the reporting requirements and granted.

During the May conference call industry raised a concern regarding potential "stock-piling" of inefficient products as a way of circumventing the Regulations and delaying the positive environmental impact of the higher efficient exit signs. NRCan believes that this concern is substantial and has merit unique to the exit sign industry. NRCan gives notice that it intends, as soon as possible, to propose a future amendment to the Regulations that will repeal the November 1, 2004 completion date. This will allow non-compliant product to clear the distribution chain and upon the registration of this future amendment would require that all products comply with the minimum performance standard, regardless of the date of manufacture. There is industry and stakeholder agreement for this and will ensure that the savings attributable to the energy efficient exit signs are achieved within a reasonable time period.

Clothes washers

During the comment period NRCan received notice that the U.S. DOE had approved a waiver for a very specific class of

Un fabricant américain a demandé que l'on réduise la portée du règlement en augmentant la limite du volume taille minimale des chauffe-eau électriques. Cette entreprise fait partie du sous-comité C191, mais ne lui a pas soumis ce changement proposé. Si ce changement était adopté, les règlements provinciaux et fédéraux ne seraient pas uniformes. Par ailleurs, l'entreprise n'a fourni aucune information technique, ni aucune information sur les essais pour justifier sa demande. Elle a également demandé un délai supplémentaire pour effectuer d'autres essais. RNCan a rejeté la demande, car l'avis donné dans le bulletin d'août 2003 était suffisant. La date a été repoussée de plus de cinq mois, comme l'avaient demandé auparavant les fabricants.

Enseignes de sortie

Outre le bulletin général, un exposé a été présenté le 17 février 2004 à Toronto, en Ontario. On y donnait aux intervenants de l'industrie des enseignes de sortie les détails concernant la modification proposée et le processus de publication préalable et de publication. L'ensemble des grands fabricants étaient représentés à cette réunion. Une préoccupation concernant les enseignes photoluminescentes et radioluminescentes, qui sont nommément exclues de cette modification, a été soulevée. RNCan propose de surveiller ces technologies sur le marché et de déterminer si d'autres modifications au règlement s'imposent.

Un commentaire a été reçu pendant la période de publication préalable. Il appuyait la modification telle qu'elle avait été publiée préalablement.

Un deuxième commentaire, reçu après la période de commentaires, demandait que la date d'entrée en vigueur soit repoussée du 1^{er} avril 2004 au 1^{er} novembre 2004. Cette deuxième demande a été suivie par une lettre d'appui de l'Association des manufacturiers d'équipement électrique et électronique du Canada (association industrielle représentant les fabricants de 90 p. 100 des produits vendus au Canada). RNCan a examiné cette demande et a de nouveau consulté les commentateurs et l'industrie pendant une conférence téléphonique le 17 mai 2004. RNCan a convenu avec l'industrie que le 1^{er} novembre 2004 était une date d'entrée en vigueur raisonnable étant donné les retards de la publication préalable et il a révisé la date.

Un autre changement mineur aux exigences en matière d'établissement de rapports a été demandé et accepté.

Pendant la conférence téléphonique de mai, l'industrie a soulevé une préoccupation concernant l'éventuel stockage en grandes quantités de produits inefficaces en vue de contourner le règlement et de retarder l'incidence positive, sur l'environnement, d'enseignes de sortie plus efficaces. RNCan croit que cette préoccupation est justifiée et s'applique uniquement à l'industrie des enseignes de sortie. RNCan informe qu'il a l'intention de proposer dès que possible une modification au règlement qui annulera la date d'entrée en vigueur du 1^{er} novembre 2004. Cette mesure permettra d'éliminer les produits non conformes de la chaîne de distribution, d'une part, et de s'assurer que tous les produits se conforment à la norme de rendement minimale, peu importe la date de fabrication, dès l'inscription de cette future modification, d'autre part. L'industrie et les intervenants sont d'accord à ce sujet, ce qui permettra de réaliser les économies attribuables aux enseignes de sortie éconergétiques dans un délai raisonnable.

Laveuses

Pendant la période de commentaires, RNCan a reçu un avis selon lequel le département de l'Énergie des États-Unis avait

“adaptive” clothes washer. In order for Canada to harmonize with this waiver, a significant number of definitions would have had to be added to the amendment. While this was supported by industry and stakeholders, these changes were deemed to be too significant between pre-publication and publication. NRCan will propose a revision to the referenced CSA standard to be included to a future amendment to the Regulations. No other specific comments were received during the comment period with respect to clothes washers. Stakeholders had provided substantial input prior to pre-publication and there continues to be widespread industry support for the amendment.

Compliance and Enforcement

It is expected that the compliance and enforcement procedures already in place for all products regulated under the *Energy Efficiency Regulations* will continue to serve well for these products. The main features of this system are described below.

Customs Monitoring

NRCan’s procedures for commercial imports of prescribed products will apply to products prescribed under the amendment. This involves cross checking data received from customs release documents with the Energy Efficiency Reports which dealers must submit to NRCan as specified in Part V and Schedule IV of the *Energy Efficiency Regulations*. This cross-checking ensures that NRCan can verify the efficiency of imports clearing customs.

North American manufacturers’ support for the amendment will contribute to the effectiveness of these border monitoring activities. Since these manufacturers will provide the information required in the Energy Efficiency Report in a timely fashion, NRCan will have an effective basis for cross-checking with the customs release documents.

Verification Marking

For products prescribed under the *Energy Efficiency Regulations*, NRCan employs a third-party verification system using the services of certification organizations accredited by the Standards Council of Canada.

Direct Fieldwork — Market Survey and Product Testing

NRCan will conduct product testing on a complaint driven basis. The market is highly competitive and suppliers are cognizant of performance claims made by their competitors. Challenges by which performance claims can be questioned exist in all verification programs.

Conclusion

An appropriate level of compliance with the amendment will result from support by North American manufacturers, third-party verification, customs monitoring, cooperation with regulating provinces, communication activities, market surveys, and product testing as required.

approuvé une dispense pour une catégorie très précise de laveuses « adaptatives ». Pour assurer une harmonisation au Canada, il faudrait ajouter un nombre important de définitions à la modification. Bien que l’industrie et les intervenants soient en faveur de cette mesure, ces changements étaient jugés trop importants entre la publication préalable et la publication. NRCan proposera une révision à la norme CSA citée comme référence, et cette révision sera incluse dans une modification ultérieure du règlement. Aucun autre commentaire particulier n’a été reçu durant la période de commentaires en ce qui concerne les laveuses. Les intervenants avaient fourni de nombreuses observations avant la publication préalable et, dans l’ensemble, l’industrie continue de voir la modification d’un bon oeil.

Respect et exécution

On s’attend à ce que les méthodes de contrôle de la conformité et de mise en application déjà en place pour tous les produits régis par le *Règlement sur l’efficacité énergétique* puissent aussi s’appliquer aux produits ci-dessus. Les principales caractéristiques de ces méthodes sont décrites ci-après.

Surveillance par les autorités douanières

Les méthodes de contrôle de NRCan concernant l’importation commerciale de produits réglementés s’appliqueront aux produits régis en vertu de la Modification. Ces méthodes incluront la contre-vérification des données tirées de la mainlevée des marchandises aux douanes avec les rapports d’efficacité énergétique que les fournisseurs doivent soumettre à NRCan en vertu de la Partie V et de l’annexe IV du *Règlement sur l’efficacité énergétique*. Cette contre-vérification permet à NRCan de s’assurer de l’efficacité du dédouanement des produits importés.

L’appui des fabricants nord-américains au projet de modification contribuera à l’efficacité de ces activités de contrôle frontalier. Puisque ces fabricants fourniront en temps utile l’information requise dans le rapport d’efficacité énergétique, NRCan aura une base efficace de contre-vérification des données fournies par les mainlevées.

Vérification et marquage

Pour le matériel régi par le *Règlement sur l’efficacité énergétique*, NRCan a instauré un système de vérification par un tiers indépendant faisant appel aux services d’un organisme de certification accrédité par le Conseil canadien des normes.

Travail sur le terrain — Études de marché et essai de produits

NRCan effectuera des essais de produits à mesure que les problèmes surgiront. Le marché est hautement compétitif et les fournisseurs sont conscients des allégations de rendement faites par leur concurrents. Les difficultés posées par la vérification de telles allégations sont inhérentes à tout programme de vérification.

Conclusion

L’appui des fabricants nord-américains, la vérification par un tiers, le contrôle aux douanes, la coopération avec les provinces qui disposent d’une réglementation à cet égard, les activités de communication, les études de marché et les essais de produits, au besoin, assureront un taux de conformité approprié aux exigences de la modification.

Contact

Brian Killins
Senior Standards Engineer
Office of Energy Efficiency
Natural Resources Canada
1 Observatory Crescent, 2nd Floor
Ottawa, Ontario
K1A 0E4
Telephone: (613) 947-8764
FAX: (613) 947-5286
E-mail: equipment@nrcan.gc.ca

Personne-ressource

Brian Killins
Ingénieur de normes principal
Office de l'efficacité énergétique
Ressources naturelles Canada
1, Place de l'Observatoire, 2^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0E4
Téléphone : (613) 947-8764
TÉLÉCOPIEUR : (613) 947-5286
Courriel : equipment@nrcan.gc.ca

Registration
SOR/2004-192 1 September, 2004

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE ACT

Regulations Amending the Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988

P.C. 2004-966 1 September, 2004

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Solicitor General of Canada, pursuant to subsection 21(1)^a of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988*.

REGULATIONS AMENDING THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE REGULATIONS, 1988

AMENDMENTS

1. (1) Section 17 of the *Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988*¹ is renumbered as subsection 17(1).

(2) Subsection 17(1) of the Regulations is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (d):

(e) protect, within or outside Canada, whether or not there is an imminent threat to their security,

- (i) the Governor General,
- (ii) the Prime Minister of Canada,
- (iii) judges of the Supreme Court of Canada,
- (iv) ministers of the Crown in right of Canada, and
- (v) any other person who may be designated by the Minister for the period designated by the Minister, those designations to be based on an actual or apprehended threat to the security of the person;

(f) protect, within Canada, whether or not there is an imminent threat to their security,

(i) any person who qualifies under the definition “internationally protected person” in section 2 of the *Criminal Code*, and

(ii) any other person who may be designated by the Minister for the period designated by the Minister, those designations to be based on an actual or apprehended threat to the security of the person; and

(g) ensure, in accordance with any memorandum of understanding between the Commissioner and the Clerk of the Privy Council, the security for the proper functioning of

- (i) any meeting of the first ministers of the provinces and the Prime Minister of Canada that is convened by the Prime Minister of Canada, or
- (ii) any meeting of Cabinet that is not held on Parliament Hill.

(3) Section 17 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (1):

Enregistrement
DORS/2004-192 1 septembre 2004

LOI SUR LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

Règlement modifiant le Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988)

C.P. 2004-966 1 septembre 2004

Sur recommandation de la sollicitrice générale du Canada et en vertu du paragraphe 21(1)^a de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Règlement modifiant le Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988)*, ci-après.

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA (1988)

MODIFICATIONS

1. (1) L'article 17 du *Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988)*¹ devient le paragraphe 17(1).

(2) Le paragraphe 17(1) du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) protéger les personnes ci-après, à l'intérieur et à l'extérieur du Canada, que la menace à leur sécurité soit imminente ou non :

- (i) le gouverneur général,
- (ii) le premier ministre du Canada,
- (iii) les juges de la Cour suprême du Canada,
- (iv) les ministres fédéraux,
- (v) toute personne désignée par le ministre, pour la période qu'il fixe, selon qu'il existe une menace actuelle ou éventuelle à sa sécurité;

f) protéger les personnes ci-après, à l'intérieur du Canada, que la menace à leur sécurité soit imminente ou non :

- (i) toute personne qui remplit les conditions prévues à la définition de « personne jouissant d'une protection internationale » à l'article 2 du *Code criminel*,
- (ii) toute personne désignée par le ministre, pour la période qu'il fixe, selon qu'il existe une menace actuelle ou éventuelle à sa sécurité;

g) assurer, conformément à toute entente entre le commissaire et le greffier du Conseil privé, la sécurité pour le déroulement sans heurt :

- (i) de toute réunion des premiers ministres provinciaux et du premier ministre du Canada qui est convoquée par ce dernier,
- (ii) de toute réunion du Cabinet qui n'est pas tenue sur la Colline parlementaire.

(3) L'article 17 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

^a R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 12
¹ SOR/88-361

^a L.R., ch. 8 (2^e suppl.), art. 12
¹ DORS/88-361

(2) The duties described in paragraphs (1)(e) and (f) shall be carried out in accordance with the Force's assessment of the threat to the security of the person.

COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Regulations.)

Description

The Regulations amend the *Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988* to clarify the duties of members of the Royal Canadian Mounted Police (RCMP) to protect Canadian and foreign dignitaries. The Regulations specify the protection of domestic leaders, including the Governor General, the Prime Minister, judges of the Supreme Court of Canada, ministers of the Crown, and those persons designated by the Solicitor General of Canada on the basis of an actual or perceived threat to their security. These amendments contemplate that such protection will apply within or outside Canada and whether or not the threat is imminent. The amendments further stipulate that it is the RCMP's duty to protect internationally protected persons (as defined in section 2 of the *Criminal Code*) within Canada, whether or not there is an imminent threat to their security. The amendments will also clarify the RCMP's duty to ensure security for First Ministers' Meetings and Cabinet Retreats, not held on Parliament Hill, that are hosted by the Prime Minister.

The Regulations do not represent a modification to or an extension of the RCMP's mandate. The basic duties set out in the Regulations already form part of the RCMP's mandate inasmuch as they relate to preservation of the peace, order, security, and the prevention of crime, which are specified in paragraph 18(a) of the RCMP Act.

Alternatives

There were three alternatives to the preferred option of the Regulations:

- status quo;
- commissioner's Standing Order;
- amendment to the RCMP Act.

The status quo involves, in part, relying on the interpretation of statute and case law. This is considered unacceptable because of the uncertainty that this entails and lack of transparency.

The option of achieving the same objective by way of a Commissioner's Standing Order, pursuant to paragraph 18(d) of the RCMP Act, is rejected because it is an internal RCMP policy vehicle, which is not appropriate for dealing with ministerial designations of persons or events for receipt of RCMP protection.

The option of amending section 18 of the RCMP Act (which sets out duties of members of the RCMP who are peace officers) was also rejected as unnecessary and inappropriate, because

(2) Les fonctions visées aux alinéas (1)e) et f) doivent être exécutées d'après l'évaluation, effectuée par la Gendarmerie, de la menace à la sécurité de la personne.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)

Description

Les modifications apportées au *Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988)* visent à clarifier le rôle des membres de la Gendarmerie royale du Canada (GRC) quant à la protection des dignitaires canadiens et étrangers. Les modifications élargissent la question de la protection des dirigeants nationaux, y compris le gouverneur général, le premier ministre, les juges de la Cour suprême du Canada, les ministres fédéraux et toute autre personne que le ministre désigne selon qu'il existe une menace actuelle ou éventuelle à leur sécurité. Selon les modifications, cette protection s'appliquera tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du Canada, que la menace à leur sécurité soit imminente ou non. Ces modifications précisent également qu'il incombe à la GRC de protéger les personnes jouissant d'une protection internationale (tel que stipulé à l'article 2 du *Code criminel*) pendant leur séjour au Canada, que la menace soit imminente ou non et clarifient le rôle de la GRC sur la question de la protection lors des réunions des premiers ministres provinciaux et les retraites du cabinet avec le premier ministre du Canada comme hôte, qui n'ont pas lieu sur la Colline du Parlement.

Les modifications apportées au règlement n'équivalent pas à une modification ni à un élargissement du mandat de la GRC. Les fonctions initiales contenues dans les modifications font déjà partie intégrante du mandat de la GRC en ce qu'elles touchent au maintien de la paix, à la sécurité et la prévention du crime. Ces fonctions sont prévues à l'alinéa 18a) de la Loi sur la GRC.

Solutions envisagées

Il y avait trois solutions de rechange aux modifications :

- le statu quo;
- les consignes du commissaire;
- la modification de la Loi sur la GRC.

Le statu quo signifie, en partie, qu'il faudrait se fier à l'interprétation des lois et de la jurisprudence. Cette solution a été considérée comme inacceptable étant donné l'incertitude et le manque de transparence que cela entraînerait.

L'option de créer une consigne du commissaire en vertu de l'alinéa 18d) de la Loi sur la GRC a été rejetée étant donné qu'il s'agit d'un instrument interne de la GRC, et donc, non approprié pour traiter des questions de désignation par le ministre de personnes ou d'événements devant recevoir une protection de la GRC.

L'option de modifier l'article 18 de la Loi sur la GRC (lequel établit les fonctions des membres de la GRC qui sont agents de la paix) a également été rejetée puisqu'elle est inutile et non

paragraph 18(d) already authorizes the Governor in Council to prescribe duties and functions over and above the ones set out in section 18. The Regulations are therefore being made pursuant to subsection 21(1) of the RCMP Act, which authorizes the Governor in Council to make regulations for, among other things, the performance of duties, and generally for carrying out the purposes and provisions of the RCMP Act.

Benefits and Costs

The amendments provide legal clarification of RCMP members' duties with respect to protective policing. Canadian and foreign dignitaries will benefit from this clarification because the RCMP's role in continuing to provide the highest quality protection contributes to public confidence that Canada is a safe and secure country.

There is no expected financial impact from these amendments since the RCMP is already performing those duties when necessary.

Consultation

Consultations were conducted with various RCMP members and staff including: the Commissioner; all Deputy Commissioners; Assistant Commissioners; Directors General and Commanding Officers of all RCMP divisions; the Chief Human Resources Officer; the Chief Information Officer; RCMP Legal Services; and the divisional staff relations representatives (DSRR) who are elected by the membership.

In the fall of 2002, the Department of Foreign Affairs, Health Canada and the Privy Council Office were consulted. In 2003, consultations were undertaken with representatives from provincial and territorial departments of Solicitor General and Attorney General.

Officials from Alberta and Quebec inquired as to whether international meetings, such as the G-8 Summit in Kananaskis, would be covered by the Regulations. Clarification was provided that Bill C-35 (*An Act to amend the Foreign Missions and International Organizations Act*) (FMIOA), which received Royal Assent on April 30, 2002, already dealt with international meetings. Pursuant to section 10.1 of the FMIOA, the RCMP has primary responsibility to ensure security for the proper functioning of intergovernmental conferences. This provision also authorizes the Solicitor General of Canada to enter into arrangements with the provinces concerning how the RCMP will work with members of provincial and municipal police forces with respect to ensuring security for the proper functioning of an international event.

In the spring of 2004, additional consultations were undertaken with the Ontario Provincial Police, the Sûreté du Québec, the Canadian Association of Chiefs of Police, the Canadian Professional Police Association, and a Federal/Provincial/Territorial Assistant Deputy Ministers' Committee on Policing Issues.

The results of the various consultations indicate that stakeholders support these amendments based on the need to clarify the RCMP's role as it relates to protective policing.

The proposed Regulations were pre-published for 30 days in the *Canada Gazette*, Part I, on April 24, 2004, and no comments were received.

appropriée. En effet, l'alinéa 18d) autorise déjà le gouverneur en conseil à déterminer d'autres attributions outre que celles prévues à l'article 18. Les modifications apportées au règlement sont donc établies en vertu du paragraphe 21(1) de la Loi sur la GRC, lequel autorise le gouverneur en conseil de prendre des règlements sur, notamment, l'exercice des fonctions et, de façon générale, sur la mise en oeuvre de la Loi sur la GRC.

Avantages et coûts

Les modifications clarifient légalement les fonctions actuelles des membres de la GRC quant aux services de protection. Les dignitaires canadiens et étrangers bénéficieront de cette précision puisque le rôle de la GRC, qui est d'assurer une protection constante de la plus haute qualité, contribue à maintenir la confiance du public relativement au fait que le Canada est un pays sûr.

On ne prévoit aucune répercussion financière découlant des modifications puisque la GRC assure déjà ces fonctions lorsque nécessaire.

Consultations

Des consultations ont eu lieu avec divers membres de la GRC : le commissaire, tous les sous commissaires, les commissaires adjoints, les directeurs généraux, les commandants de toutes les divisions de la GRC, le dirigeant principal des ressources humaines, le dirigeant principal de l'information, les Services juridiques de la GRC et les représentants divisionnaires des relations fonctionnelles (RDRF) qui ont été choisis par les membres.

À l'automne 2002, le ministère des Affaires étrangères, Santé Canada et le Bureau du Conseil privé ont été consultés. En 2003, des représentants provinciaux et territoriaux des ministères du solliciteur général et du procureur général ont été consultés.

Des représentants de l'Alberta et du Québec ont demandé si le règlement s'appliquerait aux réunions internationales, comme le Sommet du G-8 à Kananaskis. Le projet de loi C-35 (*Loi modifiant la Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales*), qui a reçu la sanction royale le 30 avril 2002, traite déjà de la question. Aux termes de l'article 10.1 de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales*, la GRC a la responsabilité première d'assurer la sécurité pour le déroulement sans heurt de toute conférence intergouvernementale. Le solliciteur général du Canada peut conclure un accord avec les provinces sur les responsabilités des membres de la GRC et les membres des polices provinciales et municipales quant à la sécurité à assurer pour le déroulement sans heurt d'une conférence internationale.

Au printemps 2004, d'autres consultations ont été entreprises avec la Police provinciale de l'Ontario, la Sûreté du Québec, l'Association canadienne des chefs de police, l'Association canadienne de la police professionnelle et le Comité fédéral-provincial-territorial des sous-ministres adjoints sur les questions relatives aux services de police.

Il est ressorti des diverses consultations que les parties intéressées appuient les modifications que l'on propose d'apporter au règlement. Selon ces parties, il était nécessaire de clarifier le rôle de la GRC relatif aux services de protection.

Les règlements proposés ont été publiés au préalable pendant 30 jours dans la *Gazette du Canada* Partie I le 24 avril 2004 et aucun commentaire n'a été reçu.

Compliance and Enforcement

The amendments to the Regulations will not affect any part of the standards and Code of Conduct governing RCMP members.

Contact

Melad Botros
Policing Policy Division
Department of Public Safety and Emergency Preparedness
340 Laurier Avenue West
Ottawa, Ontario
K1A 0P8
Telephone: (613) 949-0358
FAX: (613) 990-3984

Respect et exécution

L'application du règlement demeure inchangée : les modifications n'affecteront pas le code de déontologie qui régit la conduite des membres de la GRC.

Personne-ressource

Melad Botros
Division des politiques en matière de police
Ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile
340, avenue Laurier Ouest
Ottawa (Ontario)
K1A 0P8
Téléphone : (613) 949-0358
TÉLÉCOPIEUR : (613) 990-3984

Registration
SOR/2004-193 1 September, 2004

Enregistrement
DORS/2004-193 1 septembre 2004

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

Regulations Amending the Employment Insurance Regulations

Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi

RESOLUTION

RÉSOLUTION

The Canada Employment Insurance Commission, pursuant to section 109 of the *Employment Insurance Act*^a, hereby makes the annexed *Regulations Amending the Employment Insurance Regulations*.

En vertu de l'article 109 de la *Loi sur l'assurance-emploi*^a, la Commission de l'assurance-emploi du Canada prend le *Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi*, ci-après.

July 26, 2004

Le 26 juillet 2004

P.C. 2004-968 1 September, 2004

C.P. 2004-968 1 septembre 2004

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of State styled Minister of Human Resources and Skills Development and the Treasury Board, pursuant to section 109 of the *Employment Insurance Act*^a, hereby approves the annexed *Regulations Amending the Employment Insurance Regulations*, made by the Canada Employment Insurance Commission.

Sur recommandation du ministre d'État portant le titre de ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences et du Conseil du Trésor et en vertu de l'article 109 de la *Loi sur l'assurance-emploi*^a, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil agréé le *Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi*, ci-après, pris par la Commission de l'assurance-emploi du Canada.

REGULATIONS AMENDING THE EMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

AMENDMENT

MODIFICATION

1. Schedule II.2 to the *Employment Insurance Regulations*¹ is replaced by the schedule that is set out in the schedule to these Regulations.

1. L'annexe II.2 du *Règlement sur l'assurance-emploi*¹ est remplacée par celle figurant à l'annexe du présent règlement.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

SCHEDULE
(Section 1)

SCHEDULE II.2
(Subsection 77.2(3))

TABLE OF WEEKS OF BENEFITS FOR PILOT PROJECT NO. 6

Number of hours of insurable employment in qualifying period	Regional Unemployment Rate											
	6% and under	More than 6% but not more than 7%	More than 7% but not more than 8%	More than 8% but not more than 9%	More than 9% but not more than 10%	More than 10% but not more than 11%	More than 11% but not more than 12%	More than 12% but not more than 13%	More than 13% but not more than 14%	More than 14% but not more than 15%	More than 15% but not more than 16%	More than 16%
420 - 454	0	0	0	0	0	0	0	0	31	33	35	37
455 - 489	0	0	0	0	0	0	0	29	31	33	35	37
490 - 524	0	0	0	0	0	0	28	30	32	34	36	38

^a S.C. 1996, c. 23
¹ SOR/96-332

^a L.C. 1996, ch. 23
¹ DORS/96-332

SCHEDULE II.2 — Continued

TABLE OF WEEKS OF BENEFITS FOR PILOT PROJECT NO. 6 — Continued

Number of hours of insurable employment in qualifying period	Regional Unemployment Rate											
	6% and under	More than 6% but not more than 7%	More than 7% but not more than 8%	More than 8% but not more than 9%	More than 9% but not more than 10%	More than 10% but not more than 11%	More than 11% but not more than 12%	More than 12% but not more than 13%	More than 13% but not more than 14%	More than 14% but not more than 15%	More than 15% but not more than 16%	More than 16%
525 - 559	0	0	0	0	0	26	28	30	32	34	36	38
560 - 594	0	0	0	0	25	27	29	31	33	35	37	39
595 - 629	0	0	0	23	25	27	29	31	33	35	37	39
630 - 664	0	0	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
665 - 699	0	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
700 - 734	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
735 - 769	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
770 - 804	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
805 - 839	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
840 - 874	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
875 - 909	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
910 - 944	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
945 - 979	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
980 - 1014	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
1015 - 1049	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
1050 - 1084	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45
1085 - 1119	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45
1120 - 1154	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45
1155 - 1189	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45
1190 - 1224	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45
1225 - 1259	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45
1260 - 1294	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45
1295 - 1329	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45
1330 - 1364	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45
1365 - 1399	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45
1400 - 1434	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45
1435 - 1469	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45
1470 - 1504	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45
1505 - 1539	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45
1540 - 1574	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45	45
1575 - 1609	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45	45
1610 - 1644	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45	45	45
1645 - 1679	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45	45	45
1680 - 1714	37	39	41	43	45	45	45	45	45	45	45	45
1715 - 1749	38	40	42	44	45	45	45	45	45	45	45	45
1750 - 1784	39	41	43	45	45	45	45	45	45	45	45	45
1785 - 1819	40	42	44	45	45	45	45	45	45	45	45	45
1820 -	41	43	45	45	45	45	45	45	45	45	45	45

ANNEXE
(article 1)ANNEXE II.2
(paragraphe 77.2(3))

TABLEAU DES SEMAINES DE PRESTATIONS DU PROJET PILOTE N° 6

Nombre d'heures d'emploi assurable au cours de la période de référence	Taux régional de chômage											
	6 % et moins	Plus de 6 % mais au plus 7 %	Plus de 7 % mais au plus 8 %	Plus de 8 % mais au plus 9 %	Plus de 9 % mais au plus 10 %	Plus de 10 % mais au plus 11 %	Plus de 11 % mais au plus 12 %	Plus de 12 % mais au plus 13 %	Plus de 13 % mais au plus 14 %	Plus de 14 % mais au plus 15 %	Plus de 15 % mais au plus 16 %	Plus de 16 %
420 - 454	0	0	0	0	0	0	0	0	31	33	35	37
455 - 489	0	0	0	0	0	0	0	29	31	33	35	37
490 - 524	0	0	0	0	0	0	28	30	32	34	36	38
525 - 559	0	0	0	0	0	26	28	30	32	34	36	38
560 - 594	0	0	0	0	25	27	29	31	33	35	37	39
595 - 629	0	0	0	23	25	27	29	31	33	35	37	39
630 - 664	0	0	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
665 - 699	0	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40
700 - 734	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
735 - 769	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41
770 - 804	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
805 - 839	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42
840 - 874	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
875 - 909	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43
910 - 944	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
945 - 979	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44
980 - 1014	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
1015 - 1049	23	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45
1050 - 1084	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45
1085 - 1119	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45
1120 - 1154	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45
1155 - 1189	25	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45
1190 - 1224	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45
1225 - 1259	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45
1260 - 1294	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45
1295 - 1329	27	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45
1330 - 1364	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45
1365 - 1399	28	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45
1400 - 1434	29	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45
1435 - 1469	30	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45
1470 - 1504	31	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45
1505 - 1539	32	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45
1540 - 1574	33	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45	45
1575 - 1609	34	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45	45

ANNEXE II.2 (suite)

TABLEAU DES SEMAINES DE PRESTATIONS DU PROJET PILOTE N° 6 (suite)

Nombre d'heures d'emploi assurable au cours de la période de référence	Taux régional de chômage											
	6 % et moins	Plus de 6 % mais au plus 7 %	Plus de 7 % mais au plus 8 %	Plus de 8 % mais au plus 9 %	Plus de 9 % mais au plus 10 %	Plus de 10 % mais au plus 11 %	Plus de 11 % mais au plus 12 %	Plus de 12 % mais au plus 13 %	Plus de 13 % mais au plus 14 %	Plus de 14 % mais au plus 15 %	Plus de 15 % mais au plus 16 %	Plus de 16 %
1610 - 1644	35	37	39	41	43	45	45	45	45	45	45	45
1645 - 1679	36	38	40	42	44	45	45	45	45	45	45	45
1680 - 1714	37	39	41	43	45	45	45	45	45	45	45	45
1715 - 1749	38	40	42	44	45	45	45	45	45	45	45	45
1750 - 1784	39	41	43	45	45	45	45	45	45	45	45	45
1785 - 1819	40	42	44	45	45	45	45	45	45	45	45	45
1820 -	41	43	45	45	45	45	45	45	45	45	45	45

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT*(This statement is not part of the Regulations.)***Description**

These amendments to the *Employment Insurance Regulations* (EI) are of a technical nature and are to correct an inadvertent omission made when introducing the recently approved Regulation regarding the *Pilot Project Relating to Increased Weeks of Benefits* (Pilot Project No. 6, EI Regulation 77.2, SOR/2004-146, May 21, 2004). If required, a detailed explanation of the pilot project objectives may be found in the *Canada Gazette*, Part II, Vol. 138, No. 11.

The pilot project is being tested in those economic regions where the unemployment rate was 10% or more in at least one month in the six-month period ending May 8, 2004 and increases EI entitlement by five additional weeks for all regular EI claimants in those regions. The regions involved are listed in the Regulation (Schedule II.1). A table included in the Regulation (Schedule II.2) sets out the number of weeks of benefits payable to claimants involved in the project based on a combination of hours worked and the unemployment rate in the claimant's region.

As noted above, the intent of Pilot Project No. 6 is to add five additional weeks of benefits to all claims for regular benefits established in 24 economic regions involved in the pilot project. The additional five weeks of benefits apply throughout the two-year pilot period irrespective of the unemployment rate in the 24 participating regions during the two-year period.

Schedule II.2- Table of Weeks of Benefits for Pilot Project No. 6

Inadvertently, the table included with Regulation 77.2 (Schedule II.2) in May 2004 added five additional weeks of benefits only when the monthly unemployment rate in a participating economic region remained at or above 10%. Left unaddressed, this

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE DE L'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION*(Ce résumé ne fait pas partie du règlement.)***Description**

Ces modifications au *Règlement de l'assurance-emploi* (AE) sont de nature technique et ont pour but de redresser une omission involontaire faite lorsqu'on introduisait le règlement approuvé récemment par rapport au *Projet pilote visant l'augmentation des semaines de prestations* (Projet pilote N° 6, Règlement 77.2, Décrets, ordonnances et règlements statutaires (DORS/2004-146, le 21 mai 2004). Pour ceux qui en ont besoin, une explication détaillée des objectifs du projet pilote est publiée dans la *Gazette du Canada*, Partie II, Vol. 138, n° 11.

On met le projet pilote à l'essai au sein des régions économiques où le taux de chômage atteignait ou dépassait 10 % au cours d'au moins un mois dans la période de six mois se terminant le 8 mai 2004. Le projet pilote permet aux prestataires de ces régions de recevoir cinq semaines de prestations régulières en plus. Les régions qui y participent figurent à la liste incorporée au règlement (Annexe II.1). Un tableau intégré au règlement (Annexe II.2) explique le nombre de semaines de prestations que l'on a droit de verser aux prestataires participant au projet. Ce calcul est fondé sur une combinaison d'heures travaillées et du taux de chômage au sein de la région du prestataire.

Tel que précité, le projet pilote N° 6 a pour but d'accroître de cinq semaines de prestations régulières toute période de prestation établie au sein de 24 régions économiques qui participent au projet pilote. Ces cinq semaines de prestations supplémentaires sont disponibles pendant que le projet pilote est actif sans égard aux changements dans le taux de chômage au sein des 24 régions participantes durant une période de deux ans.

Annexe II.2 : Tableau des semaines de prestations pour le projet pilote N° 6

Par omission, le tableau qui figurait au Règlement 77.2 de mai 2004 (Annexe II.2) n'ajoutait cinq semaines de prestations supplémentaires que si le taux de chômage mensuel d'une région économique participante atteignait ou dépassait 10 %. Si on ne

would mean that individuals residing in one of the 24 participating regions would be unable to benefit if their regional unemployment rate dropped below 10%. The amended Schedule II.2 corrects the omission and ensures that all regular claimants in the 24 participating economic regions receive five additional weeks of entitlement regardless of any fluctuations in the monthly unemployment rate during the two-year pilot.

Given that pilot project participants will not begin to use the additional five weeks of benefits until the fall, these amendments will ensure that no pilot project participants will experience an interruption in their regular benefits as a result of the omission in Regulation 77.2 (Schedule II.2).

Alternatives

This amendment corrects an inadvertent omission in the current Regulations so consideration of other alternatives is not necessary.

Benefits and Costs

The original estimated costs included claimants in all 24 economic regions regardless of fluctuations in the monthly unemployment rate. Therefore, these regulatory amendments do not involve additional costs to the EI Program related to claimants who are participating in the pilot project. They simply ensure that an inadvertent omission will not prevent some claimants in the 24 economic regions from participating in Pilot Project No. 6 as intended.

Consultation

These amendments are to correct an omission in the Regulations and additional consultations are not required.

Compliance and Enforcement

An analysis of the pilot will be included as part of Human Resources and Skills Development Canada's annual Monitoring and Assessment Report.

Contact

Jim Little
Senior Policy Advisor
Legislative and Quantitative Policy Analysis
Employment Program, Policy and Design
Human Resources and Skills Development Canada
140 Promenade du Portage, 9th Floor
Gatineau, Quebec
K1A 0J9
Telephone: (819) 997-8628
FAX: (819) 953-9381

redresse pas cette omission, les individus qui résident dans une des 24 régions participantes n'auraient pas accès à cette augmentation lorsque le taux de chômage serait inférieur à 10 %. La version modifiée de l'Annexe II.2, quant à elle, corrige cette omission et, pour les prestataires réguliers dans les 24 régions économiques participantes, ajoutera les cinq semaines de prestations supplémentaires peu importe les fluctuations au taux de chômage mensuel pendant les deux ans du projet pilote.

Étant donné que les participants au projet pilote n'auront pas à utiliser ces semaines supplémentaires avant l'automne, ces modifications assureront qu'aucun participant au projet pilote ne subira un arrêt de prestations régulières à cause de cette omission au Règlement 77.2 (Annexe II.2).

Solutions envisagées

Cette modification au règlement redresse une omission involontaire dans le présent règlement et la considération d'autres solutions n'est pas nécessaire.

Avantages et coûts

Les coûts estimatifs initiaux incluaient les prestataires des 24 régions économiques et ne considéraient pas les fluctuations mensuelles dans le taux de chômage. Cependant, ces diverses modifications réglementaires n'entraînent aucun coût supplémentaire au Programme d'AE relié aux prestataires participant au projet pilote. Elles permettent tout simplement de s'assurer qu'une omission involontaire n'empêche pas à certains prestataires des 24 régions économiques de participer au projet pilote N° 6, tel que prévu.

Consultations

Ces modifications ont pour but de redresser une omission au règlement et d'autres consultations ne sont pas requises.

Respect et exécution

Une analyse du projet pilote sera effectuée dans le cadre du Rapport annuel de contrôle et d'évaluation des Ressources humaines et Développement des compétences Canada.

Personne-ressource

Jim Little
Conseiller principal de la politique
Analyse de la législation et de la politique quantitative
Politique et conception des programmes d'emploi
Ressources humaines et Développement des compétences
Canada
140, Promenade du Portage, 9^e étage
Gatineau (Québec)
K1A 0J9
Téléphone : (819) 997-8628
TÉLÉCOPIEUR : (819) 953-9381

Registration
SI/2004-113 22 September, 2004

OTHER THAN STATUTORY AUTHORITY

Order Amending the Canadian Passport Order

P.C. 2004-951 1 September, 2004

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs, hereby makes the annexed *Order Amending the Canadian Passport Order*.

ORDER AMENDING THE CANADIAN PASSPORT ORDER

AMENDMENTS

1. The definitions “Minister” and “Passport Office” in section 2 of the *Canadian Passport Order*¹ are replaced by the following:

“Minister” means the Minister of Foreign Affairs; (*ministre*)

“Passport Office” means a section of the Department of Foreign Affairs, wherever located, that has been charged by the Minister with the issuing, refusing, revoking, withholding, recovery and use of passports. (*Bureau des passeports*)

2. Paragraphs 3(a) and (b) of the French version of the Order are replaced by the following:

a) doit être délivré selon la forme prescrite par le ministre;

b) doit être délivré au nom du ministre agissant au nom de Sa Majesté du chef du Canada;

3. Section 4 of the Order is amended by adding the following after subsection (2):

(3) Nothing in this Order in any manner limits or affects Her Majesty in right of Canada’s royal prerogative over passports.

(4) The royal prerogative over passports can be exercised by the Governor in Council or the Minister on behalf of Her Majesty in right of Canada.

4. The Order is amended by adding the following after section 8:

8.1 (1) The Passport Office may convert any information submitted by an applicant into a digital biometric format for the purpose of inserting that information into a passport or for other uses that fall within the mandate of the Passport Office.

(2) The Passport Office may convert an applicant’s photograph into a biometric template for the purpose of verifying the applicant’s identity, including nationality, and entitlement to obtain or remain in possession of a passport.

5. The Order is amended by adding the following after section 10:

10.1 Without limiting the generality of subsections 4(3) and (4) and for greater certainty, the Minister may refuse or revoke a

¹ SI/81-86

Enregistrement
TR/2004-113 22 septembre 2004

AUTORITÉ AUTRE QUE STATUTAIRE

Décret modifiant le Décret sur les passeports canadiens

C.P. 2004-951 1 septembre 2004

Sur recommandation du ministre des Affaires étrangères, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret modifiant le Décret sur les passeports canadiens*, ci-après.

DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LES PASSEPORTS CANADIENS

MODIFICATIONS

1. Les définitions de « Bureau des passeports » et « Ministre », à l’article 2 du *Décret sur les passeports canadiens*¹, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« Bureau des passeports » Le service du ministère des Affaires étrangères, où qu’il se trouve, que le ministre a chargé de la délivrance, du refus de délivrance, de la révocation, de la retenue, de la récupération et de l’utilisation des passeports. (*Passport Office*)

« ministre » Le ministre des Affaires étrangères. (*Minister*)

2. Les alinéas 3a) et b) de la version française du même décret sont remplacés par ce qui suit :

a) doit être délivré selon la forme prescrite par le ministre;

b) doit être délivré au nom du ministre agissant au nom de Sa Majesté du chef du Canada;

3. L’article 4 du même décret est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Le présent décret n’a pas pour effet de limiter, de quelque manière, la prérogative royale que possède Sa Majesté du chef du Canada en matière de passeport.

(4) La prérogative royale en matière de passeport peut être exercée par le gouverneur en conseil ou le ministre au nom de Sa Majesté du chef du Canada.

4. Le même décret est modifié par adjonction, après l’article 8, de ce qui suit :

8.1 (1) Le Bureau des passeports peut convertir tout renseignement présenté par un requérant sous forme biométrique numérisée pour l’inclure dans le passeport ou pour toute autre raison qui relève du mandat du Bureau des passeports.

(2) Il peut convertir la photographie du requérant en un modèle biométrique pour vérifier son identité — y compris sa nationalité — et son admissibilité à obtenir un passeport ou à le garder en sa possession.

5. Le même décret est modifié par adjonction, après l’article 10, de ce qui suit :

10.1 Sans que soit limitée la généralité des paragraphes 4(3) et (4), il est entendu que le ministre peut refuser de délivrer un

¹ TR/81-86

passport if the Minister is of the opinion that such action is necessary for the national security of Canada or another country.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

On April 27, 2004, a statement on the Government of Canada's strategic framework and action plan for national security, entitled *Securing An Open Society: Canada's National Security Policy*, was made public by tabling it in the House of Commons and by issuing press releases from both the Minister of Justice and the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness Canada. The national security policy is an integrated, comprehensive approach for ensuring the safety of Canadians and for responding to emerging threats to national and international security. Canada is facing an increasingly complex and changing security environment, both domestically and internationally, underscored by growing threats of terrorism and organized criminal activity. One of the six major strategic areas requiring action to address those threats is border security, including using facial recognition biometric technology to enhance it. The passport program, which is part of Canada's national security framework, must be adjusted to meet this evolving threat environment.

Facial recognition is a key element to preventing passport fraud and identity fraud and theft. It is an enhanced security measure to combat transnational criminal and terrorist organizations which, as part of their modus operandi, misuse fraudulently obtained travel documents to support their illegal activities.

Section 8.1 of the Order authorizes the Passport Office to convert a passport applicant's photograph into a biometric template that would be used as part of the facial recognition program to confirm the applicant's identity, including nationality, in order to determine their entitlement to obtain and possess a Canadian passport. Furthermore, in accordance with passport security specifications established by the International Civil Aviation Organization for a globally interoperable system governing the use of travel documents, the Passport Office will issue passports embedded with integrated circuit chips containing digital biometric information about the bearers.

Section 8.1 of the Order clarifies the authority of the Passport Office to convert the biographical data and facial image provided by a passport applicant into digital biometric format for insertion in the passport booklet. This would facilitate the travel of Canadian citizens abroad as immigration and border control agencies around the world will be able to effectively confirm a person's identity and nationality, thus increasing the security of Canadian international travellers. It would also help to preserve the integrity of the Canadian passport and its international reputation as one of the most secure travel documents in the world. As well, this measure would address two of the three core national security interests identified in the national security policy which are the protection of Canada and Canadians at home and abroad and contribution to international security.

Section 10.1 of the Order confirms the existing authority of the Minister of Foreign Affairs — which can also be exercised by the Governor in Council, on behalf of Her Majesty in right of Canada

passport ou en révoquer un s'il est d'avis que cela est nécessaire pour la sécurité nationale du Canada ou d'un autre pays.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du décret.)

Le 27 avril 2004, le gouvernement du Canada déposait à la Chambre des communes son cadre stratégique et plan d'action intitulé *Protéger une société ouverte : la politique canadienne de sécurité nationale* et annoncé par une série de communiqués publiés par le ministre de la Justice et la ministre de la Sécurité publique et Protection civile Canada. La politique de sécurité nationale établit une démarche cohérente et globale, visant à garantir la sécurité des Canadiens et à contrer les nouvelles menaces à la sécurité nationale et internationale. Le Canada évolue dans un monde où le cadre de sécurité est de plus en plus complexe et changeant et où la menace terroriste et les activités criminelles organisées s'intensifient sans cesse, tant au plan national qu'international. Le renforcement de la sécurité des frontières, notamment à l'aide de la technologie biométrique de reconnaissance faciale, est l'un des six secteurs d'importance stratégique où des mesures doivent être prises. Le programme de passeports fait partie intégrante de la politique de sécurité nationale et doit être adapté pour faire face aux menaces grandissantes.

La reconnaissance faciale est un élément clé de la prévention des fraudes reliées aux passeports et de l'usurpation et du vol d'identité. Elle constitue une mesure de sécurité améliorée pour combattre les organisations criminelles transnationales et les groupes terroristes qui, dans le cadre de leur opérations, utilisent des documents de voyage obtenus frauduleusement pour mener à bien leurs activités illégales.

L'article 8.1 du décret autorise le Bureau des passeports à convertir les photographies des demandeurs de passeports en un modèle biométrique qui sera utilisé dans le cadre du programme de reconnaissance faciale pour vérifier l'identité des demandeurs de passeports — y compris leur nationalité — et leur admissibilité à obtenir un passeport et à le conserver. De plus, conformément aux normes de sécurité de passeports établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale pour la mise sur pied d'un système inter-opérationnel mondial régissant l'utilisation des documents de voyage, le Bureau des passeports délivrera des passeports avec un microcircuit intégré contenant les renseignements biométriques numérisés relatifs aux titulaires de passeports.

L'article 8.1 du décret précise que le Bureau des passeports peut convertir les renseignements biographiques et l'image faciale fournis par les demandeurs de passeports pour les insérer sous forme biométrique numérisée dans le livret passeport. Cette technique facilitera les voyages des Canadiens à l'étranger en permettant aux autorités de l'immigration et du contrôle frontalier du monde entier de confirmer leur identité et nationalité, et, partant, d'accroître leur sécurité. L'intégrité du passeport canadien et sa réputation internationale comme l'un des documents de voyage les plus sûrs du monde seront également préservées. De plus, cette mesure répondrait à deux des trois objets fondamentaux de la politique en matière de sécurité nationale, à savoir protéger le Canada et les Canadiens, au pays et à l'étranger, et contribuer à la sécurité internationale.

L'article 10.1 du décret confirme le pouvoir actuel du ministre des Affaires étrangères — qui peut également être exercé par le gouverneur en conseil au nom de Sa Majesté du chef du Canada

— to refuse or revoke a passport in the interest of the national security of Canada or another country. The security of Canada and foreign countries is a priority of the Government of Canada in its fight against transnational crime and terrorism which is illustrated by the continuing support of the Government of Canada to various international organizations, such as the United Nations, the G-8 and the International Civil Aviation Organization for their commitment to counter threats to our national security.

Subsections 4(3) and (4) of the Order specify that the Order does not abolish the Crown prerogative over passports nor limit any discretionary authority of Her Majesty over passports, such as refusing or revoking a passport on grounds other than those listed in sections 9 to 10.1 of the Order.

Finally, the definitions “Minister” and “Passport Office” are amended to refer to the appropriate designation of the Minister and the Department. The amendment to the latter definition also clarifies that the authority of the Passport Office to issue passports includes that of refusing to issue them as well.

— de refuser ou de révoquer un passeport dans l’intérêt de la sécurité nationale du Canada ou de pays étrangers, celle-ci constituant une priorité du gouvernement du Canada dans sa lutte contre le crime transfrontalier et le terrorisme. Cette priorité est illustrée par l’appui continu du gouvernement du Canada aux différentes organisations internationales, telles que les Nations Unies, le G-8 et l’Organisation de l’aviation civile internationale, dans leur engagement à combattre les menaces à notre sécurité nationale.

Les paragraphes 4(3) et (4) précisent que le décret n’abolit pas la prérogative royale en matière de passeport ni ne limite le pouvoir discrétionnaire de Sa Majesté du chef du Canada à cet égard, tel que le refus de délivrer un passeport ou la révocation de passeports pour des motifs autres que ceux énumérés aux articles 9 à 10.1 du décret.

Enfin, les définitions de « ministre » et « Bureau des passeports » sont modifiées pour renvoyer aux désignations correctes du ministre et du ministère. La modification à la dernière définition clarifie également que le pouvoir du Bureau des passeports de délivrer des passeports comprend aussi celui de refuser la délivrance.

Registration
SI/2004-114 22 September, 2004

PUBLIC SAFETY ACT, 2002

Order Fixing December 1, 2004 as the Date of the Coming into Force of Section 11.1 of the Marine Transportation Security Act

P.C. 2004-953 1 September, 2004

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Transport, pursuant to subsection 112(1) of the *Public Safety Act, 2002* (the “Act”), assented to on May 6, 2004, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 2004, hereby fixes December 1, 2004 as the day on which section 11.1 of the *Marine Transportation Security Act*, as enacted by section 73 of the Act, comes into force.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

This Order fixes December 1, 2004, as the day on which section 11.1 of the *Marine Transportation Security Act*, as enacted by section 73 of the *Public Safety Act, 2002* (the “Act”), comes into force.

Section 73 of the Act amends the *Marine Transportation Security Act* to add section 11.1, which permits the Minister to enter into agreements respecting the security of marine transportation and to make contributions or grants in respect of the cost or expense of actions that enhance security on vessels or at marine facilities.

Enregistrement
TR/2004-114 22 septembre 2004

LOI DE 2002 SUR LA SÉCURITÉ PUBLIQUE

Décret fixant au 1^{er} décembre 2004 la date d’entrée en vigueur de l’article 11.1 de la Loi sur la sûreté du transport maritime

C.P. 2004-953 1 septembre 2004

Sur recommandation du ministre des Transports et en vertu du paragraphe 112(1) de la *Loi de 2002 sur la sécurité publique* (la « Loi »), sanctionnée le 6 mai 2004, chapitre 15 des Lois du Canada (2004), Son Excellence la Gouverneure générale en conseil fixe au 1^{er} décembre 2004 la date d’entrée en vigueur de l’article 11.1 de la *Loi sur la sûreté du transport maritime*, édicté par l’article 73 de la Loi.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du décret.)

Le décret fixe au 1^{er} décembre 2004 la date d’entrée en vigueur de l’article 11.1 de la *Loi sur la sûreté du transport maritime*, édicté par l’article 73 de la *Loi de 2002 sur la sécurité publique* (la « Loi »).

L’article 73 de la Loi modifie la *Loi sur la sûreté du transport maritime* pour y ajouter l’article 11.1, qui autorise le ministre à conclure des ententes relativement à la sûreté du transport maritime et à verser des subventions ou contributions à l’égard des frais et dépenses engagés pour la prise des mesures qui contribuent à la sûreté à bord d’un bâtiment ou dans une installation maritime.

Registration
SI/2004-115 22 September, 2004

PUBLIC SAFETY ACT, 2002

Order Fixing October 1, 2004 as the Date of the Coming into Force of Part 3 of the Act

P.C. 2004-954 1 September, 2004

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of the Environment, pursuant to subsection 112(1) of the *Public Safety Act, 2002*, assented to on May 6, 2004, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 2004, hereby fixes October 1, 2004 as the day on which Part 3 of that Act comes into force.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

The Order fixes October 1, 2004 as the day on which the provisions of Part 3 of the *Public Safety Act, 2002* (the “Act”) amending the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (“CEPA 1999”) come into force.

Part 3 of the Act, comprising sections 26 to 31 inclusive, amends CEPA 1999 to authorize the Minister of the Environment to make interim orders under Part 8 of CEPA 1999 (Environmental Matters Related to Emergencies) if the Minister of the Environment and the Minister of Health believe that immediate action is required to deal with a significant danger to the environment or to human life or health.

Section 26 of the Act replaces the definitions “environmental emergency” and “substance” in section 193 of CEPA 1999 to include reference to interim orders made under Part 8 of CEPA 1999.

Section 27 of the Act amends CEPA 1999 to authorize the Minister of the Environment to make an interim order, in respect of a substance, that contains any provisions that may be contained in a regulation made under Part 8 of CEPA 1999, if

- (a) the substance
 - (i) is not on the List of Substances set out in Schedule 1 to the *Environmental Emergency Regulations* (the “List”) and the Minister of the Environment and the Minister of Health believe that, if the substance enters the environment as a result of an environmental emergency, the substance would have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity or would constitute or may constitute a danger to the environment on which human life depends or a danger in Canada to human life or health, or
 - (ii) is on the List and the Minister of the Environment and the Minister of Health believe that it is not adequately regulated; and
- (b) the Minister of the Environment and the Minister of Health believe that immediate action is required to deal with a significant danger to the environment or to human life or health.

Enregistrement
TR/2004-115 22 septembre 2004

LOI DE 2002 SUR LA SÉCURITÉ PUBLIQUE

Décret fixant au 1^{er} octobre 2004 la date d’entrée en vigueur de la partie 3 de la Loi

C.P. 2004-954 1 septembre 2004

Sur recommandation du ministre de l’Environnement et en vertu du paragraphe 112(1) de la *Loi de 2002 sur la sécurité publique*, sanctionnée le 6 mai 2004, chapitre 15 des Lois du Canada (2004), Son Excellence la Gouverneure générale en conseil fixe au 1^{er} octobre 2004 la date d’entrée en vigueur de la partie 3 de cette loi.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du décret.)

Le décret fixe au 1^{er} octobre 2004 la date d’entrée en vigueur des dispositions de la partie 3 de la *Loi de 2002 sur la sécurité publique* (la « Loi »), laquelle modifie la *Loi canadienne sur la protection de l’environnement (1999)* (la « LCPE (1999) »).

La partie 3 de la Loi, qui comprend les articles 26 à 31 inclusivement, modifie la LCPE (1999) afin de conférer au ministre de l’Environnement le pouvoir de prendre un arrêté d’urgence en vertu de la partie 8 de la LCPE (1999) intitulée « Questions d’ordre environnemental en matière d’urgences » si le ministre de l’Environnement et le ministre de la Santé croient qu’une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un danger appréciable soit pour l’environnement, soit pour la vie ou la santé humaines.

L’article 26 de la Loi remplace les définitions de « substance » et de « urgence environnementale » à l’article 193 de la LCPE (1999) pour y inclure une mention des arrêtés d’urgence pris en vertu de la partie 8 de la LCPE (1999).

L’article 27 de la Loi modifie la LCPE (1999) et confère au ministre de l’Environnement le pouvoir de prendre, relativement à une substance, un arrêté d’urgence qui peut comporter les mêmes dispositions qu’un règlement pris en vertu de la partie 8 de la LCPE (1999) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) selon le cas :
 - (i) la substance n’est pas inscrite sur la Liste des substances figurant à l’annexe 1 du *Règlement sur les urgences environnementales* (la « Liste ») et le ministre de l’Environnement et le ministre de la Santé estiment que, si elle pénètre dans l’environnement dans le cadre d’une urgence environnementale, elle aurait ou pourrait avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l’environnement ou sa diversité biologique, elle mettrait ou pourrait mettre en danger l’environnement essentiel pour la vie humaine ou elle constituerait ou pourrait constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines,
 - (ii) la substance est inscrite sur la Liste et le ministre de l’Environnement et le ministre de la Santé estiment qu’elle n’est pas réglementée comme il convient;

Section 27 of the Act additionally amends CEPA 1999 to prescribe requirements related to the exercise of the power to make interim orders under Part 8 of CEPA 1999.

Sections 28 to 31 of the Act make consequential amendments to subsections 201(1) and (3) and 202(1), section 331 and subsection 332(1) of CEPA 1999 to include reference to interim orders.

b) le ministre de l'Environnement et le ministre de la Santé croient qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un danger appréciable soit pour l'environnement, soit pour la vie ou la santé humaines.

De plus, l'article 27 de la Loi modifie la LCPE (1999) pour préciser les exigences liées à l'exercice du pouvoir de prendre des arrêtés d'urgence en vertu de la partie 8 de la LCPE (1999).

Les articles 28 à 31 de la Loi sont des modifications corrélatives aux paragraphes 201(1) et (3) et 202(1), à l'article 331 et au paragraphe 332(1) de la LCPE (1999) afin qu'il y soit fait mention des arrêtés d'urgence.

Registration
SI/2004-116 22 September, 2004

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Exclusion Approval Order for the Appointment of One Employee to a Position in the Department of Human Resources and Skills Development

P.C. 2004-957 1 September, 2004

Whereas, pursuant to subsection 41(1) of the *Public Service Employment Act*, the Public Service Commission has decided that it is neither practicable nor in the best interests of the Public Service to apply certain provisions of that Act to certain persons and to a certain position in the Department of Human Resources and Skills Development, and has, on July 23, 2004, excluded from the operation of section 10 and subsections 21(1.1), 29(3), 30(1) and (2) and 39(3) and (4) of that Act and from the operation of any regulations made under paragraph 35(2)(a) of that Act, certain persons who would otherwise have a right to appeal and the position in the Department of Human Resources and Skills Development to which the employee referred to in that schedule will be appointed;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Canadian Heritage, pursuant to subsection 41(1) of the *Public Service Employment Act*, hereby approves the exclusion made on July 23, 2004 by the Public Service Commission from the operation of section 10 and subsections 21(1.1), 29(3), 30(1) and (2) and 39(3) and (4) of that Act and from the operation of any regulations made under paragraph 35(2)(a) of that Act, of certain persons who would otherwise have a right to appeal and of the position in the Department of Human Resources and Skills Development listed in the schedule to which the employee referred to in that schedule will be appointed.

Enregistrement
TR/2004-116 22 septembre 2004

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Décret d'exemption concernant la nomination d'un fonctionnaire à un poste du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences

C.P. 2004-957 1 septembre 2004

Attendu que, conformément au paragraphe 41(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la Commission de la fonction publique estime qu'il est difficilement réalisable et contraire aux intérêts de la fonction publique d'appliquer certaines dispositions de cette loi à certaines personnes et à un certain poste du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences, et a, le 23 juillet 2004, exempté de l'application de l'article 10 et des paragraphes 21(1.1), 29(3), 30(1) et (2), et 39(3) et (4) de cette loi, ainsi que de l'application des règlements pris en vertu de l'alinéa 35(2)a de celle-ci, certaines personnes qui autrement auraient un droit d'appel et le poste du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences identifié en annexe auquel sera nommé le fonctionnaire dont le nom apparaît à cette même annexe,

À ces causes, sur recommandation de la ministre du Patrimoine canadien et en vertu du paragraphe 41(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil approuve l'exemption de l'application de l'article 10 et des paragraphes 21(1.1), 29(3), 30(1) et (2), et 39(3) et (4) de cette loi, ainsi que de l'application des règlements pris en vertu de l'alinéa 35(2)a de celle-ci, accordée par la Commission de la fonction publique le 23 juillet 2004 à certaines personnes qui autrement auraient un droit d'appel et au poste du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences identifié en annexe auquel sera nommé le fonctionnaire dont le nom apparaît à cette même annexe.

SCHEDULE/ANNEXE

Name/Nom	Position/Poste
B. Peksa	Programs and Services Officer / Agent des programmes et services

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

This Exclusion Approval Order has been made to regularize the situation of Mr. B. Peksa by appointing him for an indeterminate period to a position classified at level 2 of the Programme Administration Group (PM-02).

Mr. B. Peksa has been acting in a PM-02 position since January 1987. The department sought to appoint him for an indeterminate period in July 2000 but appeals were lodged and upheld. This was followed by a request for judicial review. The court found that each qualification must be assessed separately. As

NOTE EXPLICATIVE

(Cette note ne fait pas partie du décret.)

Ce décret d'exemption a été adopté afin de régulariser la situation de M. B. Peksa en le nommant pour une période indéterminée à un poste de niveau 2 du groupe « Administration des programmes » (PM-02).

M. B. Peksa occupe un poste de PM-02 de façon intérimaire depuis le mois de janvier 1987. Le ministère a tenté de le nommer pour une période indéterminée en juillet 2000 mais sa nomination a fait l'objet d'appels qui ont été accueillis. Il y a eu une demande de contrôle judiciaire et la cour a statué que chacune des qualités

Mr. Peksa has failed a qualification, his appointment will be revoked.

The level of expertise and experience of Mr. B. Peksa are unique. His performance is fully satisfactory. One estimates that the training of a replacement would take at least three to five years.

Due to exceptional circumstances that are specific to this case, the Public Service Commission has decided that it is neither practicable nor in the best interests of the Public Service to apply certain parts of the *Public Service Employment Act* (PSEA) to his appointment.

The Order facilitates the appointment on an indeterminate basis of Mr. Peksa by excluding his appointment from the operation of section 10 of the PSEA related to merit, subsection 21(1.1) of the same Act related to appeals, subsections 29(3), 30(1) and (2), and 39(3) and (4) and from any regulations made under paragraph 35(2)(a) of the said Act respecting priority entitlements for appointment.

devait être évaluée de façon distincte. M. Peksa ayant échoué à l'évaluation d'une qualité, sa nomination sera donc révoquée.

M. B. Peksa possède un niveau d'expertise et d'expérience uniques. Il exerce les fonctions de façon pleinement satisfaisante. On estime que la formation d'un remplaçant ou une remplaçante prendrait au moins de trois à cinq ans.

Compte tenu des circonstances exceptionnelles qui sont propres à ce cas, la Commission de la fonction publique a estimé que l'application de certaines dispositions de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* (LEFP) à sa nomination est difficilement réalisable et contraire aux intérêts de la fonction publique.

Ce décret facilite la nomination, pour une période indéterminée, de M. Peksa en exemptant sa nomination de l'application de l'article 10 de la LEFP relativement à la sélection au mérite, du paragraphe 21(1.1) de la même loi relativement au droit d'appel, des paragraphes 29(3), 30(1) et (2), et 39(3) et (4), et des règlements pris en vertu de l'alinéa 35(2)a) de ladite loi qui prévoient les droits de nomination en priorité.

Registration
SI/2004-117 22 September, 2004

ACCESS TO INFORMATION ACT

Order Amending the Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order

P.C. 2004-961 1 September, 2004

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Justice, pursuant to paragraph (b) of the definition “head” in section 3 of the *Access to Information Act*, hereby makes the annexed *Order Amending the Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order*.

ORDER AMENDING THE ACCESS TO INFORMATION ACT HEADS OF GOVERNMENT INSTITUTIONS DESIGNATION ORDER

AMENDMENT

1. Item 103 of the English version of the schedule to the *Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order*¹ is replaced by the following:

	Column I	Column II
Item	Government Institution	Position
102.01	Trois-Rivières Port Authority <i>Administration portuaire de Trois-Rivières</i>	Chief Executive Officer <i>Premier dirigeant</i>

COMING INTO FORCE

2. This Order comes into force on the day on which it is registered.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

Order in Council P.C. 1999-647 of April 15, 1999, (SI/99-40) designated the Chief Executive Officer of the Trois-Rivières Port Authority (Authority) as head for the purposes of the *Access to Information Act* to enable the Chief Executive Officer of the Authority to receive and administer requests for access to records under its control and to exercise or perform any of the powers, duties or functions of head of a government institution under the *Access to Information Act*.

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations requested an amendment to correct a numbering error made in section 8 of the English version of the *Order Amending the Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order* (SI/99-40) that concerns the numbering of the Trois-Rivières Port Authority in the schedule. Rather than having been numbered as item 103, the Authority should have been numbered as item 102.01 of the *Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order* so as to be in

¹ SI/83-113

Enregistrement
TR/2004-117 22 septembre 2004

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information)

C.P. 2004-961 1 septembre 2004

Sur recommandation du ministre de la Justice et en vertu de l'alinéa b) de la définition de « responsable d'institution fédérale », à l'article 3 de la *Loi sur l'accès à l'information*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information)*, ci-après.

DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES RESPONSABLES D'INSTITUTIONS FÉDÉRALES (LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION)

MODIFICATION

1. L'article 103 de l'annexe de la version anglaise du *Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information)*¹ est remplacé par ce qui suit :

	Column I	Column II
Item	Government Institution	Position
102.01	Trois-Rivières Port Authority <i>Administration portuaire de Trois-Rivières</i>	Chief Executive Officer <i>Premier dirigeant</i>

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du décret.)

Le décret C.P. 1999-647 du 15 avril 1999 (TR/99-40) a désigné le premier dirigeant de l'Administration portuaire de Trois-Rivières (« Administration ») en qualité de responsable pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information* pour lui permettre de recevoir et de traiter les demandes d'accès aux documents qui relèvent de l'Administration et d'exercer les pouvoirs et les fonctions qui lui sont conférés par la *Loi sur l'accès à l'information*.

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation demandait qu'une modification soit effectuée afin de corriger une erreur de numérotation qui s'était glissée à l'article 8 de la version anglaise du *Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information)* (TR/99-40) visant le numéro d'article de l'Administration portuaire de Trois-Rivières à l'annexe. Plutôt que d'être numérotée article 103, l'Administration aurait dû être numérotée article 102.01 dans le *Décret sur la désignation des responsables*

¹ TR/83-113

alphabetical order in the schedule to the Order. The Authority is now re-numbered as item 102.01.

d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information), compte tenu de l'ordre alphabétique de l'annexe du décret. L'Administration est donc renumérotée article 102.01.

Registration
SI/2004-118 22 September, 2004

PRIVACY ACT

Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order

P.C. 2004-962 1 September, 2004

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Justice, pursuant to paragraph (b) of the definition "head" in section 3 of the *Privacy Act*, hereby makes the annexed *Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order*.

ORDER AMENDING THE PRIVACY ACT HEADS OF GOVERNMENT INSTITUTIONS DESIGNATION ORDER

AMENDMENT

1. Item 109 of the English version of the schedule to the *Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order*¹ is replaced by the following:

Column I		Column II
Item	Government Institution	Position
108.01	Trois-Rivières Port Authority <i>Administration portuaire de Trois-Rivières</i>	Chief Executive Officer <i>Premier dirigeant</i>

COMING INTO FORCE

2. This Order comes into force on the day on which it is registered.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

Order in Council P.C. 1999-648 of April 15, 1999, (SI/99-41) designated the Chief Executive Officer of the Trois-Rivières Port Authority (Authority) as head for the purposes of the *Privacy Act* to enable the Chief Executive Officer of the Authority to receive and administer requests for access to personal information under its control and to exercise or perform any of the powers, duties or functions of head of a government institution under the *Privacy Act*.

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations requested an amendment to correct a numbering error made in section 8 of the English version of the *Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order*

¹ SI/83-114

Enregistrement
TR/2004-118 22 septembre 2004

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels)

C.P. 2004-962 1 septembre 2004

Sur recommandation du ministre de la Justice et en vertu de l'alinéa b) de la définition de « responsable d'institution fédérale », à l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil prend le *Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels)*, ci-après.

DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LA DÉSIGNATION DES RESPONSABLES D'INSTITUTIONS FÉDÉRALES (LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS)

MODIFICATION

1. L'article 109 de l'annexe de la version anglaise du *Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels)*¹ est remplacé par ce qui suit :

Column I		Column II
Item	Government Institution	Position
108.01	Trois-Rivières Port Authority <i>Administration portuaire de Trois-Rivières</i>	Chief Executive Officer <i>Premier dirigeant</i>

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent décret entre en vigueur à la date de son enregistrement.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du décret.)

Le décret C.P. 1999-648 du 15 avril 1999 (TR/99-41) a désigné le premier dirigeant de l'Administration portuaire de Trois-Rivières (« Administration ») en qualité de responsable pour l'application de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* pour lui permettre de recevoir et de traiter les demandes d'accès aux renseignements personnels qui relèvent de l'Administration et d'exercer les pouvoirs et les fonctions qui lui sont conférés par la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation demandait qu'une modification soit effectuée afin de corriger une erreur de numérotation qui s'était glissée à l'article 8 de la version anglaise du *Décret modifiant le Décret sur la désignation des*

¹ TR/83-114

(SI/99-41) that concerns the numbering of the Trois-Rivières Port Authority in the schedule. Rather than having been numbered as item 109, the Authority should have been numbered as item 108.01 of the *Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order* so as to be in alphabetical order in the schedule to the Order. The Authority is now re-numbered as item 108.01.

responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels) (TR/99-41) visant le numéro d'article de l'Administration portuaire de Trois-Rivières à l'annexe. Plutôt que d'être numérotée article 109, l'Administration aurait dû être numérotée article 108.01 dans le *Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels)*, compte tenu de l'ordre alphabétique à l'annexe du décret. L'Administration est donc renumérotée article 108.01.

Registration
SI/2004-119 22 September, 2004

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE (CAPITAL
MARKETS FRAUD AND EVIDENCE-GATHERING)

**Order Fixing September 15, 2004 as the Date of the
Coming into Force of Certain Sections of the Act**

P.C. 2004-964 1 September, 2004

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Justice, pursuant to section 9 of *An Act to amend the Criminal Code (capital markets fraud and evidence-gathering)*, assented to on March 29, 2004, being chapter 3 of the Statutes of Canada, 2004, hereby fixes September 15, 2004 as the day on which sections 2 to 8 of that Act come into force.

EXPLANATORY NOTE

(This note is not part of the Order.)

An Act to amend the Criminal Code (capital markets fraud and evidence-gathering) ("the Act") was assented to on March 29, 2004. The Act amends the *Criminal Code* by strengthening the laws that deal with fraud affecting the capital markets.

The Order brings into force the provisions of the Act on September 15, 2004, other than section 1, which provides for concurrent jurisdiction for the Attorney General of Canada to prosecute certain offences in relation to fraud.

The Act amends the *Criminal Code* by creating a new offence of prohibited insider trading as well as a new offence to prohibit threatening or retaliating against employees for disclosing unlawful conduct. It increases the maximum penalties and codifies aggravating and non-mitigating sentencing factors for fraud and certain related offences.

The Act also creates a new procedural mechanism by which persons will be required to produce documents, data or information in specific circumstances.

Enregistrement
TR/2004-119 22 septembre 2004

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL (FRAUDE SUR LES
MARCHÉS FINANCIERS ET OBTENTION D'ÉLÉMENTS
DE PREUVE)

**Décret fixant au 15 septembre 2004 la date
d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi**

C.P. 2004-964 1 septembre 2004

Sur recommandation du ministre de la Justice et en vertu de l'article 9 de la *Loi modifiant le Code criminel (fraude sur les marchés financiers et obtention d'éléments de preuve)*, sanctionnée le 29 mars 2004, chapitre 3 des Lois du Canada (2004), Son Excellence la Gouverneure générale en conseil fixe au 15 septembre 2004 la date d'entrée en vigueur des articles 2 à 8 de cette loi.

NOTE EXPLICATIVE

(La présente note ne fait pas partie du décret.)

La *Loi modifiant le Code criminel (fraude sur les marchés financiers et obtention d'éléments de preuve)* (« la Loi ») a reçu la sanction royale le 29 mars 2004. Elle modifie le *Code criminel* afin de renforcer les règles régissant la fraude sur les marchés financiers.

Le décret fixe au 15 septembre 2004 la date d'entrée en vigueur des dispositions de la Loi, à l'exception de l'article 1 qui accorde compétence au procureur général du Canada en matière de poursuite de certaines infractions relatives à la fraude.

La Loi crée deux nouvelles infractions : le délit d'initié et les menaces et représailles envers l'employé qui s'apprête à dénoncer la conduite illégale de l'employeur. Elle augmente la peine maximale qui peut être infligée pour certaines infractions, notamment la fraude, et codifie certaines règles applicables aux circonstances aggravantes et atténuantes lors de la détermination de la peine.

La Loi crée également un nouveau mécanisme au titre duquel certaines personnes seront tenues de fournir des documents, données ou renseignements dans des cas précis.

TABLE OF CONTENTS **SOR: Statutory Instruments (Regulations)**
SI: Statutory Instruments and Other Documents (Other than Regulations)

Registration No.	P.C. 2004	Department	Name of Statutory Instrument or Other Document	Page
SOR/2004-185	950	Foreign Affairs	Regulations Amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations.....	1246
SOR/2004-186	955	Canadian Border Services Agency Finance	Regulations Amending the Proof of Origin of Imported Goods Regulations.....	1248
SOR/2004-187	958	Indian Affairs and Northern Development	Eskasoni Band Council Method of Election Regulations	1252
SOR/2004-188	959	Justice	Regulations Amending the Application of Provincial Laws Regulations.....	1255
SOR/2004-189	960	Justice	Regulations Amending the Contraventions Regulations	1258
SOR/2004-190	963	Justice	Regulations Amending the Contraventions Regulations	1264
SOR/2004-191	965	Natural Resources	Regulations Amending the Energy Efficiency Regulations.....	1275
SOR/2004-192	966	Solicitor General	Regulations Amending the Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988.....	1301
SOR/2004-193	968	Human Resources and Skills Development Treasury Board	Regulations Amending the Employment Insurance Regulations.....	1305
SI/2004-113	951	Foreign Affairs	Order Amending the Canadian Passport Order.....	1310
SI/2004-114	953	Transport	Order Fixing December 1, 2004 as the Date of the Coming into Force of Section 11.1 of the Marine Transportation Security Act as enacted by section 73 of the Public Safety Act, 2002.....	1313
SI/2004-115	954	Environment	Order Fixing October 1, 2004 as the Date of the Coming into Force of Part 3 of the Public Safety Act, 2002.....	1314
SI/2004-116	957	Heritage	Exclusion Approval Order for the Appointment of One Person to a Position in the Department of Human Resources and Skills Development ..	1316
SI/2004-117	961	Justice	Order Amending the Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order.....	1318
SI/2004-118	962	Justice	Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order	1320
SI/2004-119	964	Justice	Order Fixing September 15, 2004 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of An Act to Amend the Criminal Code (capital markets fraud and evidence-gathering).....	1322

INDEX SOR: Statutory Instruments (Regulations)**SI: Statutory Instruments and Other Documents (Other than Regulations)**Abbreviations: e — erratum
n — new
r — revises
x — revokes

Regulations Statutes	Registration No.	Date	Page	Comments
Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order— Order Amending..... Access to Information Act	SI/2004-117	22/09/04	1318	
Application of Provincial Laws Regulations—Regulations Amending Contraventions Act	SOR/2004-188	01/09/04	1255	
Canadian Passport Order—Order Amending Other Than Statutory Authority	SI/2004-113	22/09/04	1310	
Contraventions Regulations—Regulations Amending..... Contraventions Act	SOR/2004-189	01/09/04	1258	
Contraventions Regulations—Regulations Amending..... Contraventions Act	SOR/2004-190	01/09/04	1264	
Employment Insurance Regulations—Regulations Amending Employment Insurance Act	SOR/2004-193	01/09/04	1305	
Energy Efficiency Regulations—Regulations Amending Energy Efficiency Act	SOR/2004-191	01/09/04	1275	
Eskasoni Band Council Method of Election Regulations..... Indian Act	SOR/2004-187	01/09/04	1252	n
Exclusion Approval Order for the Appointment of One Person to a Position in the Department of Human Resources and Skills Development..... Public Service Employment Act	SI/2004-116	22/09/04	1316	n
Order Fixing December 1, 2004 as the Date of the Coming into Force of Section 11.1 of the Marine Transportation Security Act..... Public Safety Act, 2002	SI/2004-114	22/09/04	1313	n
Order Fixing October 1, 2004 as the Date of the Coming into Force of Part 3 of the Act..... Public Safety Act, 2002	SI/2004-115	22/09/04	1314	n
Order Fixing September 15, 2004 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act Criminal Code (capital markets fraud and evidence-gathering) (An Act to amend)	SI/2004-119	22/09/04	1322	n
Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order— Order Amending..... Privacy Act	SI/2004-118	22/09/04	1320	
Proof of Origin of Imported Goods Regulations..... Customs Act	SOR/2004-186	01/09/04	1248	
Royal Canadian Mounted Police Regulations, 1988—Regulations Amending..... Royal Canadian Mounted Police Act	SOR/2004-192	01/09/04	1301	
United Nations Suppression of Terrorism Regulations—Regulations amending..... United Nations Act	SOR/2004-185	01/09/04	1246	

TABLE DES MATIÈRES DORS: Textes réglementaires (Règlements)
TR: Textes réglementaires et autres documents (Autres que les Règlements)

N° d'enregistrement	C.P. 2004	Ministère	Titre du texte réglementaire ou autre document	Page
DORS/2004-185	950	Affaires extérieures	Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme.....	1246
DORS/2004-186	955	Agence des services frontaliers du Canada Finances	Règlement modifiant le Règlement sur la justification de l'origine des marchandises importées	1248
DORS/2004-187	958	Affaires indiennes et du Nord Canadien	Règlement sur le mode d'élection du conseil de la bande Eskasoni	1252
DORS/2004-188	959	Justice	Règlement modifiant le Règlement sur l'application de certaines lois provinciales	1255
DORS/2004-189	960	Justice	Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions.....	1258
DORS/2004-190	963	Justice	Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions.....	1264
DORS/2004-191	965	Ressources naturelles	Règlement modifiant le Règlement sur l'efficacité énergétique	1275
DORS/2004-192	966	Solliciteur général	Règlement modifiant le Règlement de la Gendarmerie royale du Canada (1988).....	1301
DORS/2004-193	968	Ressources humaines et Développement des compétences Conseil du Trésor	Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi.....	1305
TR/2004-113	951	Affaires extérieures	Décret modifiant le Décret sur les passeports canadiens	1310
TR/2004-114	953	Transports	Décret fixant au 1 ^{er} décembre 2004 la date d'entrée en vigueur de l'article 11.1 de la Loi sur la sûreté du transport maritime, édicté par l'article 73 de la Loi de 2002 sur la sécurité publique	1313
TR/2004-115	954	Environnement	Décret fixant au 1 ^{er} octobre 2004 la date d'entrée en vigueur de la partie 3 de la Loi de 2002 sur la sécurité publique	1314
TR/2004-116	957	Patrimoine	Décret d'exemption concernant la nomination d'un fonctionnaire à un poste du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences	1316
TR/2004-117	961	Justice	Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information)	1318
TR/2004-118	962	Justice	Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels)	1320
TR/2004-119	964	Justice	Décret fixant au 15 septembre 2004 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi modifiant le Code criminel (fraude sur les marchés financiers et obtention d'éléments de preuve)	1322

INDEX DORS: Textes réglementaires (Règlements)**TR: Textes réglementaires et autres documents (Autres que les Règlements)**
 Abréviations : e — erratum
 n — nouveau
 r — revise
 a — abroge

Règlements Lois	Enregistrement n°	Date	Page	Commentaires
Application de certaines lois provinciales—Règlement modifiant le Règlement..... Contraventions (Loi)	DORS/2004-188	01/09/04	1255	
Application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme—Règlement modifiant le Règlement..... Nations Unies (Loi)	DORS/2004-185	01/09/04	1246	
Assurance-emploi—Règlement modifiant le Règlement..... Assurance-emploi (Loi)	DORS/2004-193	01/09/04	1305	
Contraventions—Règlement modifiant le Règlement..... Contraventions (Loi)	DORS/2004-189	01/09/04	1258	
Contraventions—Règlement modifiant le Règlement..... Contraventions (Loi)	DORS/2004-190	01/09/04	1264	
Décret fixant au 15 septembre 2004 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi..... Code criminel (fraude sur les marchés financiers et obtention d'éléments de preuve) (Loi modifiant)	TR/2004-119	22/09/04	1322	n
Décret fixant au 1 ^{er} décembre 2004 la date d'entrée en vigueur de l'article 11.1 de la Loi sur la sûreté du transport maritime, édicté par l'article 73 de la Loi..... Sécurité publique (Loi de 2002)	TR/2004-114	22/09/04	1313	n
Décret fixant au 1 ^{er} octobre 2004 la date d'entrée en vigueur de la partie 3 de la Loi..... Sécurité publique (Loi de 2002)	TR/2004-115	22/09/04	1314	n
Efficacité énergétique—Règlement modifiant le Règlement..... Efficacité énergétique (Loi)	DORS/2004-191	01/09/04	1275	
Gendarmerie royale du Canada (1988)—Règlement modifiant..... Gendarmerie royale du Canada (Loi)	DORS/2004-192	01/09/04	1301	
Justification de l'origine des marchandises importées—Règlement modifiant le règlement..... Douanes (Loi)	DORS/2004-186	01/09/04	1248	
Mode d'élection du conseil de la bande Eskasoni—Règlement..... Indiens (Loi)	DORS/2004-187	01/09/04	1252	n
Nomination d'un fonctionnaire à un poste du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences —Décret d'exemption..... Emploi dans la fonction publique (Loi)	TR/2004-116	22/09/04	1316	n
Passeports canadiens—Décret modifiant le Décret..... Autorité autre que statutaire	TR/2004-113	22/09/04	1310	
Responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information)—Décret modifiant le Décret de désignation..... Accès à l'information (Loi)	TR/2004-117	22/09/04	1318	
Responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels)—Décret modifiant le Décret Désignation..... Protection des renseignements personnels (Loi)	TR/2004-118	22/09/04	1320	



If undelivered, return COVER ONLY to:
Government of Canada Publications
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Publications du gouvernement du Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5